

C-10

First Session, Forty-first Parliament,
60 Elizabeth II, 2011

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

FIRST READING, SEPTEMBER 20, 2011

MINISTER OF JUSTICE

C-10

Première session, quarante et unième législature,
60 Elizabeth II, 2011

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-10

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

PREMIÈRE LECTURE LE 20 SEPTEMBRE 2011

MINISTRE DE LA JUSTICE

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts*”.

SUMMARY

Part 1 of this enactment creates, in order to deter terrorism, a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters. It also amends the *State Immunity Act* to prevent a listed foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of actions that relate to its support of terrorism.

Part 2 amends the *Criminal Code* to

- (a) increase or impose mandatory minimum penalties, and increase maximum penalties, for certain sexual offences with respect to children;
- (b) create offences of making sexually explicit material available to a child and of agreeing or arranging to commit a sexual offence against a child;
- (c) expand the list of specified conditions that may be added to prohibition and recognizance orders to include prohibitions concerning contact with a person under the age of 16 and use of the Internet or any other digital network;
- (d) expand the list of enumerated offences that may give rise to such orders and prohibitions; and
- (e) eliminate the reference, in section 742.1, to serious personal injury offences and to restrict the availability of conditional sentences for all offences for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life and for specified offences, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years.

It also amends the *Controlled Drugs and Substances Act* to provide for minimum penalties for serious drug offences, to increase the maximum penalty for cannabis (marijuana) production and to reschedule certain substances from Schedule III to that Act to Schedule I.

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois* ».

SOMMAIRE

La partie 1 du texte établit, en vue de décourager le terrorisme, une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent. Elle modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher un État étranger inscrit sur la liste d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur son soutien du terrorisme.

La partie 2 modifie le *Code criminel* aux fins suivantes :

- a) accroître les peines minimales obligatoires et les peines maximales pour certaines infractions d'ordre sexuel à l'égard d'enfants, ou prévoir d'autres peines minimales obligatoires pour de telles infractions;
- b) ériger en infraction le fait de rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite et celui de s'entendre ou de faire un arrangement avec quiconque pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant;
- c) allonger la liste des conditions spécifiques dont peut être assortie une ordonnance d'interdiction ou un engagement afin d'y inclure des interdictions concernant les contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans et l'utilisation d'Internet ou de tout autre réseau numérique;
- d) ajouter certaines infractions à la liste de celles pouvant donner droit à une telle ordonnance ou à un tel engagement;
- e) supprimer, à l'article 742.1, le renvoi aux infractions constituant des sévices graves à la personne et interdire de surseoir aux peines d'emprisonnement prononcées pour toutes les infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité, ainsi que pour certaines infractions passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans et poursuivies par mise en accusation.

Elle modifie aussi la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de prévoir des peines minimales pour les infractions graves liées aux drogues, d'augmenter la peine maximale pour l'infraction de production de marijuana et de transférer à l'annexe I certaines substances inscrites actuellement à l'annexe III.

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>

Part 3 amends the *Corrections and Conditional Release Act* to

- (a) clarify that the protection of society is the paramount consideration for the Correctional Service of Canada in the corrections process and for the National Parole Board and the provincial parole boards in the determination of all cases;
- (b) establish the right of a victim to make a statement at parole hearings and permit the disclosure to a victim of certain information about the offender;
- (c) provide for the automatic suspension of the parole or statutory release of offenders who receive a new custodial sentence and require the National Parole Board to review their case within a prescribed period; and
- (d) rename the National Parole Board as the Parole Board of Canada.

It also amends the *Criminal Records Act* to substitute the term “record suspension” for the term “pardon”. It extends the ineligibility periods for applications for a record suspension and makes certain offences ineligible for a record suspension. It also requires the National Parole Board to submit an annual report that includes the number of applications for record suspensions and the number of record suspensions ordered.

Lastly, it amends the *International Transfer of Offenders Act* to provide that one of the purposes of that Act is to enhance public safety and to modify the list of factors that the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness may consider in deciding whether to consent to the transfer of a Canadian offender.

Part 4 amends the sentencing and general principles of the *Youth Criminal Justice Act*, as well as its provisions relating to judicial interim release, adult and youth sentences, publication bans, and placement in youth custody facilities. It defines the terms “violent offence” and “serious offence”, amends the definition “serious violent offence” and repeals the definition “presumptive offence”. It also requires police forces to keep records of extrajudicial measures used to deal with young persons.

Part 5 amends the *Immigration and Refugee Protection Act* to allow officers to refuse to authorize foreign nationals to work in Canada in cases where to give authorization would be contrary to public policy considerations that are specified in instructions given by the Minister of Citizenship and Immigration.

The enactment also makes related and consequential amendments to other Acts.

La partie 3 modifie la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* aux fins suivantes :

- a) préciser que la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service correctionnel du Canada dans le cadre du processus correctionnel et par la Commission nationale des libérations conditionnelles et les commissions provinciales dans toutes les décisions qu’elles prennent;
- b) octroyer aux victimes le droit d’intervenir lors des audiences sur l’éventuelle libération conditionnelle des délinquants et de se faire communiquer des renseignements spécifiques à leur sujet;
- c) prévoir la suspension automatique de la libération conditionnelle ou de la liberté d’office des délinquants qui sont condamnés à une peine d’emprisonnement supplémentaire et l’examen de leur cas par la Commission dans le délai réglementaire;
- d) changer le nom de la Commission pour la Commission des libérations conditionnelles du Canada.

Elle modifie également la *Loi sur le casier judiciaire* afin de remplacer le terme « réhabilitation » par « suspension du casier » et d’allonger la période d’inadmissibilité pour la présentation d’une demande de suspension du casier; elle rend aussi certaines infractions inadmissibles à la suspension du casier. Elle exige de la Commission qu’elle présente un rapport annuel comportant notamment le nombre de demandes de suspension de casier présentées durant l’année et le nombre d’entre elles où la suspension a été ordonnée.

Enfin, elle modifie la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* pour prévoir que l’un des objets de la loi est de renforcer la sécurité publique et pour modifier les facteurs dont le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile peut tenir compte pour décider s’il consent au transfèrement des délinquants canadiens.

La partie 4 modifie les principes généraux et les principes de détermination de la peine énoncés dans la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, ainsi que les dispositions de celle-ci portant sur la mise en liberté provisoire par voie judiciaire, l’assujettissement aux peines spécifiques et aux peines applicables aux adultes, l’interdiction de publication et le placement en lieu de garde. Elle définit de plus les termes « infraction avec violence » et « infraction grave », modifie la définition de « infraction grave avec violence » et abroge la définition de « infraction désignée ». Elle exige en outre des corps de police qu’ils tiennent un dossier à l’égard des mesures extrajudiciaires prises à l’endroit de tout adolescent.

La partie 5 modifie la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés* afin de permettre aux agents de refuser d’autoriser un étranger à exercer un emploi au Canada si, selon les instructions du ministre de la Citoyenneté et de l’Immigration, l’intérêt public le justifie.

En outre, le texte apporte des modifications connexes et corrélatives à d’autres lois.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO ENACT THE JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT AND TO AMEND THE STATE IMMUNITY ACT, THE CRIMINAL CODE, THE CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT, THE CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT, THE YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT, THE IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT AND OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Safe Streets and Communities Act*

PART 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

ENACTMENT OF ACT

2. **Enactment**

AN ACT TO DETER ACTS OF TERRORISM AGAINST CANADA AND CANADIANS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Justice for Victims of Terrorism Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

PURPOSE

3. Purpose

CAUSE OF ACTION

4. Action

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

- 3-9. **Amendments**

TABLE ANALYTIQUE

LOI ÉDICTIONT LA LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME ET MODIFIANT LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS, LE CODE CRIMINEL, LA LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES, LA LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION, LA LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS, LA LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS ET D'AUTRES LOIS

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sécurité des rues et des communautés*

PARTIE 1

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ÉDICTION DE LA LOI

2. **Édiction**

LOI VISANT À DÉCOURAGER LES ACTES DE TERRORISME CONTRE LE CANADA ET LES CANADIENS

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme*

DÉFINITIONS

2. Définitions

OBJET

3. Objet

CAUSE D'ACTION

4. Action

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

- 3-9. **Modifications**

PART 2
SENTENCING
CRIMINAL CODE

10-38. Amendments

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39-46. Amendments

RELATED AMENDMENTS

47. *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*

48. *National Defence Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

49. *Criminal Records Act*

50. *National Defence Act*

COMING INTO FORCE

51. Order in council

PART 3
POST-SENTENCING

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

Amendments to the Act

52-104. Amendments

Transitional Provisions

105. Recalculation of statutory release date

106. Detention

107. Automatic suspension, cancellation or revocation

CRIMINAL RECORDS ACT

108-134. Amendments

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

135-136. Amendments

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

137-139. *Canadian Human Rights Act*

140. *Contraventions Act*

PARTIE 2
DÉTERMINATION DE LA PEINE
CODE CRIMINEL

10-38. Modifications

**LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES
SUBSTANCES**

39-46. Modifications

MODIFICATIONS CONNEXES

47. *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*

48. *Loi sur la défense nationale*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

49. *Loi sur le casier judiciaire*

50. *Loi sur la défense nationale*

ENTRÉE EN VIGUEUR

51. Décret

PARTIE 3

MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE
LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ
SOUS CONDITION

Modification de la loi

52-104. Modifications

Dispositions transitoires

105. Nouveau calcul de la date de libération d'office

106. Détention

107. Suspension automatique, cessation ou annulation

LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE

108-134. Modifications

**LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES
DÉLINQUANTS**

135-136. Modifications

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

137-139. *Loi canadienne sur les droits de la personne*

140. *Loi sur les contraventions*

- 141-147. *Criminal Code*
 148. *DNA Identification Act*
 149-150. *Immigration and Refugee Protection Act*
 151. *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*
 152-155. *National Defence Act*
 156-159. *Youth Criminal Justice Act*

TERMINOLOGY CHANGES

160. Amendments

TRANSITIONAL PROVISIONS

161. New applications for pardons
 162. Pending applications — *Criminal Records Act*
 163. Pending applications — references in other legislation
 164. Pardons in effect — *Criminal Records Act*
 165. Pardons in effect — references in other legislation

COMING INTO FORCE

166. Order in council

PART 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE
 YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

Amendments to the Act

- 167-194. Amendments

Transitional Provision

195. Offences committed before this section in force

RELATED AMENDMENTS

- 196-197. *Corrections and Conditional Release Act*
 198-199. *Prisons and Reformatories Act*

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

- 200-201. *Criminal Code*
 202-203. *DNA Identification Act*

COMING INTO FORCE

204. Order in council

- 141-147. *Code criminel*
 148. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*
 149-150. *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*
 151. *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*
 152-155. *Loi sur la défense nationale*
 156-159. *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Modifications

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

161. Nouvelles demandes de réhabilitation
 162. Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*
 163. Mention : autres lois
 164. Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*
 165. Mention : autres lois

ENTRÉE EN VIGUEUR

166. Décret

PARTIE 4

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS
 LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES
 ADOLESCENTS

Modification de la loi

- 167-194. Modifications

Disposition transitoire

195. Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

MODIFICATIONS CONNEXES

- 196-197. *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*
 198-199. *Loi sur les prisons et les maisons de correction*

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

- 200-201. *Code criminel*
 202-203. *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques*

ENTRÉE EN VIGUEUR

204. Décret

PART 5

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT

AMENDMENTS TO THE ACT

205-207. Amendments

COMING INTO FORCE

208. Order in council

SCHEDULE

PARTIE 5

**LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES
RÉFUGIÉS**

MODIFICATION DE LA LOI

205-207. Modifications

ENTRÉE EN VIGUEUR

208. Décret

ANNEXE

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-10

PROJET DE LOI C-10

An Act to enact the Justice for Victims of Terrorism Act and to amend the State Immunity Act, the Criminal Code, the Controlled Drugs and Substances Act, the Corrections and Conditional Release Act, the Youth Criminal Justice Act, the Immigration and Refugee Protection Act and other Acts

Loi édictant la Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme et modifiant la Loi sur l'immunité des États, le Code criminel, la Loi réglementant certaines drogues et autres substances, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, la Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés et d'autres lois

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Safe Streets and Communities Act*.

1. *Loi sur la sécurité des rues et des 5 communautés.*

Titre abrégé

5

PART 1

PARTIE 1

JUSTICE FOR VICTIMS OF TERRORISM ACT

LOI SUR LA JUSTICE POUR LES VICTIMES D'ACTES DE TERRORISME

ENACTMENT OF ACT

ÉDICTION DE LA LOI

Enactment of Act

2. The *Justice for Victims of Terrorism Act* is enacted as follows:

2. Est édictée la *Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme, dont le texte suit* :

Édiction de la loi

An Act to deter acts of terrorism against Canada and Canadians

Loi visant à décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens

10

Preamble

Whereas Canadians and people everywhere 10 are entitled to live their lives in peace, freedom and security;

Attendu :

que les Canadiens et les citoyens des autres pays ont droit à la paix, à la liberté et à la sécurité;

Préambule

Whereas Parliament recognizes that terrorism is a matter of national concern that affects the security of the nation and considers it a priority to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Whereas acts of terrorism threaten Canada's political institutions, the stability of the economy and the general welfare of the nation;

Whereas the challenge of eradicating terrorism, with its sophisticated and trans-border nature, requires enhanced international cooperation and a strengthening of Canada's capacity to suppress and incapacitate acts of terrorism;

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by acts of terrorism;

Whereas Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism on February 15, 2002;

Whereas hundreds of Canadians have been murdered or injured in terrorist attacks;

Whereas terrorism is dependent on financial and material support;

Whereas certain states that support terrorism should not benefit from state immunity in this regard;

And whereas Parliament considers that it is in the public interest to enable plaintiffs to bring lawsuits against terrorists and their supporters, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups in order to deter and prevent acts of terrorism against Canada and Canadians;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

que le Parlement reconnaît que le terrorisme est une question d'intérêt national qui touche la sécurité de la nation et considère comme une priorité le fait de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens;

que les actes de terrorisme menacent les institutions politiques du Canada, la stabilité de son économie et le bien-être de la nation;

que le terrorisme déborde les frontières et dispose de moyens perfectionnés, de sorte que son éradication pose un défi et suppose une collaboration accrue entre les États et l'accroissement de la capacité du Canada de réprimer et de désamorcer les actes de terrorisme;

que la résolution 1373 (2001) du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999;

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni;

que certains États qui soutiennent le terrorisme ne devraient pas bénéficier de l'immunité des États à cet égard;

que le Parlement considère qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites contre les terroristes et ceux qui les soutiennent, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des groupes terroristes et, par conséquent, de prévenir et de décourager les actes de terrorisme contre le Canada et les Canadiens,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Justice for Victims of Terrorism Act</i> .		1. <i>Loi sur la justice pour les victimes d'actes de terrorisme</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS	
Definitions	2. The following definitions apply in this Act.		2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"foreign state" « État étranger »	"foreign state" has the same meaning as in section 2 of the <i>State Immunity Act</i> .	5	« entité inscrite » S'entend au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> .	5 « entité inscrite » "listed entity"
"listed entity" « entité inscrite »	"listed entity" has the same meaning as in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> .		« État étranger » S'entend au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'immunité des États</i> .	« État étranger » "foreign state"
"person" « personne »	"person" includes an organization as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i> .	10	« personne » Sont notamment visées les organisations au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i> .	« personne » "person"
	PURPOSE		OBJET	
Purpose	3. The purpose of this Act is to deter terrorism by establishing a cause of action that allows victims of terrorism to sue perpetrators of terrorism and their supporters.		3. La présente loi a pour objet de décourager le terrorisme en établissant une cause d'action permettant aux victimes d'actes de terrorisme d'engager des poursuites contre leurs auteurs et ceux qui les soutiennent.	Objet 15
	CAUSE OF ACTION		CAUSE D'ACTION	
Action	4. (1) Any person that has suffered loss or damage in or outside Canada on or after January 1, 1985 as a result of an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under Part II.1 of the <i>Criminal Code</i> , may, in any court of competent jurisdiction, bring an action to recover an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person and obtain any additional amount that the court may allow, from any of the following:	15	4. (1) Toute personne qui, le 1 ^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi au Canada ou à l'étranger des pertes ou des dommages par suite de tout acte ou omission qui est sanctionné par la partie II.1 du <i>Code criminel</i> ou le serait s'il avait été commis au Canada peut, devant tout tribunal compétent, intenter une action contre les personnes ou États étrangers ci-après en vue du recouvrement d'une somme égale au montant des pertes ou des dommages constatés ainsi que de l'attribution de toute somme supplémentaire que le tribunal peut fixer :	Action 25
	(a) any listed entity or other person that committed the act or omission that resulted in the loss or damage; or		a) toute entité inscrite ou autre personne ayant commis l'acte ou l'omission en cause;	
	(b) a foreign state or listed entity or other person that — for the benefit of or otherwise in relation to the listed entity referred to in paragraph (a) — committed an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the <i>Criminal Code</i> .	30	b) l'État étranger ou toute entité inscrite ou autre personne qui, au profit ou au regard de l'entité inscrite ayant commis l'acte ou l'omission en cause, a commis tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 du <i>Code criminel</i> ou le serait s'il avait été commis au Canada.	35

Real and substantial connection to Canada

(2) A court may hear and determine the action referred to in subsection (1) only if the action has a real and substantial connection to Canada.

(2) Le tribunal n'est toutefois compétent que si l'affaire a un lien réel et substantiel avec le Canada.

Lien réel et substantiel avec le Canada

Suspension of limitation or prescription period

(3) A limitation or prescription period in respect of an action brought under subsection (1) does not begin before the day on which this section comes into force and is suspended during any period in which the person that suffered the loss or damage

(3) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (1) ne court pas avant l'entrée en vigueur du présent article ni pendant la période où la personne qui a subi les pertes ou les dommages :

Suspension de la prescription

(a) is incapable of beginning the action because of any physical, mental or psychological condition; or

a) soit est incapable d'intenter une action en raison de son état physique, mental ou psychologique;

(b) is unable to ascertain the identity of the listed entity, person or foreign state referred to in paragraph (1)(a) or (b).

b) soit est incapable d'établir l'identité de l'entité inscrite, de la personne ou de l'État étranger visés aux alinéas (1)a) ou b).

Refusal to hear claim

(4) The court may refuse to hear a claim against a foreign state under subsection (1) if the loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state and the plaintiff has not given the foreign state a reasonable opportunity to submit the dispute to arbitration in accordance with accepted international rules of arbitration.

(4) Le tribunal peut refuser d'entendre une demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (1) si le demandeur a subi les pertes ou les dommages dans l'État étranger et qu'il n'a pas accordé à cet État la possibilité raisonnable de soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues.

Refus d'entendre la demande

Judgments of foreign courts

(5) A court of competent jurisdiction must recognize a judgment of a foreign court that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is in favour of a person that has suffered loss or damage referred to in subsection (1). However, if the judgment is against a foreign state, that state must be set out on the list referred to in subsection 6.1(2) of the *State Immunity Act* for the judgment to be recognized.

(5) Tout tribunal compétent doit reconnaître tout jugement d'un tribunal étranger qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu en faveur de la personne ayant subi des pertes ou des dommages visée au paragraphe (1); toutefois, si le jugement est rendu contre un État étranger, il ne le reconnaît que si l'État est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) de la *Loi sur l'immunité des États*.

Jugement d'un tribunal étranger

R.S., c.S-18

AMENDMENTS TO THE STATE IMMUNITY ACT

MODIFICATION DE LA LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

3. The heading before section 2 of the French version of the *State Immunity Act* is replaced by the following:

3. L'intertitre précédant l'article 2 de la version française de la *Loi sur l'immunité des États* est remplacé par ce qui suit :

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

4. The Act is amended by adding the following after section 2:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

Meaning of supports terrorism

2.1 For the purposes of this Act, a foreign state supports terrorism if it commits, for the benefit of or otherwise in relation to a listed

2.1 Pour l'application de la présente loi, un État étranger soutient le terrorisme s'il commet, au profit ou au regard de toute entité inscrite au

Soutien du terrorisme — sens

	entity as defined in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> , an act or omission that is, or had it been committed in Canada would be, punishable under any of sections 83.02 to 83.04 and 83.18 to 83.23 of the <i>Criminal Code</i> .	sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> , tout acte ou omission qui est sanctionné par l'un des articles 83.02 à 83.04 et 83.18 à 83.23 de cette loi ou le serait s'il avait été commis au Canada.	
	5. The Act is amended by adding the following after section 6:	5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :	
Support of terrorism	6.1 (1) A foreign state that is set out on the list referred to in subsection (2) is not immune from the jurisdiction of a court in proceedings against it for its support of terrorism on or after January 1, 1985.	6.1 (1) L'État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe (2) ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme le 1 ^{er} janvier 1985 ou après cette date.	Soutien du terrorisme
List of foreign states	(2) The Governor in Council may, by order, establish a list on which the Governor in Council may, at any time, set out the name of a foreign state if, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs made after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the foreign state supported or supports terrorism.	(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, établir une liste sur laquelle il peut, dès lors et par la suite, inscrire tout État étranger s'il est convaincu, sur la recommandation du ministre des Affaires étrangères faite après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, qu'il existe des motifs raisonnables de croire que cet État soutient ou a soutenu le terrorisme.	Liste d'États étrangers
Establishment of list	(3) The list must be established no later than six months after the day on which this section comes into force.	(3) La liste doit être établie dans les six mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent article.	Établissement de la liste
Application to be removed from list	(4) On application in writing by a foreign state, the Minister of Foreign Affairs must, after consulting with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness, decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be set out on the list.	(4) Le ministre des Affaires étrangères, saisi d'une demande écrite présentée par un État étranger, décide, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, s'il existe des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier cet État de la liste.	Demande de radiation
Notice of decision to applicant	(5) The Minister of Foreign Affairs must without delay give notice to the applicant of that Minister's decision respecting the application.	(5) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
New application	(6) A foreign state set out on the list may not make another application under subsection (4), unless there has been a material change in its circumstances since the foreign state made its last application or the Minister of Foreign Affairs has completed the review under subsection (7).	(6) L'État étranger ne peut présenter une nouvelle demande de radiation en vertu du paragraphe (4) que si sa situation a évolué d'une manière importante depuis la présentation de sa dernière demande ou que si le ministre a terminé l'examen mentionné au paragraphe (7).	Nouvelle demande de radiation
Review of list	(7) Two years after the establishment of the list, and every two years after that, the Minister of Foreign Affairs must	(7) Deux ans après l'établissement de la liste et tous les deux ans par la suite, le ministre des Affaires étrangères :	Examen périodique de la liste

	<p>(a) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should remain set out on the list; and</p> <p>(b) review the list in consultation with the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness to determine whether there are reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a foreign state that is not set out on the list to be set out on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the foreign state should be set out on the list.</p>	<p>a) examine celle-ci, après consultation du ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'un État étranger sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil de radier ou non cet État de la liste;</p> <p>b) examine la liste, après consultation de ce ministre, pour savoir s'il existe des motifs, visés au paragraphe (2), justifiant l'inscription sur cette liste d'un État étranger non encore inscrit sur celle-ci et recommande au gouverneur en conseil d'inscrire ou non cet État sur la liste.</p>	
Effect of review	(8) The review does not affect the validity of the list.	(8) L'examen est sans effet sur la validité de la liste.	Effet de l'examen
Completion of review	(9) The Minister of Foreign Affairs must complete the review as soon as feasible, but in any case within 120 days, after its commencement. After completing the review, that Minister must without delay cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> that it has been completed.	(9) Le ministre termine son examen dans les meilleurs délais mais au plus tard cent vingt jours après l'avoir commencé. Une fois l'examen terminé, il fait publier sans délai un avis à cet effet dans la <i>Gazette du Canada</i> .	Fin de l'examen
Effect of removal from list on proceedings	(10) If proceedings for support of terrorism are commenced against a foreign state that is set out on the list, the subsequent removal of the foreign state from the list does not have the effect of restoring the state's immunity from the jurisdiction of a court in respect of those proceedings or any related appeal or enforcement proceedings.	(10) La radiation de l'État étranger de la liste après que des actions ont été intentées contre lui pour avoir soutenu le terrorisme n'a pas pour effet de restaurer l'immunité de juridiction de celui-ci dans ces actions ou dans tout appel ou procédure d'exécution connexe.	Effet de la radiation sur les actions en justice
Exception	<p>6. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(3) This section does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.</p> <p>7. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(3) Le présent article ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.</p> <p>7. (1) L'alinéa 12(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	Exception

(b) the property is used or is intended to be used for a commercial activity or, if the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2), is used or is intended to be used by it to support terrorism;

5

(2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:

(d) the foreign state is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) and the attachment or execution relates to a judgment rendered in an action brought against it for its support of terrorism and to property other than property that has cultural or historical value.

10

15

8. The Act is amended by adding the following after section 12:

12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs may, within the confines of his or her mandate, assist, to the extent that is reasonably practical, any judgment creditor in identifying and locating the following property, unless the Minister of Foreign Affairs believes that to do so would be injurious to Canada’s international relations or either Minister believes that to do so would be injurious to Canada’s other interests:

(a) in the case of the Minister of Finance, the financial assets of the foreign state that are held within Canadian jurisdiction; and

(b) in the case of the Minister of Foreign Affairs, the property of the foreign state that is situated in Canada.

(2) In exercising the power referred to in subsection (1), the Minister of Finance or the Minister of Foreign Affairs, as the case may be, may not disclose

(a) information that was produced in or for a government institution, without the authorization of the government institution; and

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés soit dans le cadre d’une activité commerciale, soit par l’État au soutien du terrorisme si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2);

5

(2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) la saisie ou l’exécution a trait à un bien autre qu’un bien ayant une valeur culturelle 10 ou historique et à un jugement rendu dans le cadre d’une action intentée contre l’État pour avoir soutenu le terrorisme, si celui-ci est inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2).

8. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 12, de ce qui suit :

12.1 (1) À la demande d’une partie ayant obtenu gain de cause à l’encontre d’un État étranger dans le cadre d’une action visée à l’article 6.1, le ministre des Finances ou le ministre des Affaires étrangères peut, dans le cadre de son mandat et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement à identifier et localiser les biens ci-après, sauf si, de l’avis du ministre des Affaires étrangères, cela est préjudiciable aux intérêts du Canada sur le plan des relations internationales ou, de l’avis de l’un ou l’autre des ministres, cela est préjudiciable aux autres intérêts du Canada :

Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement

a) s’agissant du ministre des Finances, les actifs financiers de l’État étranger ressortissant à la compétence du Canada;

b) s’agissant du ministre des Affaires étrangères, les biens de l’État étranger situés au Canada.

(2) Dans le cadre de l’exercice de ce pouvoir, le ministre ne peut communiquer aucun renseignement produit par ou pour une institution fédérale sans l’autorisation de celle-ci, ni aucun renseignement qui n’a pas été ainsi produit sans l’autorisation de la première institution fédérale à l’avoir reçu.

Communication des renseignements

Assistance for judgment creditors

Disclosure of information

Definition of "government institution"	<p>(b) information produced in circumstances other than those referred to in paragraph (a), without the authorization of the government institution that first received the information.</p> <p>(3) In subsection (2), "government institution" means any department, branch, office, board, agency, commission, corporation or other body for the administration or affairs of which a minister is accountable to Parliament.</p>	<p>(3) Au paragraphe (2), « institution fédérale » s'entend des ministères, directions, bureaux, conseils, commissions, offices, services, personnes morales ou autres organismes dont un ministre est responsable devant le Parlement.</p>	Définition de « institution fédérale »
Exception	<p>9. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(2) Subsection (1) does not apply either to an agency of a foreign state or to a foreign state that is set out on the list referred to in subsection 6.1(2) in respect of an action brought against that foreign state for its support of terrorism.</p>	<p>9. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni à un État étranger inscrit sur la liste visée au paragraphe 6.1(2) dans le cadre de toute action intentée contre lui pour avoir soutenu le terrorisme.</p>	Exception
R.S., c. C-46	<p style="text-align: center;">PART 2</p> <p style="text-align: center;">SENTENCING</p> <p style="text-align: center;">CRIMINAL CODE</p>	<p style="text-align: center;">PARTIE 2</p> <p style="text-align: center;">DÉTERMINATION DE LA PEINE</p> <p style="text-align: center;">CODE CRIMINEL</p>	L.R., ch. C-46
2005, c. 32, s. 3	<p>10. Subsection 7(4.1) of the <i>Criminal Code</i> is amended by replacing "171" with "171, 171.1, 172.1, 172.2".</p> <p>11. Paragraphs 151(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of <u>not more than 10 years</u> and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <u>one year</u>; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of <u>not more than 18 months</u> and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <u>90 days</u>.</p>	<p>10. Au paragraphe 7(4.1) du <i>Code criminel</i>, « 171 » est remplacé par « 171, 171.1, 172.1, 172.2 ».</p> <p>11. Les alinéas 151a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de <u>un an</u>;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de <u>quatre-vingt-dix jours</u>.</p>	2005, ch. 32, art. 3
2005, c. 32, s. 3	<p>12. Paragraphs 152(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</p> <p>(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of <u>not more than 10 years</u> and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <u>one year</u>; or</p> <p>(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of <u>not more than 18 months</u> and to a minimum punishment of imprisonment for a term of <u>90 days</u>.</p>	<p>12. Les alinéas 152a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p> <p>a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de <u>un an</u>;</p> <p>b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de <u>quatre-vingt-dix jours</u>.</p>	2005, ch. 32, art. 3

2005, c. 32,
s. 4(2)

13. Paragraphs 153(1.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or 5

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of 10 imprisonment for a term of 90 days.

14. Subsection 155(2) of the Act is replaced by the following:

Punishment

(2) Everyone who commits incest is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 14 years and, if the other person is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years. 15

R.S., c. 19
(3rd Supp.), s. 3;
2008, c. 6,
par. 54(d)

15. Subsection 160(3) of the Act is re-20 placed by the following:

Bestiality in
presence of or by
child

(3) Despite subsection (1), every person who commits bestiality in the presence of a person under the age of 16 years, or who incites a person under the age of 16 years to commit 25 bestiality,

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or 30

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months. 35

2002, c. 13,
s. 4(2); 2008,
c. 6, par. 54(e)

16. (1) Subsection 161(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:

(c) having any contact — including commu- 40
nicating by any means — with a person who is under the age of 16 years, unless the

13. Les alinéas 153(1.1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, ch. 32,
par. 4(2)

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an; 5

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours. 10

14. Le paragraphe 155(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Peine

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans si l'autre personne est âgée de moins de seize ans. 15

15. Le paragraphe 160(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 3; 2008,
ch. 6, al. 54d)

(3) Malgré le paragraphe (1), toute personne 20 qui commet un acte de bestialité en présence d'une personne âgée de moins de seize ans ou qui l'incite à en commettre un est coupable :

Bestialité en
présence d'un
enfant ou
incitation de
celui-ci

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine 25 minimale étant de un an;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale 30 étant de six mois.

16. (1) L'alinéa 161(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13,
par. 4(2); 2008,
ch. 6, al. 54e)

c) d'avoir des contacts — notamment com- 35
munique par quelque moyen que ce soit — avec une personne âgée de moins de seize

offender does so under the supervision of a person whom the court considers appropriate; or

(d) using the Internet or other digital network, unless the offender does so in accordance with conditions set by the court.

(2) Paragraph 161(1.1)(a) of the Act is amended by replacing

(a) “171 or 172.1” with “171, 171.1, 172.1 or 172.2”;

(b) “173(2)” with “173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)”;

(c) “273 or 281” with “273, 280 or 281”.

17. (1) Paragraph 163.1(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

(2) Paragraph 163.1(3)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding two years less a day and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months.

(3) Paragraphs 163.1(4)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

(4) Paragraphs 163.1(4.1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

ans, à moins de le faire sous la supervision d’une personne que le tribunal estime convenir en l’occurrence;

d) d’utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le tribunal.

(2) L’alinéa 161(1.1)a de la même loi est modifié par remplacement de :

a) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;

b) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;

c) « 273 ou 281 » par « 273, 280 ou 281 ».

17. (1) L’alinéa 163.1(2)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(2) L’alinéa 163.1(3)b de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de deux ans moins un jour, la peine minimale étant de six mois.

(3) Les alinéas 163.1(4)a et b de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(4) Les alinéas 163.1(4.1)a et b de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2005, c. 32, s. 7(2)

2005, c. 32, s. 7(3)

2005, c. 32, s. 7(4)

2005, c. 32, s. 7(5)

2005, ch. 32, par. 7(2)

2005, ch. 32, par. 7(3)

2005, ch. 32, par. 7(4)

2005, ch. 32, par. 7(5)

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

2008, c. 18, s. 4

18. The portion of subsection 164.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Forfeiture after conviction

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1, 172.1 or 172.2, in addition to any other punishment that it may impose, may order that anything — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(f)

19. Paragraphs 170(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if the person procured is under the age of 16 years; or

(b) to imprisonment for a term of not more than five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

2005, c. 32, s. 9.1; 2008, c. 6, par. 54(g)

20. Paragraph 171(b) of the Act is replaced by the following:

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days if the person is 16 years of age or more but under the age of 18 years.

21. The Act is amended by adding the following after section 171:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de six mois;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2008, ch. 18, art. 4

18. Le passage du paragraphe 164.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1, 172.1 ou 172.2 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

19. Les alinéas 170a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) d'un emprisonnement maximal de dix ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de un an;

b) d'un emprisonnement maximal de cinq ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de six mois.

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54(f)

20. L'alinéa 171b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2005, ch. 32, art. 9.1; 2008, ch. 6, al. 54(g)

21. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 171, de ce qui suit :

Making sexually explicit material available to child

171.1 (1) Every person commits an offence who transmits, makes available, distributes or sells sexually explicit material to

(a) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;

(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to that person; or

(c) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 281 with respect to that person.

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

Presumption

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

No defence

(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person.

171.1 (1) Commet une infraction quiconque transmet, rend accessible, distribue ou vend du matériel sexuellement explicite :

a) à une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);

b) à une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280;

c) à une personne âgée de moins de quatorze ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée à l'article 281.

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

(4) Le fait pour l'accusé de croire que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) était âgée d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de la personne.

Rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite

Peine

Présomption

Moyen de défense irrecevable

Definition of "sexually explicit material"	<p>(5) In subsection (1), "sexually explicit material" means material that is not child pornography, as defined in subsection 163.1(1), and that is</p> <p>(a) a photographic, film, video or other visual representation, whether or not it was made by electronic or mechanical means,</p> <p>(i) that shows a person who is engaged in or is depicted as engaged in explicit sexual activity, or</p> <p>(ii) the dominant characteristic of which is the depiction, for a sexual purpose, of a person's genital organs or anal region or, if the person is female, her breasts;</p> <p>(b) written material whose dominant characteristic is the description, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person; or</p> <p>(c) an audio recording whose dominant characteristic is the description, presentation or representation, for a sexual purpose, of explicit sexual activity with a person.</p>	<p>(5) Au paragraphe (1), « matériel sexuellement explicite » s'entend du matériel ci-après non visé par la définition de « pornographie juvénile » au paragraphe 163.1(1) :</p> <p>a) toute représentation photographique, filmée, vidéo ou autre, réalisée ou non par des moyens mécaniques ou électroniques :</p> <p>(i) soit où figure une personne se livrant ou présentée comme se livrant à une activité sexuelle explicite,</p> <p>(ii) soit dont la caractéristique dominante est la représentation, dans un but sexuel, des seins, des organes génitaux ou de la région anale d'une personne;</p> <p>b) tout écrit dont la caractéristique dominante est la description, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne;</p> <p>c) tout enregistrement sonore dont la caractéristique dominante est la description, la présentation ou la simulation, dans un but sexuel, d'une activité sexuelle explicite avec une personne.</p>	Définition de « matériel sexuellement explicite »
2002, c. 13, s. 8; 2008, c. 6, s. 14	<p>22. (1) The portion of subsection 172.1(1) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:</p>	<p>22. (1) Le passage du paragraphe 172.1(1) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 13, art. 8; 2008, ch. 6, art. 14
Luring a child	<p>172.1 (1) Every person commits an offence who, by <u>a means of telecommunication</u>, communicates with</p> <p>(a) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155, 163.1, <u>170</u> or <u>171</u> or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to that person;</p> <p>(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section <u>271, 272, 273</u> or 280 with respect to that person; or</p>	<p>172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique <u>par un moyen de télécommunication</u> avec :</p> <p>a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, <u>170</u> ou <u>171</u> ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4);</p> <p>b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou <u>aux articles 271, 272, 273</u> ou 280;</p>	Leurre
2002, c. 13, s. 8; 2007, c. 20, s. 1	<p>(2) Subsection 172.1(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 172.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2002, ch. 13, art. 8; 2007, ch. 20, art. 1
Punishment	<p>(2) Every person who commits an offence under subsection (1)</p>	<p>(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :</p>	Peine

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or
 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an;
 b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

2002, c. 13, s. 8

(3) Subsection 172.1(3) of the French version of the Act is replaced by the following:

(3) Le paragraphe 172.1(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 13, art. 8

Présomption

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé la croyait telle.

Présomption

R.S., c. 19 (3rd Supp.), s. 7(1); 2010, c. 17, s. 2

23. Section 173 of the Act is replaced by the following:

23. L'article 173 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 19 (3^e suppl.), par. 7(1); 2010, ch. 17, art. 2

Agreement or arrangement — sexual offence against child

172.2 (1) Every person commits an offence who, by a means of telecommunication, agrees with a person, or makes an arrangement with a person, to commit an offence

172.2 (1) Commet une infraction quiconque, par un moyen de télécommunication, s'entend avec une personne, ou fait un arrangement avec elle, pour perpétrer :

Entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant

(a) under subsection 153(1), section 155, 163.1, 170 or 171 or subsection 212(1), (2), (2.1) or (4) with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 18 years;

a) soit une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155, 163.1, 170 ou 171 ou aux paragraphes 212(1), (2), (2.1) ou (4) à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans ou qu'il croit tel;

(b) under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 271, 272, 273 or 280 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years; or

b) soit une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou aux articles 271, 272, 273 ou 280 à l'égard 30 d'un tiers âgé de moins de seize ans ou qu'il croit tel;

(c) under section 281 with respect to another person who is, or who the accused believes is, under the age of 14 years.

c) soit une infraction visée à l'article 281 à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans ou qu'il croit tel. 35

Punishment

(2) Every person who commits an offence under subsection (1)

(2) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

Peine

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than 10 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an; 40

	(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than 18 months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days. 5	b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours. 5	
Presumption	(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) was represented to the accused as being under the age of 18, 16 or 14 years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age. 10	(3) La preuve que le tiers visé aux alinéas (1)a, b) ou c) a été présenté à l'accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l'accusé le croyait tel. 10	Présomption
No defence	(4) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) that the accused believed that the person referred to in that paragraph was at least 18, 16 or 14 years of age, as the case may be, unless the accused took reasonable steps to ascertain the age of the person. 15	(4) Le fait pour l'accusé de croire que le tiers visé aux alinéas (1)a, b) ou c) était âgé d'au moins dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, ne constitue un moyen de défense contre une accusation fondée sur l'alinéa applicable que s'il a pris des mesures raisonnables pour s'assurer de l'âge de ce tiers. 15	Moyen de défense irrecevable
No defence	(5) It is not a defence to a charge under paragraph (1)(a), (b) or (c) 20 (a) that the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer; or 25 (b) that, if the person with whom the accused agreed or made an arrangement was a peace officer or a person acting under the direction of a peace officer, the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) did not exist. 30	(5) Ne constitue pas un moyen de défense contre une accusation fondée sur les alinéas (1)a, b) ou c): 20 a) le fait que la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix; 25 b) dans les cas où la personne avec qui l'accusé s'est entendu ou a fait un arrangement était un agent de la paix ou une personne qui a agi sous la direction d'un agent de la paix, le fait que le tiers visé aux alinéas (1)a, b) ou c) n'existait pas. 30	Moyen de défense irrecevable
Indecent acts	173. (1) Everyone who wilfully does an indecent act in a public place in the presence of one or more persons, or in any place with intent to insult or offend any person, (a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years; or 35 (b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months. 40	173. (1) Quiconque volontairement commet une action indécente soit dans un endroit public en présence d'une ou de plusieurs personnes, soit dans un endroit quelconque avec l'intention d'ainsi insulter ou offenser quelqu'un, est coupable : 35 a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans; 40 b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois. 40	Actions indécentes

Exposure

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(a) is guilty of an indictable offence and is liable to imprisonment for a term of not more than two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term of not more than six months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of 30 days.

24. Paragraph (a) of the definition “offence” in section 183 of the Act is amended by adding the following after subparagraph (xxix):

(xxix.1) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity),

(xxix.2) section 171 (householder permitting sexual activity),

(xxix.3) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(xxix.4) section 172.1 (luring a child),

(xxix.5) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

25. Section 271 of the Act is replaced by the following:

271. Everyone who commits a sexual assault is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding 10 years and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year; or

(b) an offence punishable on summary conviction and is liable to imprisonment for a term not exceeding 18 months and, if the complainant is under the age of 16 years, to a minimum punishment of imprisonment for a term of 90 days.

R.S., c. 19
(3rd Supp.),
s. 10; 1994,
c. 44, s. 19

Sexual assault

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d'ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant une personne âgée de moins de seize ans est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois, la peine minimale étant de trente jours.

24. L'alinéa a) de la définition de « infraction », à l'article 183 de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (xxix), de ce qui suit :

(xxix.1) l'article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur),

(xxix.2) l'article 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits),

(xxix.3) l'article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(xxix.4) l'article 172.1 (leurre),

(xxix.5) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

25. L'article 271 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

271. Quiconque commet une agression sexuelle est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de un an si le plaignant est âgé de moins de seize ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours si le plaignant est âgé de moins de seize ans.

Exhibitionnisme

L.R., ch. 19
(3^e suppl.),
art. 10; 1994,
ch. 44, art. 19

Agression sexuelle

26. Subsection 272(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

(a.2) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for a term not exceeding 14 years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

27. Subsection 273(2) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a.1) and by adding the following after that paragraph:

(a.2) if the complainant is under the age of 16 years, to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of five years; and

28. Subsection 486(3) of the Act is amended by replacing “171, 172, 172.1” with “170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2”.

29. Subparagraph 486.4(1)(a)(i) of the Act is amended by replacing

(a) “171, 172, 172.1” with “171, 171.1, 172, 172.1, 172.2”; and

(b) “279.03” with “279.03, 280, 281”.

30. Subparagraph (a)(i.91) of the definition “primary designated offence” in section 487.04 of the Act is replaced by the following:

(i.901) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(i.91) section 172.1 (luring a child),

(i.911) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

31. Subparagraph (a)(x) of the definition “designated offence” in subsection 490.011(1) of the Act is replaced by the following:

(ix.1) section 171.1 (making sexually explicit material available to child),

(x) section 172.1 (luring a child),

(x.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),

26. Le paragraphe 272(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, d’un emprisonnement maximal de quatorze ans, la peine minimale étant de cinq ans;

27. Le paragraphe 273(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa a.1), de ce qui suit :

a.2) dans les cas où le plaignant est âgé de moins de seize ans, de l’emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans;

28. Au paragraphe 486(3) de la même loi, « 171, 172, 172.1 » est remplacé par « 170, 171, 171.1, 172, 172.1, 172.2 ».

29. Le sous-alinéa 486.4(1)a)(i) de la même loi est modifié par remplacement de :

a) « 171, 172, 172.1 » par « 171, 171.1, 20 172, 172.1, 172.2 »;

b) « 279.03 » par « 279.03, 280, 281 ».

30. Le sous-alinéa a)(i.91) de la définition de « infraction primaire », à l’article 487.04 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i.901) article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(i.91) article 172.1 (leurre),

(i.911) article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant),

31. Le sous-alinéa a)(x) de la définition de « infraction désignée », au paragraphe 490.011(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(ix.1) l’article 171.1 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite),

(x) l’article 172.1 (leurre),

2001, c. 41,
s. 133(15)**32. (1) Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) an offence relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

1999, c. 5, s. 21

(2) Paragraph 515(6)(d) of the Act is replaced by the following:

(d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

1996, c. 19, s. 72

33. Subparagraph 553(c)(xi) of the Act is replaced by the following:

(xi) paragraph 5(3)(a.1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

2007, c. 12, s. 1

34. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:

(x.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),

32. (1) Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d'une infraction de terrorisme, de l'infraction visée aux articles 10 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d'une personne associée au système judiciaire), d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d'une infraction relative à 15 une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la 20 protection de l'information*, ou d'une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l'article 23 de cette loi commise à l'égard d'une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion 25 qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession 30 de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

2001, ch. 41,
5 par. 133(15)Condition
additionnelle1999, ch. 5,
art. 21**(2) L'alinéa 515(6)(d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — à l'un des 35 articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou de complot en vue de commettre une telle infraction.

1996, ch. 19,
40 art. 72**33. Le sous-alinéa 553(c)(xi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(xi) l'alinéa 5(3)a.1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

2007, ch. 12,
45 art. 1**34. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

742.1 If a person is convicted of an offence and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the conditions imposed under section 742.3, if

(a) the court is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2;

(b) the offence is not an offence punishable by a minimum term of imprisonment;

(c) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 14 years or life;

(d) the offence is not a terrorism offence, or a criminal organization offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years or more;

(e) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, for which the maximum term of imprisonment is 10 years, that

(i) resulted in bodily harm,

(ii) involved the import, export, trafficking or production of drugs, or

(iii) involved the use of a weapon; and

(f) the offence is not an offence, prosecuted by way of indictment, under any of the following provisions:

(i) section 144 (prison breach),

(ii) section 264 (criminal harassment),

(iii) section 271 (sexual assault),

(iv) section 279 (kidnapping),

(v) section 279.02 (trafficking in persons — material benefit),

(vi) section 281 (abduction of person under fourteen),

(vii) section 333.1 (motor vehicle theft),

742.1 Le tribunal peut ordonner à toute personne qui a été déclarée coupable d'une infraction de purger sa peine dans la collectivité afin que sa conduite puisse être surveillée — sous réserve des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3 —, si elle a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans et si les conditions suivantes sont réunies :

a) le tribunal est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif essentiel et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2;

b) aucune peine minimale d'emprisonnement n'est prévue pour l'infraction;

c) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de quatorze ans ou d'emprisonnement à perpétuité;

d) il ne s'agit pas d'une infraction de terrorisme ni d'une infraction d'organisation criminelle poursuivies par mise en accusation et passibles d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus;

e) il ne s'agit pas d'une infraction poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans, et, selon le cas :

(i) dont la perpétration entraîne des lésions corporelles,

(ii) qui met en cause l'importation, l'exportation, le trafic ou la production de drogues,

(iii) qui met en cause l'usage d'une arme;

f) il ne s'agit pas d'une infraction prévue à l'une ou l'autre des dispositions ci-après et poursuivie par mise en accusation :

(i) l'article 144 (bris de prison),

(ii) l'article 264 (harcèlement criminel),

(iii) l'article 271 (agression sexuelle),

(iv) l'article 279 (enlèvement),

(v) l'article 279.02 (traite de personnes : tirer un avantage matériel),

- (viii) paragraph 334(a) (theft over \$5000),
- (ix) paragraph 348(1)(e) (breaking and entering a place other than a dwelling-house),
- (x) section 349 (being unlawfully in a dwelling-house), and
- (xi) section 435 (arson for fraudulent purpose).

- (vi) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de quatorze ans),
- (vii) l'article 333.1 (vol d'un véhicule à moteur),
- (viii) l'alinéa 334a) (vol de plus de 5 5 000 \$),
- (ix) l'alinéa 348(1)e) (introduction par effraction dans un dessein criminel: endroit autre qu'une maison d'habitation),
- (x) l'article 349 (présence illégale dans 10 une maison d'habitation),
- (xi) l'article 435 (incendie criminel: intention frauduleuse).

2008, c. 6, s. 40

35. Subparagraph (b)(x) of the definition "designated offence" in section 752 of the Act is replaced by the following:

- (ix.1) section 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child),
- (x) subsection 212(1) (procuring),
- (x.1) subsection 212(2) (living on avails of 15 prostitution of person under eighteen),

2002, c. 13, s. 76

36. Paragraph 753.1(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), 163.1(4) (possession of child pornography) or 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 170 (parent or guardian procuring sexual activity), 171 (householder permitting sexual activity), 171.1 (making sexually explicit material available to child), 172.1 (luring a child) or 172.2 (agreement or arrangement — sexual offence against child), subsection 173(2) (exposure), 212(2) (living on the avails of prostitution of person under eighteen), 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of eighteen years) or 212(4) (offence — prostitution of person under eighteen) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) 40

2008, ch. 6, art. 40

35. Le sous-alinéa b)(x) de la définition de « infraction désignée », à l'article 752 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

- (ix.1) l'article 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant),
- (x) le paragraphe 212(1) (proxénétisme), 20
- (x.1) le paragraphe 212(2) (proxénétisme),

2002, ch. 13, art. 76

36. L'alinéa 753.1(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 25 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) 30 (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), aux articles 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur), 171 (maître de maison qui permet des actes sexuels interdits), 171.1 35 (rendre accessible à un enfant du matériel sexuellement explicite), 172.1 (leurre) ou 172.2 (entente ou arrangement — infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant), aux paragraphes 173(2) (exhibitionnisme), 212(2) 40 (proxénétisme), 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou 212(4) (infraction — prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans) ou 45

or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

37. (1) Subsection 810.1(1) of the Act is amended by replacing

(a) “151, 152, 155” with “151 or 152, subsection 153(1), section 155”;

(b) “171 or 172.1” with “171, 171.1, 172.1 or 172.2”;

(c) “173(2)” with “173(2) or 212(1), (2), (2.1) or (4)”;

(d) “272 or 273” with “272, 273, 280 or 281”.

(2) Paragraph 810.1(3.02)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) prohibit the defendant from having any contact — including communicating by any means — with a person under the age of 16 years, unless the defendant does so under the supervision of a person whom the judge considers appropriate;

(a.1) prohibit the defendant from using the Internet or other digital network, unless the defendant does so in accordance with conditions set by the judge;

38. Subparagraph (b)(iii) of Form 5.04 in Part XXVIII of the Act is replaced by the following:

[] (iii) an offence under any of sections 145 to 148, subsection 160(3), sections 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 and 270, paragraph 348(1)(e) and sections 349 and 423 of the *Criminal Code*,

aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d’une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

37. (1) Le paragraphe 810.1(1) de la même loi est modifié par remplacement de :

a) « 151, 152, 155 » par « 151 ou 152, au paragraphe 153(1), aux articles 155 »;

b) « 171 ou 172.1 » par « 171, 171.1, 172.1 ou 172.2 »;

c) « au paragraphe 173(2) » par « aux paragraphes 173(2) ou 212(1), (2), (2.1) ou (4) »;

d) « 272 ou 273 » par « 272, 273, 280 ou 281 ».

(2) L’alinéa 810.1(3.02)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) de ne pas avoir de contacts — notamment communiquer par quelque moyen que ce soit — avec des personnes âgées de moins de seize ans, à moins de le faire sous la supervision d’une personne que le juge estime convenir en l’occurrence;

a.1) de ne pas utiliser Internet ou tout autre réseau numérique, à moins de le faire en conformité avec les conditions imposées par le juge;

38. Le sous-alinéa b)(iii) de la formule 5.04 de la partie XXVIII de la même loi est remplacé par ce qui suit :

[] (iii) une infraction créée par l’une des dispositions suivantes : les articles 145 à 148, le paragraphe 160(3), les articles 170, 171.1, 173, 252, 264, 264.1, 266 et 270, l’alinéa 348(1)e) et les articles 349 et 423 du *Code criminel*,

2008, c. 6,
par. 62(2)(b)

2008, ch. 6,
al. 62(2)(b)

2007, c. 22, s. 23

2007, ch. 22,
art. 23

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

39. (1) Paragraph 5(3)(a) of the *Controlled Drugs and Substances Act* is replaced by the following:

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

39. (1) L’alinéa 5(3)a) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19

35

(a) subject to paragraph (a.1), if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and

5

(i) to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

(A) the person committed the offence for the benefit of, at the direction of or in association with a criminal organization, 10 as defined in subsection 467.1(1) of the *Criminal Code*,

(B) the person used or threatened to use violence in committing the offence,

(C) the person carried, used or threat- 15 ened to use a weapon in committing the offence, or

(D) the person was convicted of a designated substance offence, or had served a term of imprisonment for a 20 designated substance offence, within the previous 10 years, or

(ii) to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years if

(A) the person committed the offence in 25 or near a school, on or near school grounds or in or near any other public place usually frequented by persons under the age of 18 years,

(B) the person committed the offence in 30 a prison, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, or on its grounds, or

(C) the person used the services of a person under the age of 18 years, or involved such a person, in committing 35 the offence;

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is not more than the amount set out for that substance in Schedule VII, is 40 guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than five years less a day;

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve de l'alinéa a.1), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure : 5

(i) à un an, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction au profit ou sous la direction d'une organisation criminelle au sens du paragraphe 467.1(1) du *Code criminel* ou en 10 association avec elle,

(B) a eu recours ou a menacé de recourir à la violence lors de la perpétration de l'infraction,

(C) portait ou a utilisé ou menacé 15 d'utiliser une arme lors de la perpétration de l'infraction,

(D) a, au cours des dix dernières années, été reconnue coupable d'une infraction désignée ou purgée une peine 20 d'emprisonnement relativement à une telle infraction,

(ii) à deux ans, si la personne, selon le cas :

(A) a commis l'infraction à l'intérieur 25 d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain ou dans tout autre lieu public normalement fréquenté par des personnes de moins de dix-huit ans ou près d'un tel lieu, 30

(B) a commis l'infraction à l'intérieur d'une prison au sens de l'article 2 du *Code criminel* ou sur le terrain d'un tel établissement,

(C) a eu recours aux services d'une 35 personne de moins de dix-huit ans pour la perpétration de l'infraction ou l'y a mêlée;

a.1) dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, 40 pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour;

(2) Subsections 5(4) to (6) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 5(4) à (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

(5) Dans le cadre de l'application du paragraphe (3) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Interpretation

Interpretation

(6) For the purposes of paragraph (3)(a.1) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

(6) Pour l'application de l'alinéa (3)a.1) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Définition de « quantité »

40. Paragraph 6(3)(a) of the Act is replaced by the following:

40. L'alinéa 6(3)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is not more than one kilogram, or in Schedule II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year if

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas 1 kg, ou à l'annexe II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à un an si, selon le cas :

- (i) the offence is committed for the purposes of trafficking,
- (ii) the person, while committing the offence, abused a position of trust or authority, or
- (iii) the person had access to an area that is restricted to authorized persons and used that access to commit the offence;

- (i) l'infraction est commise à des fins de trafic,
- (ii) la personne, en perpétrant l'infraction, a commis un abus de confiance ou un abus d'autorité,
- (iii) la personne avait accès à une zone réservée aux personnes autorisées et a utilisé cet accès pour perpétrer l'infraction;

(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that is more than one kilogram, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of two years;

a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, et ce, pourvu que la quantité en cause excède 1 kg, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans;

41. (1) Paragraphs 7(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

41. (1) Les alinéas 7(2)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(a) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of imprisonment for a term of three years if

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure à deux ans ou, si l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3), à trois ans;

<p><u>any of the factors set out in subsection (3) apply and for a term of two years in any other case;</u></p> <p>(a.1) if the subject matter of the offence is a substance included in Schedule II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life, and to a minimum punishment of imprisonment</p> <p>(i) for a term of one year if the production is for the purpose of trafficking, or</p> <p>(ii) for a term of 18 months if the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply;</p> <p>(b) if the subject matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than 14 years, and to a minimum punishment of</p> <p>(i) imprisonment for a term of six months if the number of plants produced is less than 201 and more than five, and the production is for the purpose of trafficking,</p> <p>(ii) imprisonment for a term of nine months if the number of plants produced is less than 201, the production is for the purpose of trafficking and any of the factors set out in subsection (3) apply,</p> <p>(iii) imprisonment for a term of one year if the number of plants produced is more than 200 and less than 501,</p> <p>(iv) imprisonment for a term of 18 months if the number of plants produced is more than 200 and less than 501 and any of the factors set out in subsection (3) apply,</p> <p>(v) imprisonment for a term of two years if the number of plants produced is more than 500, or</p> <p>(vi) imprisonment for a term of three years if the number of plants produced is more than 500 and any of the factors set out in subsection (3) apply;</p>	<p>a.1) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :</p> <p>(i) à un an, si l'infraction est commise à des fins de trafic,</p> <p>(ii) à dix-huit mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);</p> <p>b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans, la durée de l'emprisonnement ne pouvant être inférieure :</p> <p>(i) à six mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201 et supérieur à cinq,</p> <p>(ii) à neuf mois, si l'infraction est commise à des fins de trafic dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3) et que le nombre de plantes en cause est inférieur à 201,</p> <p>(iii) à un an, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501,</p> <p>(iv) à dix-huit mois, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 200 mais inférieur à 501 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3),</p> <p>(v) à deux ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500,</p> <p>(vi) à trois ans, si le nombre de plantes en cause est supérieur à 500 et que l'infraction est commise dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (3);</p>
5	5
10	10
15	15
20	20
30	30
35	35
40	40

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(2) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Factors

(3) The following factors must be taken into account in applying paragraphs (2)(a) to (b):

(a) the person used real property that belongs to a third party in committing the offence;

(b) the production constituted a potential security, health or safety hazard to persons under the age of 18 years who were in the location where the offence was committed or in the immediate area;

(c) the production constituted a potential public safety hazard in a residential area; or

(d) the person set or placed a trap, device or other thing that is likely to cause death or bodily harm to another person in the location where the offence was committed or in the immediate area, or permitted such a trap, device or other thing to remain or be placed in that location or area.

(3) Les circonstances ci-après sont prises en considération pour l'application des alinéas (2)a) à b):

a) la personne a utilisé des biens immeubles appartenant à autrui lors de la perpétration de l'infraction;

b) la production a créé un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité de personnes de moins de dix-huit ans présentes dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité;

c) la production a créé un risque d'atteinte à la sécurité publique dans un secteur résidentiel;

d) la personne a mis, dans le lieu où l'infraction a été commise ou à proximité, des trappes, appareils ou autres choses susceptibles de causer la mort ou des lésions corporelles à autrui ou a permis que de telles choses y soient mises ou y demeurent.

Circonstances

42. The Act is amended by adding the following after section 7:

42. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 7, de ce qui suit :

Notice

NOTICE

8. The court is not required to impose a minimum punishment unless it is satisfied that the offender, before entering a plea, was notified of the possible imposition of a minimum punishment for the offence in question and of the Attorney General's intention to prove any factors in relation to the offence that would lead to the imposition of a minimum punishment.

AVIS

8. Le tribunal n'est pas tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement sauf s'il est convaincu que la personne accusée a été avisée avant d'enregistrer son plaidoyer qu'une peine minimale d'emprisonnement peut être imposée pour l'infraction qui lui est reprochée et que le procureur général a l'intention de prouver que l'infraction a été commise dans des circonstances entraînant l'imposition d'une peine minimale d'emprisonnement.

Review

REPORT TO PARLIAMENT

9. (1) Within five years after this section comes into force, a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, including a cost-benefit analysis of mandatory minimum sentences, shall be undertaken by any committee of the Senate, of the House of Commons or of both Houses of Parliament that may be designated or established for that purpose.

RAPPORT AU PARLEMENT

9. (1) Dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur du présent article, un examen détaillé de la présente loi et des conséquences de son application, assorti d'une analyse coût-avantage des peines minimales obligatoires, doit être fait par le comité du Sénat, de la Chambre des communes ou des deux chambres du Parlement désigné ou établi à cette fin.

Report

(2) The committee referred to in subsection (1) shall, within one year after a review is undertaken under that subsection, submit a report to Parliament including a statement of any changes that the committee recommends.

(2) Dans l'année qui suit le début de l'examen, le comité présente au Parlement son rapport, en l'assortissant de toute recommandation quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Rapport

5

1999, c. 5, s. 49(1)

43. (1) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

43. (1) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1999, ch. 5, par. 49(1)

Factors to take into consideration

(2) If a person is convicted of a designated substance offence for which the court is not required to impose a minimum punishment, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée — autre qu'une infraction pour laquelle il est tenu d'imposer une peine minimale d'emprisonnement — est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

Circonstances à prendre en considération

(2) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(2) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Drug treatment court program

(4) A court sentencing a person who is convicted of an offence under this Part may delay sentencing to enable the offender

(4) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction prévue par la présente partie peut reporter la détermination de la peine :

Programme judiciaire de traitement de la toxicomanie

(a) to participate in a drug treatment court program approved by the Attorney General; or

a) afin de permettre à la personne de participer à un programme judiciaire de traitement de la toxicomanie approuvé par le procureur général;

(b) to attend a treatment program under subsection 720(2) of the *Criminal Code*.

b) afin de permettre à la personne de participer à un programme conformément au paragraphe 720(2) du *Code criminel*.

30

Minimum punishment

(5) If the offender successfully completes a program under subsection (4), the court is not required to impose the minimum punishment for the offence for which the person was convicted.

(5) Le tribunal n'est pas tenu d'infliger une peine minimale d'emprisonnement à la personne qui termine avec succès un programme visé au paragraphe (4).

Peine minimale

44. Schedule I to the Act is amended by adding the following after item 18:

44. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 18, de ce qui suit :

19. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:

19. Amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :

(1) amphetamine (α -methylbenzene-ethanamine)

(1) amphétamine (α -méthylbenzène-éthanamine)

(2) N-ethylamphetamine (N-ethyl- α -methylbenzeneethanamine)

(2) N-éthylamphétamine (N-éthyl α -méthylbenzèneéthanamine)

45

(3)	4-methyl-2,5-dimethoxyampheta- mine (STP) (2,5-dimethoxy-4, α - dimethylbenzeneethanamine)	(3)	méthyl-4 diméthoxy-2,5 amphéta- mine (STP) (diméthoxy-2,5 4, α - diméthylbenzèneéthanamine)
(4)	3,4-methylenedioxyamphetamine (MDA) (α -methyl-1,3-benzodiox- 5 ole-5-ethanamine)	(4)	méthylènedioxy-3,4 amphétamine (MDA) (α -méthyl benzodioxole- 5 1,3 éthanamine-5)
(5)	2,5-dimethoxyamphetamine (2,5- dimethoxy- α -methylbenzene-etha- namine)	(5)	diméthoxy-2,5 amphétamine (di- méthoxy-2,5 α -méthylbenzèneé- thanamine)
(6)	4-methoxyamphetamine (4-meth- 10 oxy- α -methylbenzeneethanamine)	(6)	méthoxy-4 amphétamine (métho- 10 xy-4 α -méthylbenzèneéthana- mine)
(7)	2,4,5-trimethoxyamphetamine (2,4,5-trimethoxy- α - methylbenzeneethanamine)	(7)	triméthoxy-2,4,5 amphétamine (triméthoxy-2,4,5 α -méthylbenzè- nééthanamine) 15
(8)	N-methyl-3,4-methylenedioxy- 15 amphetamine (N, α -dimethyl-1,3- benzodioxole-5-ethanamine)	(8)	N-méthyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl ben- zodioxole-1,3 éthanamine-5)
(9)	4-ethoxy-2,5-dimethoxyampheta- mine (4-ethoxy-2,5-dimethoxy- α - methylbenzeneethanamine) 20	(9)	éthoxy-4 diméthoxy-2,5 amphéta- mine (éthoxy-4 diméthoxy-2,5 α - 20 méthylbenzèneéthanamine)
(10)	5-methoxy-3,4-methylenedioxy- amphetamine (7-methoxy- α - methyl-1,3-benzodioxole-5-etha- namine)	(10)	méthoxy-5 méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N, α -diméthyl ben- zodioxole-1,3 éthanamine-5)
(11)	N,N-dimethyl-3,4-methylenedioxy- 25 amphetamine (N,N, α -trimethyl- 1,3-benzodioxole-5-ethanamine)	(11)	N,N-diméthyl méthylènedioxy- 25 3,4 amphétamine (N,N, α -trimé- thyl benzodioxole-1,3 éthana- mine-5)
(12)	N-ethyl-3,4-methylenedioxyam- phetamine (N-ethyl- α -methyl-1,3- benzodioxole-5-ethanamine) 30	(12)	N-éthyl méthylènedioxy-3,4 am- phétamine (N-éthyl α -méthyl 30 benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
(13)	4-ethyl-2,5-dimethoxyampheta- mine (DOET) (4-ethyl-2,5-di- methoxy- α -methylbenzeneethana- mine)	(13)	éthyl-4 diméthoxy-2,5 amphéta- mine (DOET) (éthyl-4 dimétho- xy-2,5 α -méthylbenzène- éthanamine) 35
(14)	4-bromo-2,5-dimethoxyampheta- 35 mine (4-bromo-2,5-dimethoxy- α - methylbenzeneethanamine)	(14)	bromo-4 diméthoxy-2,5 amphéta- mine (bromo-4 diméthoxy-2,5 α - méthylbenzèneéthanamine)
(15)	4-chloro-2,5-dimethoxyampheta- mine (4-chloro-2,5-dimethoxy- α - methyl-benzeneethanamine) 40	(15)	chloro-4 diméthoxy-2,5 amphéta- mine (chloro-4 diméthoxy-2,5 α - 40 méthylbenzèneéthanamine)
(16)	4-ethoxyamphetamine (4-ethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	(16)	éthoxy-4 amphétamine (éthoxy-4 α -méthylbenzèneéthanamine)
(17)	Benzphetamine (N-benzyl-N, α - dimethylbenzeneethanamine)		

(18)	N-Propyl-3,4-methylenedioxy-amphetamine (α -methyl-N-propyl-1,3-benzodioxole-5-ethanamine)	(17)	benzphétamine (N-benzyl N, α -diméthylbenzèneéthanamine)
(19)	N-(2-Hydroxyethyl)- α -methylbenzeneethanamine	(18)	Npropyl méthylènedioxy-3,4 amphétamine (α -méthyl N-propyl benzodioxole-1,3 éthanamine-5)
(20)	N-hydroxy-3,4-methylenedioxy-amphetamine (N-[α -methyl-3,4-(methylenedioxy)phenethyl]hydroxylamine)	(19)	(hydroxy-2 éthyl)-N méthyl- α benzèneéthanamine
(21)	3,4,5-trimethoxyamphetamine (3,4,5-trimethoxy- α -methylbenzeneethanamine)	(20)	N-hydroxy méthylènedioxy-3,4 amphétamine (N-[α -méthyl (méthylènedioxy)-3,4 phénéthyl]hydroxylamine)
20.	Flunitrazepam (5-(o-fluorophenyl)-1,3-dihydro-1-methyl-7-nitro-2H-1,4-benzodiazepin-2-one) and any of its salts or derivatives	20.	Flunitrazépam ((o-fluorophényl)-5 dihydro-1,3 méthyl-1 nitro-7 2H-benzodiazépine-1,4 one-2) ainsi que ses sels et dérivés
21.	4-hydroxybutanoic acid (GHB) and any of its salts	21.	Acide hydroxy-4 butanoïque et ses sels

SOR/97-230, s. 7; SOR/2003-32, s. 2; SOR/2005-235, s. 2

45. Item 1 of Schedule III to the Act is repealed.

45. L'article 1 de l'annexe III de la même loi est abrogé.

DORS/97-230, art. 7; DORS/2003-32, art. 2; DORS/2005-235, art. 2

SOR/98-173, s. 1; SOR/2000-220, s. 1

46. Items 25 and 26 of Schedule III to the Act are repealed.

46. Les articles 25 et 26 de l'annexe III de la même loi sont abrogés.

DORS/98-173, art. 1; DORS/2000-220, art. 1

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

2003, c. 8

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

2003, ch. 8

47. Section 8 of *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act* is repealed.

47. L'article 8 de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu* est abrogé.

R.S., c. N-5

National Defence Act

Loi sur la défense nationale

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 40

48. Subparagraph (a)(ii) of the definition "designated offence" in section 153 of the English version of the *National Defence Act* is replaced by the following:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

48. Le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «designated offence», à l'article 153 de la version anglaise de la *Loi sur la défense nationale*, est remplacé par ce qui suit:

(ii) an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-47

*Criminal Records Act**Loi sur le casier judiciaire*

L.R., ch. C-47

49. (1) Paragraph 1(a) of Schedule 1 to the *Criminal Records Act* is amended by adding the following after subparagraph (vii):

- (vii.1) paragraph 171.1(1)(a) (making sexually explicit material available to child under 18 for purposes of listed offences),
 (vii.2) paragraph 171.1(1)(b) (making sexually explicit material available to child under 16 for purposes of listed offences),
 (vii.3) paragraph 171.1(1)(c) (making sexually explicit material available to child under 14 for purposes of listed offences),

(2) Paragraph 1(a) of Schedule 1 to the *Act* is amended by adding the following after subparagraph (ix):

- (ix.1) paragraph 172.2(1)(a) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 18),
 (ix.2) paragraph 172.2(1)(b) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 16),
 (ix.3) paragraph 172.2(1)(c) (agreement or arrangement — listed sexual offence against child under 14),

49. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la *Loi sur le casier judiciaire* est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

- (vii.1) l'alinéa 171.1(1)a) (rendre accessible à une personne âgée de moins de dix-huit ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
 (vii.2) l'alinéa 171.1(1)b) (rendre accessible à une personne âgée de moins de seize ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),
 (vii.3) l'alinéa 171.1(1)c) (rendre accessible à une personne âgée de moins de quatorze ans du matériel sexuellement explicite en vue de faciliter la perpétration d'une infraction mentionnée à cet alinéa),

(2) L'alinéa 1a) de l'annexe 1 de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ix), de ce qui suit :

- (ix.1) l'alinéa 172.2(1)a) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de dix-huit ans),
 (ix.2) l'alinéa 172.2(1)b) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de seize ans),
 (ix.3) l'alinéa 172.2(1)c) (entente ou arrangement pour perpétrer une infraction d'ordre sexuel mentionnée à cet alinéa à l'égard d'un tiers âgé de moins de quatorze ans),

R.S., c. N-5

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

L.R., ch. N-5

1996, c. 19,
s. 83.1

50. Paragraph 147.1(1)(c) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

50. L'alinéa 147.1(1)c) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

1996, ch. 19,
art. 83.1

40

(c) relating to the contravention of any of sections 5 to 7 of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

c) d'une infraction à l'un des articles 5 à 7 de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 51. The provisions of this Part, other than subsection 32(2) and section 48, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

51. Les dispositions de la présente partie, à l'exception du paragraphe 32(2) et de l'article 48, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. Décret

PART 3
POST-SENTENCING

PARTIE 3
MESURES SUIVANT LA DÉTERMINATION DE LA PEINE

1992, c. 20 CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

1992, ch. 20 LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Amendments to the Act

Modification de la loi

2000, c. 12, s. 88 52. (1) The definition "victim" in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

52. (1) La définition de « victime », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, est remplacée par ce qui suit: 2000, ch. 12, art. 88

"victim"
« victime »

"victim" means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence and, if the person is dead, ill or otherwise incapacitated,

« victime » La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction ou, si cette personne est décédée, malade ou incapable: 15

(a) the person's spouse or an individual who is — or was at the time of the person's death — cohabiting with them in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year,

a) son époux ou la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an;

(b) a relative or dependant of the person,

b) un parent ou une personne à sa charge; 20

(c) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of the person, or

c) la personne qui en a la garde, en droit ou en fait, ou aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien;

(d) anyone who has in law or fact custody, or is responsible for the care or support, of a dependant of the person;

d) la personne qui a la garde, en droit ou en fait, ou qui est chargée de l'entretien d'une personne à sa charge, ou aux soins de laquelle celle-ci est confiée. 25

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit: 30

"provincial parole board"
« commission provinciale »

"provincial parole board" has the same meaning as in Part II;

« commission provinciale » S'entend au sens de la partie II. 30

« commission provinciale »
"provincial parole board"

<p>“unescorted temporary absence” « permission de sortir sans escorte »</p>	<p>“unescorted temporary absence” has the same meaning as in Part II;</p>	<p>« jour ouvrable » Jour normal d’ouverture des bureaux de l’administration publique fédérale dans la province en cause.</p>	<p>« jour ouvrable » “working day”</p>
<p>“working day” « jour ouvrable »</p>	<p>“working day” means a day on which offices of the federal public administration are generally open in the province in question.</p>	<p>« permission de sortir sans escorte » S’entend au sens de la partie II.</p>	<p>« permission de sortir sans escorte » “unescorted temporary absence”</p>
<p>53. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:</p>		<p>53. L’intertitre précédant l’article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
<p>PURPOSE AND PRINCIPLES</p>		<p>OBJET ET PRINCIPES</p>	
<p>1995, c. 42, s. 2(F)</p>	<p>54. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:</p>	<p>54. L’article 4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :</p>	<p>1995, ch. 42, art. 2(F)</p>
<p>Paramount consideration</p>	<p>3.1 The protection of society is the paramount consideration for the Service in the corrections process.</p>	<p>3.1 La protection de la société est le critère prépondérant appliqué par le Service dans le cadre du processus correctionnel.</p>	<p>10 Critère prépondérant</p>
<p>Principles that guide Service</p>	<p>4. The principles that guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are as follows:</p>	<p>4. Le Service est guidé, dans l’exécution du mandat visé à l’article 3, par les principes suivants :</p>	<p>Principes de fonctionnement</p>
	<p>(a) the sentence is carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or sentencing process, the release policies of and comments from the National Parole Board and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system;</p>	<p>a) l’exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment les motifs et recommandations donnés par le juge qui l’a prononcée, la nature et la gravité de l’infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine ou fournis par les victimes, les délinquants ou d’autres éléments du système de justice pénale, ainsi que les directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;</p>	<p>15</p>
	<p>(b) the Service enhances its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about its correctional policies and programs to victims, offenders and the public;</p>	<p>b) il accroît son efficacité et sa transparence par l’échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d’orientation générale et programmes correctionnels tant aux victimes et aux délinquants qu’au public;</p>	<p>30</p>
	<p>(c) the Service uses measures that are consistent with the protection of society, staff members and offenders and that are limited to only what is necessary and proportionate to attain the purposes of this Act;</p>	<p>c) il prend les mesures qui, compte tenu de la protection de la société, des agents et des délinquants, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et proportionnel aux objectifs de la présente loi;</p>	<p>35</p>
		<p>40</p>	

(d) offenders retain the rights of all members of society except those that are, as a consequence of the sentence, lawfully and necessarily removed or restricted;

(e) the Service facilitates the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(f) correctional decisions are made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(g) correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and are responsive to the special needs of women, aboriginal peoples, persons requiring mental health care and other groups;

(h) offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absences, work release, parole, statutory release and long-term supervision and to actively participate in meeting the objectives of their correctional plans, including by participating in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration;

(i) staff members are properly selected and trained and are given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

55. The Act is amended by adding the following after section 15:

CORRECTIONAL PLANS

15.1 (1) The institutional head shall cause a correctional plan to be developed in consultation with the offender as soon as practicable after their reception in a penitentiary. The plan is to contain, among others, the following:

d) le délinquant continue à jouir des droits reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou la restriction légitime est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

e) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

f) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

g) ses directives d'orientation générale, programmes et pratiques respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones, aux personnes nécessitant des soins de santé mentale et à d'autres groupes;

h) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur, des libérations conditionnelles ou d'office et des ordonnances de surveillance de longue durée et participent activement à la réalisation des objectifs énoncés dans leur plan correctionnel, notamment les programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

i) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

55. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :

PLAN CORRECTIONNEL

15.1 (1) Le directeur du pénitencier veille à ce qu'un plan correctionnel soit élaboré avec le délinquant le plus tôt possible après son admission au pénitencier. Le plan comprend notamment les éléments suivants :

Objectives for offender's behaviour

Objectifs quant au comportement

	<p>(a) the level of intervention in respect of the offender's needs; and</p> <p>(b) objectives for</p> <p>(i) the offender's behaviour, including</p> <p>(A) to conduct themselves in a manner that demonstrates respect for other persons and property,</p> <p>(B) to obey penitentiary rules and respect the conditions governing their conditional release, if any,</p> <p>(ii) their participation in programs, and</p> <p>(iii) the meeting of their court-ordered obligations, including restitution to victims or child support.</p>	<p>a) le niveau d'intervention à l'égard des besoins du délinquant;</p> <p>b) les objectifs du délinquant en ce qui a trait à :</p> <p>(i) son comportement, notamment se comporter de manière respectueuse envers les autres et les biens et observer les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi de sa libération conditionnelle, le cas échéant,</p> <p>(ii) sa participation aux programmes,</p> <p>(iii) l'exécution de ses obligations découlant d'ordonnances judiciaires, notamment à l'égard de la restitution aux victimes ou de leur dédommagement ou en matière d'aliments pour enfants.</p>	
Maintenance of plan	<p>(2) The plan is to be maintained in consultation with the offender in order to ensure that they receive the most effective programs at the appropriate time in their sentence to rehabilitate them and prepare them for reintegration into the community, on release, as a law-abiding citizen.</p>	<p>(2) Un suivi de ce plan est fait avec le délinquant afin de lui assurer les meilleurs programmes aux moments opportuns pendant l'exécution de sa peine dans le but de favoriser sa réhabilitation et de le préparer à sa réinsertion sociale à titre de citoyen respectueux des lois.</p>	Suivi
Progress towards meeting objectives	<p>(3) In making decisions on program selection for — or the transfer or conditional release of — an inmate, the Service shall take into account the offender's progress towards meeting the objectives of their correctional plan.</p>	<p>(3) Dans le choix d'un programme pour le délinquant ou dans la prise de la décision de le transférer ou de le mettre en liberté sous condition, le Service doit tenir compte des progrès accomplis par le délinquant en vue de l'atteinte des objectifs de son plan.</p>	Progrès du délinquant
Incentive measures	<p>15.2 The Commissioner may provide offenders with incentives to encourage them to make progress towards meeting the objectives of their correctional plans.</p>	<p>15.2 Le commissaire peut établir des mesures incitatives pour encourager les délinquants à atteindre les objectifs de leur plan correctionnel.</p>	Mesures incitatives
1995, c. 22, s. 13 (Sch. II, item 1), c. 42, s. 6	<p>56. Subsection 16(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>56. Le paragraphe 16(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	1995, ch. 22, art. 13, ann. II, art. 1, ch. 42, art. 6
Effect of confinement	<p>(2) Subject to subsection (3), a person who is confined in a penitentiary pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b) is, despite section 743.1 of the <i>Criminal Code</i>, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré l'article 743.1 du <i>Code criminel</i>, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.</p>	Assujettissement aux lois et règlements
	<p>57. (1) Subparagraph 26(1)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>57. (1) Le sous-alinéa 26(1)b)(ii) de la 40 même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	

(ii) the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.1) if the offender is transferred, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the penitentiary in which the sentence is being served,

(ii.2) if the offender is to be transferred to a minimum security institution as designated by Commissioner's Directive and it is possible to notify the victim before the transfer, a summary of the reasons for the transfer and the name and location of the institution in which the sentence is to be served,

(ii.3) the programs that were designed to address the needs of the offender and contribute to their successful reintegration into the community in which the offender is participating or has participated,

(ii.4) the serious disciplinary offences that the offender has committed,

(ii) le nom et l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

(ii.1) en cas de transfèrement dans un autre pénitencier, le nom et l'emplacement de celui-ci et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.2) dans la mesure du possible, un préavis du transfèrement dans un établissement à sécurité minimale au sens des directives du commissaire, le nom et l'emplacement de l'établissement et un résumé des motifs du transfèrement,

(ii.3) les programmes visant à répondre aux besoins et à contribuer à la réinsertion sociale des délinquants auxquels le délinquant participe ou a participé,

(ii.4) les infractions disciplinaires graves qu'il a commises,

(2) Subparagraph 26(1)(b)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination and the reasons for any temporary absence, and

(2) Le sous-alinéa 26(1)(b)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir et les raisons de celle-ci, sa destination lors de son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

58. The portion of section 28 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

28. If a person is or is to be confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which they are confined is one that provides them with an environment that contains only the necessary restrictions, taking into account

58. Le passage de l'article 28 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue un milieu où seules existent les restrictions nécessaires, compte tenu des éléments suivants :

Incarcération : facteurs à prendre en compte

59. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Within the maximum and medium security classifications, the Commissioner may assign an inmate to a subclassification in accordance with the regulations made under paragraph 96(z.6).

59. L'article 30 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Le commissaire peut, à l'intérieur des catégories de cote de sécurité dites maximale et moyenne, établir des sous-catégories conformément aux règlements pris en vertu de l'alinéa 96z.6).

Sous-catégories

Criteria for selection of penitentiary

Subclassification

Commissioner to give reasons	<p>(4) The Commissioner or the staff member designated by the Commissioner shall give each inmate reasons, in writing, for assigning them to a subclassification or for changing that subclassification.</p>	<p>(4) Le commissaire ou l'agent désigné par lui doit donner à chaque détenu, par écrit, les motifs à l'appui de son classement dans une sous-catégorie ou de son transfert à une autre.</p>	Motifs
	<p>60. Section 31 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>60. L'article 31 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	5
Purpose	<p>31. (1) The purpose of administrative segregation is to <u>maintain the security of the penitentiary or the safety of any person by not allowing an inmate to associate with other inmates.</u></p>	<p>31. (1) L'isolement préventif a pour but <u>d'assurer la sécurité d'une personne ou du pénitencier en empêchant un détenu d'entretenir des rapports avec d'autres détenus.</u></p>	Objet
Duration	<p>(2) The inmate <u>is to be released from administrative segregation</u> at the earliest appropriate time.</p>	<p>(2) <u>Il est mis fin à l'isolement préventif</u> le plus tôt possible.</p>	Fin de l'isolement préventif
Grounds for confining inmate in administrative segregation	<p>(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation and <u>he or she</u> believes on reasonable grounds that</p> <p>(a) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person and <u>allowing the inmate to associate with other inmates</u> would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person;</p> <p>(b) <u>allowing the inmate to associate with other inmates</u> would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence; or</p> <p>(c) <u>allowing the inmate to associate with other inmates</u> would jeopardize the inmate's safety.</p>	<p>(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :</p> <p>a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;</p> <p>b) que son maintien parmi les autres détenus <u>nuirait</u> au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);</p> <p>c) que <u>son maintien parmi les autres</u> détenus mettrait en danger sa sécurité.</p>	Motifs d'isolement préventif
	<p>61. Section 37 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>61. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	15
Inmate rights	<p>37. An inmate in administrative segregation has the same rights and conditions of confinement as <u>other inmates</u>, except for those that</p> <p>(a) can only be enjoyed in association with other inmates; or</p> <p>(b) cannot be <u>enjoyed due to</u></p>	<p>37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.</p>	Droits du détenu

- (i) limitations specific to the administrative segregation area, or
- (ii) security requirements.

62. (1) Paragraphs 40(f) and (g) of the Act are replaced by the following:

(f) is disrespectful toward a person in a manner that is likely to provoke them to be violent or toward a staff member in a manner that could undermine their authority or the authority of staff members in general; 10

(g) is abusive toward a person or intimidates them by threats that violence or other injury will be done to, or punishment inflicted on, them;

(2) Section 40 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (r) and by adding the following after that paragraph:

(r.1) knowingly makes a false claim for compensation from the Crown; 20

(r.2) throws a bodily substance towards another person; or

63. (1) Paragraph 44(1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an order to make restitution, including in respect of any property that is damaged or destroyed as a result of the offence; 25

(2) Paragraph 44(1)(f) of the Act is replaced by the following:

(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates — with or without restrictions on visits with family, friends and other persons from outside the penitentiary — for a maximum of 30 days. 35

64. The Act is amended by adding the following after section 57:

57.1 (1) The Service may demand that an offender wear a monitoring device in order to monitor their compliance with a condition of a temporary absence, work release, parole, statutory release or long-term supervision that restricts their access to a person or a geographical area or requires them to be in a geographical area. 45

Monitoring device

62. (1) Les alinéas 40f) et g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

f) agit de manière irrespectueuse envers une personne au point de provoquer vraisemblablement chez elle une réaction violente ou envers un agent au point de compromettre son autorité ou celle des agents en général; 5

g) agit de manière outrageante envers une personne ou intimide celle-ci par des menaces de violence ou d’un autre mal, ou de quelque peine, à sa personne; 10

(2) L’article 40 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa r), de ce qui suit :

r.1) présente une réclamation pour dédommagement sachant qu’elle est fausse; 15

r.2) lance une substance corporelle vers une personne;

63. (1) L’alinéa 44(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 20

c) ordre de restitution, notamment à l’égard de tout bien endommagé ou détruit du fait de la perpétration de l’infraction;

(2) L’alinéa 44(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 25

f) isolement — avec ou sans restriction à l’égard des visites de la famille, des amis ou d’autres personnes de l’extérieur du pénitencier — pour un maximum de trente jours, dans le cas d’une infraction disciplinaire grave. 30

64. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 57, de ce qui suit :

57.1 (1) Le Service peut obliger un délinquant à porter un dispositif de surveillance à distance lorsque la permission de sortir, le placement extérieur, la libération conditionnelle ou d’office ou l’ordonnance de surveillance de longue durée est assorti de conditions interdi-

Dispositif de surveillance à distance

Representations	(2) An offender who is required to wear a monitoring device is to be given reasonable opportunities to make representations to the prescribed official in relation to the duration of the requirement.	sant au délinquant l'accès à une personne ou à un secteur géographique ou l'obligeant à demeurer dans un secteur géographique.	Droit de présenter des observations
	65. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	(2) L'intéressé doit avoir la possibilité de présenter à la personne désignée par règlement des observations au sujet de la durée requise du port du dispositif.	5
	65. Section 61 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):	65. L'article 61 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :	10
Exceptional power to search	(4) An institutional head may, in writing, authorize a staff member to search the vehicles at a penitentiary if the institutional head has reasonable grounds to believe that	(4) Le directeur peut, par écrit, autoriser un agent à procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire :	Pouvoir exceptionnel
	(a) there is a clear and substantial danger to the security of the penitentiary or the life or safety of persons because evidence exists that there is contraband at the penitentiary or that a criminal offence is being planned or has been committed at the penitentiary; and	a) d'une part, qu'en raison de la présence d'un objet interdit ou de tout élément de preuve relatif à la planification ou à la perpétration d'une infraction criminelle il existe une menace sérieuse à la vie ou à la sécurité de quiconque, ou à la sécurité du pénitencier;	15
	(b) it is necessary to search the vehicles in order to locate and seize the contraband or other evidence and to avert the danger.	b) d'autre part, que la fouille est nécessaire afin d'enrayer la menace et de saisir l'objet ou l'élément de preuve.	20
	66. Section 84 of the Act is replaced by the following:	66. L'article 84 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	25
Release to aboriginal community	84. If an inmate expresses an interest in being released into an aboriginal community, the Service shall, with the inmate's consent, give the aboriginal community	84. Avec le consentement du détenu qui exprime le souhait d'être libéré au sein d'une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de l'examen en vue de la libération conditionnelle du détenu ou de la date de sa libération d'office, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.	Libération dans une collectivité autochtone
	(a) adequate notice of the inmate's parole review or their statutory release date, as the case may be; and	li	35
	(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release and integration into that community.	li	35
	67. Subsection 93(2) of the French version of the Act is replaced by the following:	67. Le paragraphe 93(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :	35
Libération anticipée	(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.	(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent celui normalement prévu pour sa libération s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.	Libération anticipée
	li	li	40

1995, c. 42,
s. 24(1)

68. Subsection 94(1) of the Act is replaced by the following:

Temporary stay
in penitentiary

94. (1) At the request of a person who has been or is entitled to be released from a penitentiary on parole or statutory release, the institutional head may allow them to stay temporarily in the penitentiary in order to assist their rehabilitation, but the temporary stay may not extend beyond the expiration of their sentence.

69. (1) Subparagraph 96(c)(i) of the French version of the Act is replaced by the following:

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) Section 96 of the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(*m.1*) authorizing the Commissioner to, by Commissioner's Directive, make rules regarding the consequences of tampering with or refusing to wear a monitoring device referred to in section 57.1;

(3) Paragraph 96(p) of the Act is replaced by the following:

(*p*) authorizing the institutional head — or a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, restrict or prohibit the entry into and removal from a penitentiary and the use by inmates of publications, video and audio materials, films and computer programs;

(4) Paragraph 96(s) of the Act is replaced by the following:

(*s*) respecting penitentiary industry, including regulations authorizing the Minister to establish advisory boards and appoint members to them and regulations providing for the remuneration of those members at rates determined by the Treasury Board and for the reimbursement of any travel and living expenses that are consistent with directives of the Treasury Board and are incurred by those members in performing their duties while away from their ordinary place of residence;

68. Le paragraphe 94(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être ainsi mise en liberté, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

69. (1) Le sous-alinéa 96c)(i) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) les circonstances où une indemnité peut être versée,

(2) L'article 96 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) autorisant le commissaire à établir des règles, par directive, sur les conséquences d'un refus de porter le dispositif de surveillance à distance visé à l'article 57.1 ou de son altération;

(3) L'alinéa 96p) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

p) autorisant, dans les circonstances précitées, le directeur ou l'agent que celui-ci désigne à limiter ou à interdire l'introduction dans un pénitencier, l'usage par les détenus et la sortie d'un pénitencier de publications, de matériel vidéo et audio, de films et de programmes informatiques;

(4) L'alinéa 96s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

s) concernant le secteur productif pénitentiaire et, notamment, autorisant le ministre à constituer des comités consultatifs à l'égard de ce secteur et à nommer les membres de ces comités, et fixant leur rémunération en conformité avec les taux prévus par le Conseil du Trésor et le remboursement des frais de déplacement et de séjour qu'ils ont engagés dans l'exécution de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle selon des règles compatibles avec les directives du Conseil du Trésor;

1995, ch. 42,
par. 24(1)

Durée

(5) Paragraph 96(y) of the Act is replaced by the following:

(y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate, including the circumstances in which the Service may pay transportation, funeral, cremation or burial expenses for a deceased inmate;

1995, c. 42, subpar. 72(a)(ii)(F)

(6) Paragraphs 96(z.6) to (z.8) of the Act are replaced by the following:

(z.6) respecting the assignment to inmates of 10 security classifications and subclassifications under section 30 and setting out the factors to be considered in determining the security classification and subclassification;

(z.7) authorizing the institutional head — or 15 a staff member designated by him or her — to, in the prescribed circumstances, monitor, intercept or prevent communications between an inmate and another person;

(z.8) respecting escorted temporary absences 20 — including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under section 17 — and work releases;

1995, c. 42, par. 70(a)(E); 1997, c. 17, s. 17(1)(F); 2003, c. 22, s. 155

70. (1) The definitions “day parole” and “working day” in subsection 99(1) of the Act 25 are replaced by the following:

“day parole”
«*semi-liberté*»

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s sentence in order to prepare the offender for 30 full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, community-based residential facility, provincial correctional facility or other location each night or at another specified 35 interval;

“working day”
«*jour ouvrable*»

“working day” has the same meaning as in Part I.

(2) Subsection 99(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical 40 order:

(5) L’alinéa 96y) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d’un détenu, notamment les circonstances dans lesquelles le Service peut payer le 5 transport de la dépouille, les funérailles et l’enterrement ou l’incinération;

(6) Les alinéas 96z.6) à z.8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

z.6) concernant l’assignation d’une cote de 10 sécurité au détenu et le classement de celui-ci dans une sous-catégorie au titre de l’article 30 ainsi que les critères de détermination de la cote et de la sous-catégorie;

z.7) autorisant, dans les circonstances préci- 15 sées, le directeur ou l’agent que celui-ci désigne à intercepter, surveiller ou empêcher les communications entre un détenu et toute autre personne;

z.8) concernant les permissions de sortir avec 20 escorte et les placements à l’extérieur — notamment les circonstances dans lesquelles le directeur peut accorder une permission de sortir au titre de l’article 17;

1995, ch. 42, sous-al. 72a)(ii)(F)

70. (1) Les définitions de « jour ouvrable » 25 et « semi-liberté », au paragraphe 99(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 70a)(A); 1997, ch. 17, par. 17(1)(F); 2003, ch. 22, art. 155

« jour ouvrable » S’entend au sens de la partie I.

« jour ouvrable »
“*working day*”

« semi-liberté » Régime de libération condition- 30 nelle limitée accordé au délinquant, pendant qu’il purge sa peine, sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d’office et dans le 35 cadre duquel le délinquant réintègre chaque soir — ou à tout autre intervalle précisé — l’établissement résidentiel communautaire, le pénitencier, l’établissement correctionnel provincial ou tout autre lieu précisé. 40

« semi-liberté »
“*day parole*”

(2) Le paragraphe 99(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alpha- 40 bétique, de ce qui suit :

“parole supervisor” «surveillant de liberté conditionnelle»

“parole supervisor” has the meaning assigned by the definition “staff member” in subsection 2(1) or means a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender;

5

«surveillant de liberté conditionnelle» S’entend d’un agent au sens du paragraphe 2(1) ou de toute personne chargée par le Service d’orienter et de surveiller le délinquant.

«surveillant de liberté conditionnelle» “parole supervisor”

71. Section 101 of the Act is replaced by the following:

71. L’article 101 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

Paramount consideration

100.1 The protection of society is the paramount consideration for the Board and the provincial parole boards in the determination of 10 all cases.

100.1 Dans tous les cas, la protection de la société est le critère prépondérant appliqué par la Commission et les commissions provinciales.

Critère prépondérant

Principles guiding parole boards

101. The principles that guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are as follows:

101. La Commission et les commissions 10 provinciales sont guidées dans l’exécution de leur mandat par les principes suivants :

Principes

(a) parole boards take into consideration all 15 relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, the nature and gravity of the offence, the degree of responsibility of the offender, information from the trial or 20 sentencing process and information obtained from victims, offenders and other components of the criminal justice system, including assessments provided by correctional authorities;

a) elles doivent tenir compte de toute l’information pertinente dont elles disposent, notamment les motifs et les recommandations 15 du juge qui a infligé la peine, la nature et la gravité de l’infraction, le degré de responsabilité du délinquant, les renseignements obtenus au cours du procès ou de la détermination de la peine et ceux qui ont 20 été obtenus des victimes, des délinquants ou d’autres éléments du système de justice pénale, y compris les évaluations fournies par les autorités correctionnelles;

(b) parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with victims, offenders and other components of the criminal justice system and through communication about 30 their policies and programs to victims, offenders and the general public;

b) elles accroissent leur efficacité et leur 25 transparence par l’échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les victimes, les délinquants et les autres éléments du système de justice pénale et par la communication de leurs directives d’orienta- 30 tion générale et programmes tant aux victimes et aux délinquants qu’au grand public;

(c) parole boards make decisions that are consistent with the protection of society and that are limited to only what is necessary and 35 proportionate to the purpose of conditional release;

c) elles prennent les décisions qui, compte tenu de la protection de la société, ne vont pas au-delà de ce qui est nécessaire et propor- 35 tionnel aux objectifs de la mise en liberté sous condition;

(d) parole boards adopt and are guided by appropriate policies and their members are provided with the training necessary to 40 implement those policies; and

d) elles s’inspirent des directives d’orienta- 40 tion générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation né- cessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

(e) offenders are provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release 45 process.

e) de manière à assurer l'équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser. 5

72. The heading before section 103 of the French version of the Act is replaced by the following:

COMMISSION DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES DU CANADA

72. L'intertitre précédant l'article 103 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

COMMISSION DES LIBÉRATIONS
CONDITIONNELLES DU CANADA

1993, c. 34,
s. 57(F)

73. Section 103 of the Act is replaced by the following:

73. L'article 103 de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit : 10

1993, ch. 34,
art. 57(F)

Board continued

103. The National Parole Board is continued as the Parole Board of Canada and consists of not more than 60 full-time members and a number of part-time members all of whom are appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding 10 years and three years, respectively.

103. La Commission nationale des libérations conditionnelles est maintenue sous le nom de Commission des libérations conditionnelles du Canada. Elle est composée d'au plus soixante membres à temps plein et d'un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans. 20

Maintien

74. Paragraph 115(1)(c) of the Act is replaced by the following:

- (c) in any other case, the longer of
 - (i) six months, and
 - (ii) one half of the period required to be served by the offender to reach their full parole eligibility date. 20

74. L'alinéa 115(1)(c) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

- c) dans les autres cas, la plus longue des périodes suivantes : six mois ou la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale. 25

75. The Act is amended by adding the following after section 119:

75. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :

Definition of "sentence"

119.1 For the purposes of sections 119.2 to 120.3, and unless the context requires otherwise, "sentence" means a sentence that is not constituted under subsection 139(1). 25

119.1 Pour l'application des articles 119.2 à 120.3, sauf indication contraire du contexte, «peine» s'entend de la peine qui n'est pas déterminée conformément au paragraphe 139(1). 30

Définition de «peine»

Youth sentence

119.2 For the purposes of sections 120 to 120.3, the eligibility for parole of a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a provincial correctional facility for adults or a penitentiary under section 89, 92 30

119.2 Pour l'application des articles 120 à 120.3, l'admissibilité à la libération conditionnelle de l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)(n), (o), (q) ou (r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou dans un pénitencier au titre des 35 40

Peine spécifique

or 93 of that Act shall be determined on the basis of the total of the custody and supervision periods of the youth sentence.

articles 89, 92 ou 93 de cette loi est déterminée en fonction de la somme des périodes de garde et de surveillance de la peine spécifique.

1995, c. 42, s. 34; 1997, c. 17, s. 22(F); 1998, c. 35, s. 113(1); 2000, c. 24, ss. 39 and 40

76. Sections 120.1 to 120.3 of the Act are replaced by the following:

76. Les articles 120.1 à 120.3 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 34; 1997, ch. 17, art. 22(F); 1998, ch. 35, par. 113(1); 2000, ch. 24, art. 39 et 40

Multiple sentences on same day

120.1 (1) A person who is not serving a sentence and who receives more than one sentence on the same day is not eligible for full parole until the day on which they have served a period equal to the total of

120.1 (1) La personne qui est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peines imposées le même jour

- (a) the period of ineligibility in respect of any portion of the sentence constituted under subsection 139(1) that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, 15 and
- (b) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

- a) le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 15 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

One or more additional consecutive sentences

(2) If an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences to be served consecutively and the additional sentences are to be served consecutively to the sentence they are serving when the additional sentences are imposed — the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(2) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger consécutivement à l'autre ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à la peine non expirée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire consécutive

- (a) any remaining period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed, and 35
- (b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, a period equal to the total of the periods of ineligibility in respect of all of the additional sentences. 40

- a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation; 35
- b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, la période égale à la somme des temps d'épreuve relatifs à celles-ci. 40

Additional sentence to be served consecutively to portion of sentence

(3) Despite subsection (2), if an offender who is serving a sentence or a sentence that was constituted under subsection 139(1) receives an additional sentence or two or more sentences that are to be served consecutively to a portion of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed — or receives, on the same day, two or more additional sentences including a sentence to be served concurrently with the sentence being served and one or more sentences to be served consecutively to the additional concurrent sentence — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, any remaining period of ineligibility to which they are subject and the longer of the following periods:

(a) one third of the period that equals the difference between the length of the sentence that was constituted under subsection 139(1), including the additional sentence or sentences, and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is or sentences are imposed; or

(b) the period of ineligibility of the additional sentence that is or sentences that are ordered to be served consecutively.

Additional concurrent sentence

120.2 (1) Subject to subsection (2), if an offender who is serving a sentence, or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1), receives an additional sentence that is to be served concurrently with the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, they are not eligible for full parole until the day that is the later of

(a) the day on which they have served the period of ineligibility in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed, and

(b) the day on which they have served

(i) the period of ineligibility in respect of any portion, of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1), that is subject to an

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une ou plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires à purger consécutivement à une partie de la peine non expirée ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires dont une à purger concurremment à la peine non expirée et une ou plusieurs peines à purger consécutivement à la peine supplémentaire concurrente n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve qui correspond à la période la plus longue résultant de la somme des périodes ci-après, d'une part, le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation et, d'autre part :

a) soit un tiers de la période équivalant à la différence entre la durée de la peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) qui englobe la ou les peines supplémentaires et la durée de la peine non expirée;

b) soit le temps d'épreuve relatif à la ou aux peines supplémentaires à purger consécutivement.

Peine supplémentaire consécutive à une partie de la peine

Peine supplémentaire concurrente

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger concurremment à l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis relativement à la partie de la peine, déterminée conformément au paragraphe 139(1) et englobant la peine supplémentaire, qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du Code criminel ou de l'article 140.4 de la Loi

order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in respect of any other portion of that sentence.

One or more sentences in addition to life sentence

(2) If an offender who is serving a life sentence or a sentence for an indeterminate period receives a sentence for a determinate period — or receives, on the same day, two or more sentences for a determinate period — they are not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they are subject, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

Reduction of period of ineligibility for parole

(3) If there has been a reduction — under section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* — in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which they have served, from the day on which the additional sentence is or sentences are imposed, the total of the following periods:

(a) any remaining period of ineligibility to which they would have been subject after taking into account the reduction, and

(b) the period of ineligibility in respect of the additional sentence or, in the case of two or more additional sentences, the period of ineligibility — determined in accordance with subsection (1) or section 120.1, as the case may be — in respect of the additional sentences.

sur la *défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis relativement à toute autre partie de cette peine.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée, ou qui est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires pour une période déterminée, alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine qu'il purgeait au moment de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Peine supplémentaire — peine d'emprisonnement à perpétuité

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve relatif à la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'après avoir accompli, à compter du jour de la condamnation à la peine ou aux peines supplémentaires, le temps d'épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

a) le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation;

b) le temps d'épreuve relatif à la peine supplémentaire ou, en cas de condamnation à plusieurs peines supplémentaires, le temps d'épreuve relatif à celles-ci déterminé conformément au paragraphe (1) ou à l'article 120.1, selon le cas.

Nouveau calcul en cas de réduction du temps d'épreuve

5

10

15

20

25

30

35

45

5

10

25

35

40

Maximum
period

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, the day on which an offender is eligible for full parole shall not be later than

(a) in the case of a person who is not serving a sentence and receives more than one sentence on the same day, the day on which they have served 15 years from the day on which the sentences are imposed;

(b) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives an additional sentence that changes the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentence is imposed; and

(c) in the case of an offender who is serving a sentence — or is serving a sentence that was constituted under subsection 139(1) — and who receives, on the same day, two or more additional sentences that change the day on which they are eligible for parole, the day on which they have served 15 years from the day on which the additional sentences are imposed.

1998, c. 35,
s. 115

77. (1) The portion of subsection 121(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

121. (1) Subject to section 102 — and despite sections 119 to 120.3 of this Act, sections 746.1 and 761 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* and any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act* — parole may be granted at any time to an offender

(2) The portion of subsection 121(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptional
cases

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est :

a) dans le cas où une personne est condamnée le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement alors qu'elle n'en purgeait aucune, de quinze ans à compter de ce jour;

b) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation;

c) dans le cas où le délinquant qui purge une peine d'emprisonnement — peine simple ou peine déterminée conformément au paragraphe 139(1) — est condamné le même jour à plusieurs peines d'emprisonnement supplémentaires et que la condamnation change sa date d'admissibilité à la libération conditionnelle, de quinze ans à compter de la condamnation.

Maximum

77. (1) Le passage du paragraphe 121(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 de la présente loi, aux articles 746.1 et 761 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) Le passage du paragraphe 121(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1998, ch. 35,
art. 115Cas
exceptionnels

Exceptions

(2) Paragraphs (1)(b) to (d) do not apply to an offender who is

(2) Les alinéas (1)b) à d) ne s'appliquent pas aux délinquants qui purgent :

Exceptions

78. (1) Subsection 122(4) of the Act is replaced by the following:

78. (1) Le paragraphe 122(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

No application for one year

(4) No application for day parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines — if, following a review, the Board does not grant day parole or cancels or terminates parole.

(4) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la semi-liberté du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de semi-liberté, attendre l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du refus, 10 de l'annulation ou de la cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

5 Demande : délai de présentation

(2) Subsection 122(6) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 122(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Withdrawal of application

(6) An offender may not withdraw an application for day parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control.

(6) Le délinquant ne peut retirer sa demande dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa 20 volonté.

Retrait de la demande

1995, c. 42, par. 69(g)(E)

79. (1) Subsections 123(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

79. (1) Les paragraphes 123(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 69g)(A)

Full parole review

123. (1) The Board shall, within the period prescribed by the regulations and for the purpose of deciding whether to grant full parole, review the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

123. (1) La Commission examine, au cours de la période prévue par règlement, le dossier des délinquants qui purgent une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus et qui ne relèvent pas d'une commission provinciale, en vue de décider s'il y a lieu de leur accorder la libération conditionnelle totale.

25 Examen : libération conditionnelle totale

Waiver of review

(2) The Board is not required under subsection (1), (5) or (5.1) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that they do not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Malgré les paragraphes (1), (5) et (5.1), la Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

30 Exceptions

1995, c. 42, s. 37(2)

(2) Subsections 123(5) to (7) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 123(5) à (7) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

35 1995, ch. 42, par. 37(2)

Further review — Board does not grant parole

(5) If the Board decides not to grant parole following a review under subsection (1) or section 122 or if a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of the day on which the review took place or was scheduled to take place and thereafter within two years after that day until

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé au 40 paragraphe (1) ou à l'article 122 ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue de l'examen, ou la 45 date fixée pour cet examen, selon la plus

Réexamen

(a) the offender is released on full parole or on statutory release; éloignée de ces dates, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants :
 (b) the offender's sentence expires; or a) la libération conditionnelle totale ou d'office; 5
 (c) less than four months remain to be served before the offender's statutory release date. 5 b) l'expiration de la peine;
 c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

Further review — Board terminates or cancels parole

(5.1) If the Board cancels or terminates parole, it shall conduct another review within two years after the cancellation or termination and, after that date, within two years after the day on which each preceding review takes place 10 until (5.1) En cas d'annulation ou de cessation de la libération conditionnelle, la Commission 10 procède au réexamen du cas dans les deux ans qui suivent la date d'annulation ou de cessation, et ainsi de suite, au cours de chaque période de deux ans, jusqu'au premier en date des événements suivants : 15
 (a) the offender is released on full parole or statutory release; a) la libération conditionnelle totale ou d'office;
 (b) the offender's sentence expires; or b) l'expiration de la peine;
 (c) less than four months remain to be served 15 c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office. 20

No application for one year

(6) No application for full parole may be made until one year after the date of the Board's decision — or until any earlier time that the regulations prescribe or the Board determines 20 — if, following a review, the Board does not grant full parole or cancels or terminates parole. (6) Si, au terme de tout examen, la Commission soit refuse d'accorder la libération conditionnelle totale du délinquant, soit annule ou met fin à sa libération conditionnelle, celui-ci doit, pour présenter une demande de libération 25 conditionnelle totale, attendre l'expiration d'un délai d'un an après la date de refus, d'annulation ou de cessation ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

Withdrawal of application

(7) An offender may not withdraw an application for full parole within 14 days before the commencement of the review unless the withdrawal is necessary and it was not possible to withdraw it earlier due to circumstances beyond their control. 25 (7) Le délinquant ne peut retirer sa demande 30 dans les quatorze jours qui précèdent l'examen de son dossier, à moins qu'il ne soit nécessaire de la retirer et qu'il n'ait pas pu le faire avant en raison de circonstances indépendantes de sa volonté. 35

2011, c. 11, s.4(1)

80. Subsection 124(1) of the Act is replaced by the following: 30 **80. Le paragraphe 124(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :** 30 2011, ch. 11, par.4(1)

Offenders unlawfully at large

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large during the period prescribed by the regulations for a review under section 122 or 123 but it shall review the case as soon as possible after being informed of the offender's return to custody. 35 **124.** (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le dossier du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au cours de la période prévue par les règlements pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération. 45
 Délinquant illégalement en liberté

1995, c. 42, s. 41

81. Subsection 127(5) of the Act is replaced by the following:

If parole or statutory release revoked

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release is revoked is

(a) the day on which they have served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135; or

(b) if an additional sentence is imposed after the offender is recommitted to custody as a result of a suspension or revocation under section 135, the day on which they have served two thirds of the portion of the sentence — including the additional sentence — that begins on the day on which they are recommitted and ends on the day on which the sentence expires.

If additional sentence

(5.1) If an offender receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament and their parole or statutory release is not revoked, their statutory release date is the day on which they have served, from the earlier of the day on which they are recommitted to custody as a result of the suspension of their parole or statutory release and the day on which they are recommitted to custody as a result of the additional sentence,

(a) any time remaining before the statutory release date in respect of the sentence they are serving when the additional sentence is imposed; and

(b) two thirds of the period that equals the difference between the length of the sentence that includes the additional sentence and the length of the sentence that they are serving when the additional sentence is imposed.

82. The Act is amended by adding the following after section 127:

81. Le paragraphe 127(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 41

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d’office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d’office est révoquée est celle à laquelle il a purgé :

Droit à la libération d’office après la révocation

a) soit les deux tiers de la partie de la peine qu’il lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l’article 135;

b) soit, en cas de condamnation à une peine d’emprisonnement supplémentaire à la suite de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l’article 135, les deux tiers de la partie de la peine qui commence à la date de réincarcération et se termine à la date d’expiration de la peine, compte tenu de la peine supplémentaire.

(5.1) La date de libération d’office du délinquant qui est condamné à une peine d’emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale sans que la libération conditionnelle ou d’office soit révoquée est celle à laquelle il a accompli, à compter du jour de la réincarcération qui a suivi la suspension de la libération conditionnelle ou d’office ou du jour de la réincarcération résultant de la condamnation à la peine supplémentaire, le premier en date étant à retenir, le temps d’épreuve égal à la somme des périodes suivantes :

Peine supplémentaire

a) la période d’emprisonnement qu’il lui restait à purger avant la date fixée pour sa libération d’office relativement à la peine qu’il purgeait au moment de la condamnation;

b) les deux tiers de la période qui constitue la différence entre la durée de la peine globale qui comprend la peine supplémentaire et celle de la peine qu’il purgeait au moment de la condamnation.

82. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 127, de ce qui suit :

Youth Criminal
Justice Act

127.1 Subject to this Act, a young person in respect of whom a youth sentence is imposed under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* and who is transferred to a penitentiary under subsection 89(2), 92(2) or 93(2) of that Act is entitled to be released from the penitentiary by virtue of statutory release on the day on which the custodial portion of their youth sentence would have expired.

10

127.1 Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'adolescent qui a reçu une des peines spécifiques prévues aux alinéas 42(2)n), o), q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et est transféré dans un pénitencier au titre des paragraphes 89(2), 92(2) ou 93(2) de cette loi a le droit d'être mis en liberté d'office à la date à laquelle la période de garde de la peine spécifique aurait expiré.

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

5

2001, c. 27,
s. 242

83. Subsections 128(3) and (4) of the Act are replaced by the following:

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 64 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked, the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

10

83. Les paragraphes 128(3) et (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 64 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

2001, ch. 27,
art. 242

Cas particulier

Sentence deemed to be completed

Removal order

(4) Despite this Act, the *Prisons and Reformatories Act* and the *Criminal Code*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is not eligible for day parole or an unescorted temporary absence until they are eligible for full parole.

10

(4) Malgré la présente loi, la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et le *Code criminel*, le délinquant qui est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* n'est admissible à la semi-liberté ou à la permission de sortir sans escorte qu'à compter de son admissibilité à la libération conditionnelle totale.

Mesure de renvoi

1995, c. 42,
ss. 44(2) to (4)

84. (1) Subsections 129(2) and (3) of the Act are replaced by the following:

(2) The Service shall, more than six months before the day on which an offender is entitled to be released on statutory release, refer the case to the Board — and provide the Board with any information that, in the Service's opinion, is relevant to the case — if the Service is of the opinion that

10

84. (1) Les paragraphes 129(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(2) Plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service renvoie le dossier à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

1995, ch. 42,
par. 44(2) à (4)

Renvoi à la Commission

Referral of cases to Board

(a) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, including an

40

a) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe I, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale* :

offence set out in Schedule I that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*,

(i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child or an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender who is serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, including an offence set out in Schedule II that is punishable under section 130 of the *National Defence Act*, there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

Referral of cases to Chairperson of Board

(3) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as practicable after forming that belief. The referral must be made more than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of the offender's behaviour or information obtained during those six months; or

(i) soit l'infraction a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,

(ii) soit l'infraction est une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction ou une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne;

b) dans le cas du délinquant dont la peine d'emprisonnement comprend une peine infligée pour toute infraction visée à l'annexe II, dont celle punissable en vertu de l'article 130 de la *Loi sur la défense nationale*, il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire renvoie le dossier au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et plus de six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire six mois ou moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

Renvoi du dossier par le commissaire au président de la Commission

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

(b) as a result of a change in the statutory release date due to a recalculation, the statutory release date has passed or the offender is entitled to be released on statutory release during those six months.

(2) Paragraph (a) of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (iv):

(iv.1) section 163.1 (child pornography),

(3) Paragraph (a) of the definition “sexual offence involving a child” in subsection 129(9) of the Act is amended by adding the following after subparagraph (vii):

(vii.1) section 172.1 (luring a child),

85. Subsection 130(5) of the Act is replaced by the following:

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment, except on a temporary absence with escort under Part I for medical or administrative reasons.

86. Subsection 133(4.1) of the Act is replaced by the following:

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or a psychiatric facility if the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing, before the expiration of their sentence according to law, an offence set out in Schedule I or an offence under section 467.11, 467.12 or 467.13 of the Criminal Code.

87. Subsection 134(2) of the Act is repealed.

b) en raison de tout changement résultant d’un nouveau calcul, la date prévue pour la libération d’office du délinquant est déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) L’alinéa a) de la définition de « infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(iv.1) article 163.1 (pornographie juvénile),

(3) L’alinéa a) de la définition de « infraction d’ordre sexuel à l’égard d’un enfant », au paragraphe 129(9) de la même loi, est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (vii), de ce qui suit :

(vii.1) article 172.1 (leurre),

85. Le paragraphe 130(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales ou administratives prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l’alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l’expiration légale de sa peine.

86. Le paragraphe 133(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) L’autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d’office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu’à défaut de cette condition la perpétration par le délinquant de toute infraction visée à l’annexe I ou d’une infraction prévue aux articles 467.11, 467.12 ou 467.13 du Code criminel avant l’expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

87. Le paragraphe 134(2) de la même loi est abrogé.

1995, c. 42, s. 45(3)

Temporary absence with escort

1995, c. 42, s. 48(1)

Residence requirement

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xviii)(F)

5

10

10

15

25

30

35

40

1995, ch. 42, par. 45(3)

20

Sortie avec escorte

1995, ch. 42, par. 48(1)

30 Assignation à résidence

1995, ch. 42, sous-al. 71(a)(xviii)(F)

1997, c. 17, s. 30

88. Subsection 134.2(2) of the Act is repealed.

88. Le paragraphe 134.2(2) de la même loi est abrogé.

1997, ch. 17, art. 30

1995, c. 42, s. 50(2)

89. (1) Subsection 135(2) of the Act is replaced by the following:

89. (1) Le paragraphe 135(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(2)

Automatic suspension of parole or statutory release

(1.1) If an offender who is on parole or statutory release receives an additional sentence, other than a conditional sentence under section 742.1 of the *Criminal Code* that is being served in the community or an intermittent sentence under section 732 of that Act, for an offence under an Act of Parliament, their parole or statutory release, as the case may be, is suspended on the day on which the additional sentence is imposed.

(1.1) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle ou d'office est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, à l'exception de la peine discontinuée visée à l'article 732 du *Code criminel* ou de la peine purgée dans la collectivité conformément à l'ordonnance de sursis visée à l'article 742.1 de cette loi, sa libération conditionnelle ou d'office est suspendue à la date de la condamnation à la peine supplémentaire.

5 Suspension automatique de la libération conditionnelle ou d'office

Apprehension and recommitment

(1.2) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize the offender's apprehension and recommitment to custody until

(1.2) En cas de suspension de la libération conditionnelle ou d'office au titre du paragraphe (1.1), un membre de la Commission ou toute personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation du délinquant et ordonner sa réincarcération :

15 Arrestation et réincarcération

- (a) the suspension is cancelled;
- (b) the parole or statutory release is terminated or revoked; or
- (c) the sentence expires according to law.

- a) soit jusqu'à ce que la suspension soit annulée;
- b) soit jusqu'à ce que la libération soit révoquée ou qu'il y soit mis fin;
- c) soit jusqu'à l'expiration légale de la peine.

Transfer of offender

(2) A person designated under subsection (1) may, by warrant, order the transfer to a penitentiary of an offender who is recommitted to custody under subsection (1) or (1.2) or as a result of an additional sentence referred to in subsection (1.1) in a place other than a penitentiary.

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement du délinquant — réincarcéré aux termes des paragraphes (1) ou (1.2) ou à la suite de la condamnation à la peine supplémentaire mentionnée au paragraphe (1.1) — ailleurs que dans un pénitencier.

Transfèrement

1995, c. 42, s. 50(3)

(2) The portion of subsection 135(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 135(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(3)

Cancellation of suspension or referral

(3) Subject to subsection (3.1), the person who signs a warrant under subsection (1) or any other person designated under that subsection shall, immediately after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), la personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée aux termes de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son dossier et :

40 Examen de la suspension

(3) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(3) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Referral to Board — additional sentence

(3.1) If an offender's parole or statutory release is suspended under subsection (1.1), or if an offender whose parole or statutory release is suspended under subsection (1) receives an additional sentence referred to in subsection (1.1), the suspension may not be cancelled and the case is to be referred to the Board by a person designated by name or position by the Commissioner, together with an assessment of the case, within the applicable number of days set out in subsection (3).

(3.1) Dans le cas où la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant est suspendue au titre du paragraphe (1.1) ou dans le cas où le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est suspendue au titre du paragraphe (1) est condamné à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), la suspension est maintenue et la personne que le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste renvoie le dossier du délinquant à la Commission dans le délai applicable prévu au paragraphe (3), le renvoi étant accompagné d'une évaluation du cas.

Renvoi à la Commission en cas de nouvelle condamnation

1995, c. 42, ss. 50(4) and (5)

(4) Subsection 135(5) of the Act is replaced by the following:

(4) Le paragraphe 135(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 50(4) et (5)

Review by Board — sentence of two years or more

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender who is serving a sentence of two years or more, review the case and — within the period prescribed by the regulations unless the Board, at the offender's request, adjourns the hearing or a member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson postpones the review —

(5) Une fois saisie du dossier du délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le dossier et, au cours de la période prévue par règlement, sauf si, à la demande du délinquant, elle lui accorde un ajournement ou un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste reporte l'examen :

Examen par la Commission : peine d'au moins deux ans

(a) if the Board is satisfied that the offender will, by reoffending before the expiration of their sentence according to law, present an undue risk to society,

a) si elle est convaincue qu'une récidive de la part du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge présentera un risque inacceptable pour la société :

(i) terminate the parole or statutory release if the undue risk is due to circumstances beyond the offender's control, and

(i) elle met fin à la libération lorsque le risque dépend de facteurs qui sont indépendants de la volonté du délinquant,

(ii) revoke it in any other case;

(ii) elle la révoque dans le cas contraire;

(b) if the Board is not satisfied as in paragraph (a), cancel the suspension; and

b) si elle n'a pas cette conviction, elle annule la suspension;

(c) if the offender is no longer eligible for parole or entitled to be released on statutory release, cancel the suspension or terminate or revoke the parole or statutory release.

c) si le délinquant n'est plus admissible à la libération conditionnelle ou n'a plus droit à la libération d'office, elle annule la suspension ou révoque la libération ou y met fin.

(5) Section 135 of the Act is amended by adding the following after subsection (6.1):

(5) L'article 135 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6.1), de ce qui suit :

40

If parole eligibility date in future

(6.2) If the Board cancels a suspension of parole under subsection (5) and the day on which the offender is eligible for parole, determined in accordance with any of sections 119 to 120.3, is later than the day on which the parole suspension is cancelled, the day or full parole is, subject to subsection (6.3), resumed on the day parole eligibility date or the full parole eligibility date, as the case may be.

(6.2) Lorsque la Commission annule la suspension de la libération conditionnelle d'un délinquant au titre du paragraphe (5) et que la date d'admissibilité de celui-ci à la libération conditionnelle, déterminée conformément à l'un des articles 119 à 120.3, est postérieure à celle de l'annulation, le délinquant est remis en semi-liberté ou en liberté conditionnelle totale, sous réserve du paragraphe (6.3), à la date de son admissibilité à la semi-liberté ou à la libération conditionnelle totale, selon le cas.

Ineffectivité

Cancellation of parole — parole eligibility date in future

(6.3) If an offender's parole is to resume under subsection (6.2), the Board may — before the parole resumes and after a review of the case based on information with which it could not reasonably have been provided at the time the parole suspension was cancelled — cancel the parole or, if the offender has been released, terminate the parole.

(6.3) Après réexamen du dossier à la lumière de renseignements nouveaux qui ne pouvaient raisonnablement avoir été portés à sa connaissance au moment où elle a annulé la suspension de la libération conditionnelle, la Commission peut, préalablement à la mise en liberté conditionnelle du délinquant au titre du paragraphe (6.2), annuler celle-ci ou y mettre fin si le délinquant est déjà en liberté.

Annulation de la libération conditionnelle

Review

(6.4) If the Board exercises its power under subsection (6.3) in the absence of a hearing, it shall, within the period prescribed by the regulations, review — and either confirm or cancel — its decision.

(6.4) Si elle rend sa décision en vertu du paragraphe (6.3) sans audience, la Commission doit, au cours de la période prévue par règlement, réviser et confirmer ou annuler la décision.

Révision

1995, c. 22, s. 18 (Sch. IV, item 19), c. 42, s. 50(7); 1997, c. 17, s. 32.1

(6) Subsections 135(9.1) to (9.5) of the Act are replaced by the following:

(6) Les paragraphes 135(9.1) à (9.5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1995, ch. 22, art. 18, ann. IV, art. 19, ch. 42, par. 50(7); 1997, ch. 17, art. 32.1

Non-application of subsection (1.1)

(9.1) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (1.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (1.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(9.1) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (1.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

Non-application du paragraphe (1.1)

(a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (1.1), is required, under section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire visée au paragraphe (1.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

Parole inoperative

(9.2) If an offender to whom subsection (1.1) does not apply, and who is on parole that has not been revoked or terminated, receives an

(9.2) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (1.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y

Libération conditionnelle ineffective

additional sentence that is to be served consecutively with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence. On that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

1997, c. 17, s. 33

90. The portion of subsection 135.1(6) of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:

Review by Board

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, before the end of the period referred to in subsection (2),

- (a) cancel the suspension, if the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision; or

1997, c. 17, s. 33

91. Section 136 of the Act is replaced by the following:

Warrant for apprehension and recommitment

136. A member of the Board or a person designated, by name or position, by the Chairperson of the Board or the Commissioner may, by warrant, authorize an offender's apprehension and recommitment to custody if

- (a) their parole is terminated or revoked or becomes inoperative under subsection 135(9.2); or
- (b) their statutory release is terminated or revoked or they are no longer entitled to be released on statutory release as a result of a change to their statutory release date under subsection 127(5.1).

92. The Act is amended by adding the following after section 137:

a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire — à purger à la suite de la peine en cours —, la libération conditionnelle devient inefficace et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation à la peine supplémentaire, égale au temps d'épreuve relatif à cette peine. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci n'ait été révoquée ou qu'il n'y ait été mis fin.

90. Le passage du paragraphe 135.1(6) de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, avant l'expiration de la période maximale prévue au paragraphe (2) :

- a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période n'est pas élevé;

91. L'article 136 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

136. Tout membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant dans les cas suivants :

- a) sa libération conditionnelle a pris fin, a été révoquée ou est devenue inefficace au titre du paragraphe 135(9.2);
- b) sa libération d'office a pris fin ou a été révoquée ou il n'y a plus droit en raison d'un changement de date apporté au titre du paragraphe 127(5.1).

92. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 137, de ce qui suit :

1997, ch. 17, art. 33

Examen par la Commission

1997, ch. 17, art. 33

Mandat d'arrêt en cas de cessation ou révocation

Arrest without warrant — breach of conditions

137.1 A peace officer may arrest without warrant an offender who has committed a breach of a condition of their parole, statutory release or unescorted temporary absence, or whom the peace officer finds committing such a breach, unless the peace officer

(a) believes on reasonable grounds that the public interest may be satisfied without arresting the person, having regard to all the circumstances including the need to

- (i) establish the identity of the person, or
- (ii) prevent the continuation or repetition of the breach; and

(b) does not believe on reasonable grounds that the person will fail to report to their parole supervisor in order to be dealt with according to law if the peace officer does not arrest the person.

1995, c. 42, s. 53

93. Subsection 138(6) of the Act is replaced by the following:

Effect of revocation on statutory release

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with subsection 127(5).

94. The heading before section 139 of the Act is replaced by the following:

MERGED SENTENCES

1995, c. 42, s. 54

95. Subsection 139(1) of the Act is replaced by the following:

Multiple sentences

139. (1) For the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act*, the *International Transfer of Offenders Act* and this Act, a person who is subject to two or more sentences is deemed to have been sentenced to one sentence beginning on the first day of the first of those sentences to be served and ending on the last day of the last of them to be served.

2011, c. 11, s. 6

96. (1) Paragraph 140(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the first review for full parole under subsection 123(1) and subsequent reviews under subsection 123(5) or (5.1);

137.1 L'agent de la paix peut arrêter sans mandat le délinquant qui a violé ou qu'il trouve en train de violer une condition de sa libération conditionnelle ou d'office ou de sa permission de sortir sans escorte, sauf si :

a) d'une part, il a des motifs raisonnables de croire que l'intérêt public peut être sauvegardé sans arrêter le délinquant, eu égard aux circonstances, y compris la nécessité d'identifier le délinquant ou d'empêcher que la 10 violation se poursuive ou se répète;

b) d'autre part, il n'a aucun motif raisonnable de croire que, s'il n'arrête pas le délinquant, celui-ci omettra de se présenter devant le surveillant de liberté conditionnelle pour être 15 traité selon la loi.

Arrestation sans mandat : violation de conditions

5

93. Le paragraphe 138(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 53

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément au paragraphe 127(5).

Droit à la libération d'office en cas de révocation

25

94. L'intertitre précédant l'article 139 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

FUSION DE PEINES

95. Le paragraphe 139(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, art. 54

139. (1) Pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* et de la présente loi, le délinquant qui est assujéti à plusieurs peines d'emprisonnement est réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se 30 terminant à l'expiration de la dernière.

Peines multiples

96. (1) L'alinéa 140(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2011, ch. 11, art. 6

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu des paragraphes 123(5) et (5.1);

40

40

(2) Section 140 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):

(2) L'article 140 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :

Presentation of statements

(10) If they are attending a hearing as an observer,
 (a) a victim may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result of the commission of the offence and the continuing impact of the commission of the offence — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender; and
 (b) a person referred to in subsection 142(3) may present a statement describing the harm done to them or loss suffered by them as a result, and the continuing impact, of any act of the offender in respect of which a complaint was made to the police or Crown attorney or an information laid under the *Criminal Code* — including any safety concerns — and commenting on the possible release of the offender.

(10) Lors de l'audience à laquelle elles assistent à titre d'observateur :
 a) d'une part, la victime peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la perpétration de l'infraction et des effets que celle-ci a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant;
 b) d'autre part, la personne visée au paragraphe 142(3) peut présenter une déclaration à l'égard des pertes ou des dommages qui lui ont été causés par la conduite du délinquant — laquelle a donné lieu au dépôt d'une plainte auprès de la police ou du procureur de la Couronne ou a fait l'objet d'une dénonciation conformément au *Code criminel* — et des effets que cette conduite a encore sur elle, notamment les préoccupations qu'elle a quant à sa sécurité, et à l'égard de l'éventuelle libération du délinquant.

Déclaration par la personne à l'audience

Presentation of statements in absence of person

(11) If a victim or a person referred to in subsection 142(3) is not attending a hearing, their statement may be presented at the hearing in a format that the Board considers appropriate.

(11) La déclaration de la victime ou de la personne visée au paragraphe 142(3), même si celle-ci n'assiste pas à l'audience, peut y être présentée sous toute forme jugée acceptable par la Commission.

Déclaration en l'absence de la personne

Communication of statement in writing

(12) A victim or a person referred to in subsection 142(3) shall, before the hearing, deliver to the Board a transcript of the statement that they plan to present under subsection (10) or (11).

(12) La victime et la personne visée au paragraphe 142(3) doivent, préalablement à l'audience, envoyer à la Commission la transcription de la déclaration qu'elles entendent présenter au titre des paragraphes (10) ou (11).

Communication préalable de la transcription

97. Subsection 141(3) of the Act is replaced by the following:

97. Le paragraphe 141(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Waiver and postponement

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary or to have it provided within the period referred to in subsection (1). If they waive the latter right and they receive information so late that it is not possible for them to prepare for the review, they are entitled to a postponement and a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board shall, at the offender's request, postpone the review

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe un membre de la Commission ou la personne que le président désigne nommément ou par indication de son poste, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui

Renonciation et report de l'examen

for the period that the member or person determines. If the Board receives information so late that it is not possible for it to prepare for the review, a member of the Board or a person designated by name or position by the Chairperson of the Board may postpone the review for any reasonable period that the member or person determines.

serait impossible de s’y préparer; le membre ou la personne ainsi désignée peut aussi décider de reporter l’examen lorsque des renseignements sont communiqués à la Commission en pareil cas.

1995, c. 42, subpar. 71(a)(xxi)(F)

98. (1) Subparagraph 142(1)(b)(v) of the Act is replaced by the following:

98. (1) Le sous-alinéa 142(1)(b)(v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, sous-al. 71a)(xxi)(F)

(v) any of the conditions attached to the offender’s unescorted temporary absence, parole or statutory release and the reasons for any unescorted temporary absence,

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte et les raisons de celle-ci, ainsi que les conditions de la libération conditionnelle ou d’office,

(2) Paragraph 142(1)(b) of the Act is amended by striking out “and” at the end of subparagraph (vii), by adding “and” at the end of subparagraph (viii) and by adding the following after subparagraph (viii):

(2) L’alinéa 142(1)(b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (viii), de ce qui suit :

(ix) the reason for a waiver of the right to a hearing under subsection 140(1) if the offender gives one.

(ix) si le délinquant a renoncé à son droit à une audience au titre du paragraphe 140(1), le motif de la renonciation, le cas échéant.

99. Subsection 144(1) of the Act is replaced by the following:

99. Le paragraphe 144(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Registry of decisions

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part or under paragraph 746.1(2)(c) or (3)(c) of the Criminal Code and its reasons for those decisions.

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu’elle rend sous le régime de la présente partie ou des alinéas 746.1(2)(c) ou (3)(c) du Code criminel et des motifs s’y rapportant.

Constitution du registre

100. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:

100. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution of Appeal Division

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members — one of whom shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division — and a number of part-time members designated in both cases by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, from among the members appointed under section 103.

146. (1) Est constituée la Section d’appel, composée d’au plus six membres à temps plein de la Commission — dont le vice-président — et d’un certain nombre de membres à temps partiel de celle-ci, choisis dans les deux cas par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres nommés en vertu de l’article 103.

Constitution de la Section d’appel

101. The Act is amended by adding the following after section 154:

101. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 154, de ce qui suit :

Board members not to be witnesses

154.1 A member of the Board is not a competent or compellable witness in any civil proceedings in respect of any matter coming to

154.1 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l’exercice effectif ou censé tel des attributions que leur

Non-assignation

their knowledge in the course of the exercise or purported exercise of their functions under this or any other Act of Parliament.

confère la présente loi ou toute autre loi fédérale, les membres n'ont pas qualité pour témoigner dans les affaires civiles ni ne peuvent y être contraints.

102. Section 157 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

102. L'article 157 de la même loi est 5 modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“statutory release”
« libération d'office »

“statutory release” has the same meaning as in Part II.

« libération d'office » S'entend au sens de la partie II.

« libération d'office »
“statutory release”

2001, c. 41, s. 91

103. (1) Paragraph 1(a) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

103. (1) L'alinéa 1a) de l'annexe I de la 10 même loi est remplacé par ce qui suit :

2001, ch. 41, art. 91

(a) sections 46 and 47 (high treason);

10 a) articles 46 et 47 (haute trahison);

(a.01) section 75 (piratical acts);

a.01) article 75 (piraterie);

(2) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (a.5):

(2) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa 15 a.5), de ce qui suit :

(a.6) section 83.18 (participation in activity 15 of terrorist group);

a.6) article 83.18 (participation à une activité d'un groupe terroriste);

(a.7) section 83.19 (facilitating terrorist activity);

a.7) article 83.19 (facilitation d'une activité terroriste); 20

(a.8) section 83.2 (commission of offence for terrorist group); 20

a.8) article 83.2 (infraction au profit d'un groupe terroriste);

(a.9) section 83.21 (instructing to carry out activity for terrorist group);

a.9) article 83.21 (charger une personne de se livrer à une activité pour un groupe terroriste); 25

(a.91) section 83.22 (instructing to carry out terrorist activity);

a.91) article 83.22 (charger une personne de se livrer à une activité terroriste);

(3) Paragraph 1(c) of Schedule I to the Act 25 is replaced by the following:

(3) L'alinéa 1c) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) section 87 (pointing a firearm);

c) article 87 (braquer une arme à feu); 30

(c.1) section 98 (breaking and entering to steal firearm);

c.1) article 98 (introduction par effraction pour voler une arme à feu);

(c.2) section 98.1 (robbery to steal firearm); 30

c.2) article 98.1 (vol qualifié visant une arme à feu);

(4) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (g):

(4) L'article 1 de l'annexe I de la même loi 35 est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :

(g.1) section 153.1 (sexual exploitation of person with disability); 35

g.1) article 153.1 (personnes en situation d'autorité);

(5) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (j):

(j.1) section 163.1 (child pornography);

(6) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (m):

(m.1) section 172.1 (luring a child);

(7) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (n):

(n.1) subsection 212(2.1) (aggravated offence in relation to living on the avails of prostitution of a person under the age of 18 years);

(8) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (r):

(r.1) section 244.1 (causing bodily harm with intent — air gun or pistol);

(r.2) section 244.2 (discharging firearm — recklessness);

(r.3) section 245 (administering noxious thing);

(9) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s):

(s.01) section 247 (traps likely to cause bodily harm);

(s.02) section 248 (interfering with transportation facilities);

(10) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.1):

(s.11) subsections 249.1(3) and (4) (flight causing bodily harm or death);

(s.12) section 249.2 (causing death by criminal negligence (street racing));

(s.13) section 249.3 (causing bodily harm by criminal negligence (street racing));

(s.14) section 249.4 (dangerous operation of motor vehicle while street racing);

(5) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :

j.1) article 163.1 (pornographie juvénile);

(6) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa m), de ce qui suit :

m.1) article 172.1 (leurre);

(7) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

n.1) paragraphe 212(2.1) (infraction grave — vivre des produits de la prostitution d'une personne âgée de moins de dix-huit ans);

(8) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa r), de ce qui suit :

r.1) article 244.1 (fait de causer intentionnellement des lésions corporelles — fusil ou pistolet à vent);

r.2) article 244.2 (décharger une arme à feu avec insouciance);

r.3) article 245 (fait d'administrer une substance délétère);

(9) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :

s.01) article 247 (trappes susceptibles de causer des lésions corporelles);

s.02) article 248 (fait de nuire aux moyens de transport);

(10) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.1), de ce qui suit :

s.11) paragraphes 249.1(3) et (4) (fuite causant des lésions corporelles ou la mort);

s.12) article 249.2 (causer la mort par négligence criminelle — course de rue);

s.13) article 249.3 (causer des lésions corporelles par négligence criminelle — course de rue);

(11) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (s.3):

(s.4) section 264.1 (uttering threats);

(12) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (w):

(w.1) section 269.1 (torture);

(13) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (x):

(x.1) section 270.01 (assaulting peace officer with weapon or causing bodily harm);

(x.2) section 270.02 (aggravated assault of peace officer);

(14) Section 1 of Schedule I to the Act is amended by adding the following after paragraph (z.1):

(z.11) section 273.3 (removal of child from Canada);

(15) Paragraph 1(z.2) of Schedule I to the English version of the Act is replaced by the following:

(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) Paragraph 1(z.3) of Schedule I to the Act is replaced by the following:

(z.3) sections 343 and 344 (robbery);

(z.301) section 346 (extortion);

104. Schedule I to the Act is amended by adding the following after section 5:

5.1 If prosecuted by way of indictment, the offence of pointing a firearm, as provided for by subsection 86(1) of the *Criminal Code*, as it read immediately before December 1, 1998.

s.14) article 249.4 (conduite dangereuse d'un véhicule à moteur — course de rue);

(11) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s.3), de ce qui suit :

s.4) article 264.1 (proférer des menaces);

(12) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :

w.1) article 269.1 (torture);

(13) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa x), de ce qui suit :

x.1) article 270.01 (agression armée ou infliction de lésions corporelles — agent de la paix);

x.2) article 270.02 (voies de fait graves — agent de la paix);

(14) L'article 1 de l'annexe I de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa z.1), de ce qui suit :

z.11) article 273.3 (passage d'enfants à l'étranger);

(15) L'alinéa 1z.2) de l'annexe I de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(z.2) section 279 (kidnapping and forcible confinement);

(16) L'alinéa 1z.3) de l'annexe I de la même loi est remplacé par ce qui suit :

z.3) articles 343 et 344 (vol qualifié);

z.301) article 346 (extorsion);

104. L'annexe I de la même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :

5.1 L'infraction prévue au paragraphe 86(1) du *Code criminel*, dans sa version antérieure au 1^{er} décembre 1998, et poursuivie par mise en accusation.

*Transitional Provisions**Dispositions transitoires*

Recalculation of
statutory release
date

105. Subsection 127(5.1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted by section 81, applies only in respect of an offender who is on parole or statutory release and who receives an additional sentence for an offence under an Act of Parliament on or after the day on which this section comes into force.

105. Le paragraphe 127(5.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, édicté par l'article 81, ne s'applique qu'aux délinquants en liberté conditionnelle ou d'office qui sont condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour infraction à une loi fédérale à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Nouveau calcul
de la date de
libération
d'office

Detention

106. Subparagraph 129(2)(a)(ii) of the *Corrections and Conditional Release Act* and subparagraphs (a)(iv.1) and (vii.1) of the definition "sexual offence involving a child" in subsection 129(9) of that Act, as enacted by section 84, apply in respect of an offender who is sentenced in respect of an offence referred to in any of those subparagraphs, even if they were sentenced, committed or transferred to a penitentiary before the day on which this section comes into force.

106. Le sous-alinéa 129(2)a(ii) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et les sous-alinéas a)(iv.1) et (vii.1) de la définition de « infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant » au paragraphe 129(9) de cette loi, édictés par l'article 84, s'appliquent aux délinquants condamnés pour une infraction mentionnée à l'une de ces dispositions, même s'ils ont été condamnés ou transférés au pénitencier avant la date d'entrée en vigueur du présent article.

Détention

Automatic
suspension,
cancellation or
revocation

107. Subsections 135(1.1) to (3.1), (6.2) to (6.4), (9.1) and (9.2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, as enacted or amended by section 89, apply only in respect of an offender who receives an additional sentence on or after the day on which this section comes into force.

107. Les paragraphes 135(1.1) à (3.1), (6.2) à (6.4), (9.1) et (9.2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, dans leur version édictée ou modifiée, selon le cas, par l'article 89, ne s'appliquent qu'aux délinquants condamnés à une peine d'emprisonnement supplémentaire à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite.

Suspension
automatique,
cessation ou
annulation

R.S., c. C-47

CRIMINAL RECORDS ACT**LOI SUR LE CASIER JUDICIAIRE**

L.R., ch. C-47

108. The long title of the *Criminal Records Act* is replaced by the following:

108. Le titre intégral de la *Loi sur le casier judiciaire* est remplacé par ce qui suit :

An Act to provide for the suspension of the records of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Loi relative à la suspension du casier judiciaire des condamnés qui se sont réadaptés

1992, c. 22,
s. 1(1); 2010,
c. 5, par.
7.1(a)(E) and
7.3(a)(F)

109. (1) The definition "pardon" in subsection 2(1) of the Act is repealed.

109. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22,
par. 1(1);
2010, ch. 5,
al. 7.1a)(A) et
7.3a)(F)

(2) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

40

"child" « enfant »	"child" means a person who is less than 18 years of age;	« Bureau » Le Bureau de la Commission visé au paragraphe 151(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> .	« Bureau » "Executive Committee"
"Executive Committee" « Bureau »	"Executive Committee" means the Executive Committee of the Board referred to in subsection 151(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> ;	5 « enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.	5 « enfant » "child"
"record suspension" « suspension du casier »	"record suspension" means a measure ordered by the Board under section 4.1;	« infraction d'ordre militaire » S'entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	« infraction d'ordre militaire » "service offence"
"service offence" « infraction d'ordre militaire »	"service offence" has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> ;	10 « suspension du casier » Mesure ordonnée par la Commission en vertu de l'article 4.1.	« suspension du casier » "record suspension"
1992, c. 22, s. 2(1); 2010, c. 5, ss. 7.2(E) and 7.5(F)	110. Section 2.1 of the Act is replaced by the following:	110. L'article 2.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 22, par. 2(1); 2010, ch. 5, art. 7.2(A) et 7.5(F)
Jurisdiction of the Board	2.1 The Board has exclusive jurisdiction and absolute discretion to order, refuse to order or revoke a record suspension.	2.1 La Commission a toute compétence et latitude pour ordonner, refuser ou révoquer la 15 suspension du casier.	Attributions
1992, c. 22, s. 2(1)	111. (1) Subsection 2.2(1) of the Act is replaced by the following:	111. (1) Le paragraphe 2.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 22, par. 2(1)
Quorum	2.2 (1) An application for a record suspension shall be determined, and a decision whether to revoke a record suspension under section 7 20 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.	2.2 (1) L'examen des demandes de suspension du casier ainsi que des dossiers en vue 20 d'une révocation de suspension du casier visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.	Instruction
1992, c. 22, ss. 2(1) and (2)(E)	(2) Subsection 2.2(2) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 2.2(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce 25 qui suit :	1992, ch. 22, par. 2(1) et (2)(A)
Panel of two or more persons	(2) The Chairperson of the Board may direct 25 that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those 30 applications or make any class of those decisions shall be greater than one.	(2) The Chairperson of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel to determine an application for a record suspension, to decide 30 whether to revoke a record suspension under section 7 or to determine any class of those applications or make any class of those decisions shall be greater than one.	Panel of two or more persons
	112. The Act is amended by adding the following after section 2.2:	112. La même loi est modifiée par adjonc- 35 tion, après l'article 2.2, de ce qui suit :	
Effect of record suspension	EFFECT OF RECORD SUSPENSION 2.3 A record suspension (a) is evidence of the fact that	35 EFFET DE LA SUSPENSION DU CASIER 2.3 La suspension du casier :	Effet de la suspension du casier

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the record suspension is ordered should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the record suspension is subsequently revoked or ceases to have effect, requires that the judicial record of the conviction be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the applicant is, by reason of the conviction, subject under any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*, subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act*.

a) d'une part, établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01 ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner en vertu d'une loi fédérale.

113. The heading before section 3 of the Act is replaced by the following:

APPLICATION FOR RECORD SUSPENSION

114. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

3. (1) Subject to section 4, a person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament may apply to the Board for a record suspension in respect of that offence, and a Canadian offender, within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act*, who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a record suspension in respect of the offence of which he or she has been found guilty.

115. Sections 4 and 4.01 of the Act are replaced by the following:

4. (1) A person is ineligible to apply for a record suspension until the following period has elapsed after the expiration according to law of

113. L'intertitre précédant l'article 3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

DEMANDE DE SUSPENSION DU CASIER

114. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

3. (1) Sous réserve de l'article 4, toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de suspension du casier à la Commission à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

115. Les articles 4 et 4.01 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

4. (1) Nul n'est admissible à présenter une demande de suspension du casier avant que la période consécutive à l'expiration légale de la

1992, c. 22, s. 3; 2004, c. 21, par. 40(1)(b)

Application for record suspension

1997, c. 17, s. 38; 2010, c. 5, s. 2

Restrictions on application for record suspension

1992, ch. 22, art. 3; 2004, ch. 21, al. 40(1)(b)

Demandes de suspension du casier

1997, ch. 17, art. 38; 2010, ch. 5, art. 2

Restrictions relatives aux demandes de suspension du casier

any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

- (a) 10 years, in the case of an offence that is prosecuted by indictment or is a service offence for which the offender was punished by a fine of more than five thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of the *National Defence Act*; or
- (b) five years, in the case of an offence that is punishable on summary conviction or is a service offence other than a service offence referred to in paragraph (a).

peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

- a) dix ans pour l'infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation ou qui est une infraction d'ordre militaire en cas de condamnation à une amende de plus de cinq mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de la *Loi sur la défense nationale*;
- b) cinq ans pour l'infraction qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire autre que celle visée à l'alinéa a).

Ineligible persons

(2) Subject to subsection (3), a person is ineligible to apply for a record suspension if he or she has been convicted of

- (a) an offence referred to in Schedule 1; or
- (b) more than three offences each of which either was prosecuted by indictment or is a service offence that is subject to a maximum punishment of imprisonment for life, and for each of which the person was sentenced to imprisonment for two years or more.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), n'est pas admissible à présenter une demande de suspension du casier la personne qui a été condamnée :

- a) soit pour une infraction visée à l'annexe 1;
- b) soit pour plus de trois infractions dont chacune a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou, s'agissant d'infractions d'ordre militaire passibles d'emprisonnement à perpétuité, s'il lui a été infligé pour chacune une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus.

Personnes inadmissibles

Exception

(3) A person who has been convicted of an offence referred to in Schedule 1 may apply for a record suspension if the Board is satisfied that

- (a) the person was not in a position of trust or authority towards the victim of the offence and the victim was not in a relationship of dependency with him or her;
- (b) the person did not use, threaten to use or attempt to use violence, intimidation or coercion in relation to the victim; and
- (c) the person was less than five years older than the victim.

(3) La personne qui a été condamnée pour une infraction visée à l'annexe 1 peut présenter une demande de suspension du casier si la Commission est convaincue :

- a) qu'elle n'était pas en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de la victime de l'infraction et que la victime n'était pas en situation de dépendance vis-à-vis d'elle;
- b) qu'elle n'a pas usé de violence, d'intimidation ou de contrainte envers la victime, ni tenté ou menacé de le faire;
- c) qu'elle était de moins de cinq ans l'aînée de la victime.

Exception

Onus — exception	(4) The person has the onus of satisfying the Board that the conditions referred to in subsection (3) are met.	(4) Cette personne a le fardeau de convaincre la Commission de l'existence des conditions visées au paragraphe (3).	Fardeau : exception
Amendment of Schedule 1	(5) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 by adding or deleting a reference to an offence.	(5) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 1 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.	Modification de l'annexe 1
Exception — long-term supervision	4.01 The period during which a person is supervised <u>under an order for long-term supervision</u> , within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> , is not included in the calculation of the period referred to in <u>subsection 4(1)</u> .	4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition</i> , n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée <u>au paragraphe 4(1)</u> .	Exception : surveillance de longue durée
2010, c. 5, s. 3	116. (1) Subsections 4.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	116. (1) Les paragraphes 4.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2010, ch. 5, art. 3
Record suspension	4.1 (1) The Board may <u>order that an applicant's record in respect of an offence be suspended</u> if the Board is satisfied that	4.1 (1) La Commission peut <u>ordonner que le casier judiciaire du demandeur soit suspendu à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :</u>	Suspension du casier
	(a) the applicant, during the <u>applicable period</u> referred to in <u>subsection 4(1)</u> , has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and	a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée <u>au paragraphe 4(1)</u> et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;	20
	(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), <u>ordering the record suspension</u> at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.	b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), que le fait d' <u>ordonner à ce moment la suspension du casier</u> apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.	25
Onus on applicant	(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the <u>record suspension</u> would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.	(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la <u>suspension du casier</u> lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.	Fardeau du demandeur
2010, c. 5, s. 3	(2) The portion of subsection 4.1(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	(2) Le passage du paragraphe 4.1(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 5, art. 3

Factors	(3) In determining whether <u>ordering the record suspension</u> would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider	(3) Afin de déterminer si le fait d' <u>ordonner la suspension du casier</u> serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :	Critères 5
2010, c. 5, s. 3	(3) Paragraph 4.1(3)(c) of the Act is replaced by the following:	(3) L'alinéa 4.1(3)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2010, ch. 5, art. 3
	(c) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; 10 and	c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;	10
2010, c. 5, s. 4	117. (1) Subsections 4.2(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	117. (1) Les paragraphes 4.2(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2010, ch. 5, art. 4
Inquiries	4.2 (1) On receipt of an application for a record suspension, the Board	4.2 (1) Sur réception d'une demande de suspension du casier, la Commission :	Enquêtes
	(a) shall cause inquiries to be made to ascertain whether the applicant is eligible to make the application;	a) fait procéder à des enquêtes en vue de déterminer si le demandeur est admissible à présenter la demande;	20
	(b) if the applicant is eligible, shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and	b) si le demandeur est admissible, fait procéder aux enquêtes pour connaître sa conduite, depuis la date de sa condamnation;	
	(c) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(1)(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether ordering the record suspension would bring the administration of justice into disrepute.	c) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4(1)a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d' <u>ordonner la suspension du casier</u> serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.	25
Entitlement to make representations	(2) If the Board proposes to refuse to <u>order a record suspension</u> , it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.	(2) Si elle se propose de refuser la <u>suspension du casier</u> , elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.	Droit de présenter des observations 30
2000, c. 1, s. 2	(2) Subsection 4.2(4) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 4.2(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 2
Waiting period	(4) An applicant may not <u>re-apply</u> for a <u>record suspension</u> until the expiration of one year after the day on which the Board refuses to order a record suspension.	(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la <u>suspension du casier</u> .	Délai en cas de refus 40

	118. The Act is amended by adding the following after section 4.3:	118. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.3, de ce qui suit :	
Functions of Executive Committee	4.4 The Executive Committee shall, after the consultation with Board members that it considers appropriate, adopt policies relating to applications for record suspensions, including related inquiries and proceedings.	4.4 Après avoir consulté les membres de la Commission de la façon qu'il estime indiquée, le Bureau établit des directives régissant les demandes de suspension du casier, notamment les enquêtes et procédures afférentes.	Attributions du Bureau
1992, c. 22, s. 5; 2000, c. 1, s. 3; 2010, c. 5, s. 5, c. 17, s. 64	119. Section 5 of the Act and the heading before it are repealed.	119. L'article 5 de la même loi et l'intertitre le précédant sont abrogés.	1992, ch. 22, art. 5; 2000, ch. 1, art. 3; 2010, ch. 5, art. 5, ch. 17, art. 64
2000, c. 1, s. 5(E); 2010, c. 5, par. 7.1(b)(E)	120. Subsections 6(1) and (2) of the Act are replaced by the following:	120. Les paragraphes 6(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 5(A); 2010, ch. 5, al. 7.1b(A)
Records to be delivered to Commissioner	6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to <u>a person having the custody or control of a judicial record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered</u> , require that person to deliver that record into the <u>Commissioner's custody</u> .	6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la <u>suspension du casier</u> de le remettre au commissaire.	Transmission au commissaire
Records to be kept separate and not to be disclosed	(2) <u>A record of a conviction in respect of which a record suspension has been ordered that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records. No such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.</u>	(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la <u>suspension du casier</u> que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d'en révéler l'existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l'autorisation préalable du ministre.	Classement et interdiction de communiquer
1992, c. 22, s. 6	121. The portion of section 6.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:	121. Le passage de l'article 6.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :	1992, ch. 22, art. 6
Disclosure to police forces	6.2 Despite sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person whose record is suspended under section 4.1 or who has received a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found	6.2 Malgré les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile de la personne dont le casier est suspendu en application de l'article 4.1 ou dont l'absolution est visée à l'article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :	Divulgence aux services de police
2000, c. 1, s. 6; 2010, c. 5, s. 6(1)	122. (1) Subsections 6.3(1) to (3) of the Act are replaced by the following:	122. (1) Les paragraphes 6.3(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, par. 6(1)

Definition of "vulnerable person"	<p>6.3 (1) In this section, "vulnerable person" means a person who, because of his or her age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,</p>	<p>6.3 (1) Au présent article, « personne vulnérable » s'entend d'une personne qui, en raison de son âge, d'une déficience ou d'autres circonstances temporaires ou permanentes :</p>	Définition de « personne vulnérable »
	<p>(a) is in a position of dependency on others; or</p> <p>(b) is otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by a person in a position of trust or authority towards them.</p>	<p>a) soit est en position de dépendance par rapport à d'autres personnes;</p> <p>b) soit court un risque d'abus ou d'agression plus élevé que la population en général de la part d'une personne en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis d'elle.</p>	
Notation of records	<p>(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual's conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a record suspension has been ordered.</p>	<p>(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu'il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d'une condamnation pour une infraction mentionnée à l'annexe 2 à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée.</p>	Indication sur certains dossiers
Verification	<p>(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of a child or vulnerable person and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if</p> <p>(a) the position is one of trust or authority towards that child or vulnerable person; and</p> <p>(b) the applicant has consented in writing to the verification.</p>	<p>(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d'un particulier ou d'une organisation responsable du bien-être d'un enfant ou d'une personne vulnérable, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l'objet de l'indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :</p> <p>a) d'une part, l'emploi placerait le postulant en situation d'autorité ou de confiance vis-à-vis de l'enfant ou de la personne vulnérable;</p> <p>b) d'autre part, le postulant a consenti par écrit à la vérification.</p>	Vérification
2010, c. 5, s. 6(2)	<p>(2) Subsection 6.3(9) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 6.3(9) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2010, ch. 5, par. 6(2)
Amendment of Schedule 2	<p>(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 2 by adding or deleting a reference to an offence.</p>	<p>(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'annexe 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.</p>	Modification de l'annexe 2
2000, c. 1, s. 6; 2010, c. 5, par. 7.1(c)(E) and s. 7.4(F)	<p>123. Section 6.4 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>123. L'article 6.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 1, art. 6; 2010, ch. 5, al. 7.1c)(A) et art. 7.4(F)

Operation of section 6.3

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a record suspension has been ordered regardless of the date of the conviction.

6.4 L'article 6.3 s'applique au dossier ou relevé d'une condamnation pour toute infraction à l'égard de laquelle une suspension du casier a été ordonnée, indépendamment de la date de la condamnation.

Application de l'article 6.3

5

1992, c. 22, s. 7; 2010, c. 5, par. 7.1(d)(E)

124. Section 7 of the Act is replaced by the following:

124. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1d(A)

Revocation of record suspension

7. A record suspension may be revoked by the Board

7. La Commission peut révoquer la suspension du casier dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas de révocation

10

(a) if the person to whom it relates is subsequently convicted of an offence referred to in paragraph 4(1)(b), other than an offence referred to in subparagraph 7.2(a)(ii);

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)b), à l'exception de toute infraction visée au sous-alinéa 7.2a)(ii);

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates is no longer of good conduct; or

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que l'intéressé a cessé de bien se conduire;

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it relates knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the record suspension, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que l'intéressé avait délibérément, à l'occasion de sa demande de suspension du casier, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

2000, c. 1, s. 7; 2010, c. 5, par. 7.1(e)(E)

125. (1) Subsection 7.1(1) of the Act is replaced by the following:

125. (1) Le paragraphe 7.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7; 2010, ch. 5, al. 7.1e)(A)

Entitlement to make representations

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a record suspension, it shall notify in writing the person to whom it relates of its proposal and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la suspension du casier, la Commission en avise par écrit l'intéressé et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

Droit de présenter des observations

2000, c. 1, s. 7

(2) Subsection 7.1(2) of the English version of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7.1(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 7

Board to consider representations

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person under subsection (1).

Board to consider representations

2000, c. 1, s. 7;
2010, c. 5,
s. 6.1(E) and
par. 7.1(f)(E) and
7.3(b)(F)

126. Section 7.2 of the Act is replaced by the following:

Cessation of
effect of record
suspension

7.2 A record suspension ceases to have effect if

(a) the person to whom it relates is subsequently convicted of

(i) an offence referred to in paragraph 4(1)(a), or

(ii) any other offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction; or

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for the record suspension when it was ordered.

1992, c. 22,
s. 8(1);
2010, c. 5,
par. 7.1(g)(E)

127. The portion of section 8 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Applications for
employment

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect:

128. The Act is amended by adding the following after section 9:

Disclosure of
decisions

9.01 The Board may disclose decisions that order or refuse to order record suspensions. However, it may not disclose information that could reasonably be expected to identify an individual unless the individual authorizes the disclosure in writing.

126. L'article 7.2 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1,
art. 7; 2010,
ch. 5, art. 6.1(A)
et al. 7.1(f)(A) et
7.3(b)(F)

7.2 Les faits ci-après entraînent la nullité de la suspension du casier :

Nullité de la
suspension du
casier

a) la personne dont le casier a été suspendu est condamnée :

(i) soit pour une infraction visée à l'alinéa 4(1)a),

(ii) soit pour toute autre infraction — punissable par voie de mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que l'intéressé n'était pas admissible à la suspension du casier à la date à laquelle elle a été ordonnée.

127. Le passage de l'article 8 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 22,
par. 8(1); 2010,
ch. 5,
al. 7.1g(A)

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait le postulant à révéler une condamnation visée par une suspension du casier qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait

Demandes
d'emploi

128. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :

9.01 La Commission peut communiquer ses décisions ordonnant ou refusant d'ordonner la suspension du casier. Elle ne peut toutefois révéler les renseignements qui risquent vraisemblablement de permettre l'identification d'un individu, à moins d'avoir le consentement de celui-ci par écrit.

Communication
des décisions

2000, c. 1, s. 8

129. (1) Paragraph 9.1(c) of the English version of the Act is replaced by the following:

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); 10

(2) Section 9.1 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c.1) and by adding the following after that paragraph:

(c.2) respecting the disclosure of decisions 15
under section 9.01; and

130. The Act is amended by adding the following after section 10:

REPORT TO PARLIAMENT

11. (1) The Board shall, within three months after the end of each fiscal year, submit to the 20
Minister a report for that year containing the following information:

(a) the number of applications for record suspensions made in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and 25
(b);

(b) the number of record suspensions that the Board ordered or refused to order, in respect of the offences referred to in each of paragraphs 4(1)(a) and (b); 30

(c) the number of record suspensions ordered, categorized by the offence to which they relate and, if applicable, the province of residence of the applicant; and

(d) any other information required by the 35
Minister.

(2) The Minister shall cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives it. 40

131. Schedule 1 to the Act is amended by replacing the references after the heading “Schedule 1” with the following:

Annual report

Tabling of report

2000, ch. 1, art. 8

129. (1) L’alinéa 9.1c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants before obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); 10

(2) L’article 9.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c.1) de ce qui suit :

c.2) régir la communication des décisions visées à l’article 9.01; 15

130. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 10, de ce qui suit :

RAPPORT AU PARLEMENT

11. (1) La Commission présente au ministre, dans les trois premiers mois de chaque exercice, un rapport contenant les renseignements ci- 20
après concernant l’exercice précédent :

a) le nombre de demandes de suspension du casier présentées à l’égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement; 25

b) le nombre de suspensions du casier ordonnées ou refusées à l’égard des infractions visées aux alinéas 4(1)a) et b) respectivement;

c) le nombre de suspensions du casier 30
ordonnées, classées par infraction et, le cas échéant, par province de résidence du demandeur;

d) tout autre renseignement exigé par le 35
ministre.

(2) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Dépôt du rapport

(Subsections 4(2), (3) and (5))

(paragrapes 4(2), (3) et (5))

2010, c. 5, s. 9

132. Subparagraphs 1(b)(i) and (ii) of Schedule 1 to the Act are replaced by the following:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),
- (iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),
- (iv) section 166 (parent or guardian procuring defilement), and
- (v) section 167 (householder permitting defilement);

5

10

15

132. Les sous-alinéas 1b)(i) et (ii) de l'annexe 1 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

- (i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),
- (ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),
- (iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),
- (iv) l'article 166 (père, mère ou tuteur qui cause le défloremment),
- (v) l'article 167 (maître de maison qui permet le défloremment);

2010, ch. 5, art. 9

2010, c. 5, s. 9

133. Item 3 of Schedule 1 to the Act is repealed.

133. L'article 3 de l'annexe 1 de la même loi est abrogé.

2010, ch. 5, art. 9

2000, c. 1, s. 8.1;
2008, c. 6, s. 58;
2010, c. 5, s. 8

134. Schedule 2 to the Act is replaced by the Schedule 2 set out in the schedule to this Act.

134. L'annexe 2 de la même loi est remplacée par l'annexe 2 figurant à l'annexe 20 de la présente loi.

2000, ch. 1, art. 8.1; 2008, ch. 6, art. 58; 2010, ch. 5, art. 8

2004, c. 21

INTERNATIONAL TRANSFER OF OFFENDERS ACT

LOI SUR LE TRANSFÈREMENT INTERNATIONAL DES DÉLINQUANTS

2004, ch. 21

135. Section 3 of the *International Transfer of Offenders Act* is replaced by the following:

135. L'article 3 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

3. The purpose of this Act is to enhance public safety and contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

3. La présente loi a pour objet de renforcer la sécurité publique et de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

30

136. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

136. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Factors — Canadian offenders

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister may consider the following factors:

10. (1) Le ministre peut tenir compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

Facteurs — délinquant canadien

- (a) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will constitute a threat to the security of Canada;

35

- a) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant constituera une menace pour la sécurité du Canada;

(b) whether, in the Minister's opinion, the offender's return to Canada will endanger public safety, including

(i) the safety of any person in Canada who is a victim, as defined in subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of an offence committed by the offender, 5

(ii) the safety of any member of the offender's family, in the case of an offender who has been convicted of an offence against a family member, or 10

(iii) the safety of any child, in the case of an offender who has been convicted of a sexual offence involving a child; 15

(c) whether, in the Minister's opinion, the offender is likely to continue to engage in criminal activity after the transfer;

(d) whether, in the Minister's opinion, the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence; 20

(e) whether, in the Minister's opinion, the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights; 25

(f) whether the offender has social or family ties in Canada;

(g) the offender's health;

(h) whether the offender has refused to participate in a rehabilitation or reintegration program; 30

(i) whether the offender has accepted responsibility for the offence for which they have been convicted, including by acknowledging the harm done to victims and to the community; 35

(j) the manner in which the offender will be supervised, after the transfer, while they are serving their sentence; 40

(k) whether the offender has cooperated, or has undertaken to cooperate, with a law enforcement agency; or

(l) any other factor that the Minister considers relevant. 45

b) le fait que, à son avis, le retour au Canada du délinquant mettra en péril la sécurité publique, notamment :

(i) la sécurité de toute personne au Canada qui est victime, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, d'une infraction commise par le délinquant, 5

(ii) la sécurité d'un membre de la famille du délinquant, dans le cas où celui-ci a été condamné pour une infraction commise contre un membre de sa famille, 10

(iii) la sécurité d'un enfant, dans le cas où le délinquant a été condamné pour une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant; 15

c) le fait que, à son avis, le délinquant est susceptible, après son transfèrement, de continuer à commettre des activités criminelles; 20

d) le fait que, à son avis, le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente; 25

e) le fait que, à son avis, l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou les droits attachés à sa personne;

f) le fait que le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada; 30

g) la santé du délinquant;

h) le refus du délinquant de participer à tout programme de réhabilitation ou de réinsertion sociale; 35

i) le fait que le délinquant a reconnu sa responsabilité par rapport à l'infraction pour laquelle il a été condamné, notamment en reconnaissant le tort qu'il a causé aux victimes et à la société; 40

j) la manière dont le délinquant sera surveillé, après son transfèrement, pendant qu'il purge sa peine;

		<p>k) le fait que le délinquant a coopéré ou s'est engagé à coopérer avec tout organisme chargé de l'application de la loi;</p> <p>l) tout autre facteur qu'il juge pertinent.</p>	
	<p>(2) The portion of subsection 10(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le passage du paragraphe 10(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	5
Factors — Canadian and foreign offenders	<p>(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister <u>may</u> consider the following factors:</p>	<p>(2) Il <u>peut tenir</u> compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :</p>	10
	<p>CONSEQUENTIAL AMENDMENTS</p> <p><i>Canadian Human Rights Act</i></p>	<p>MODIFICATIONS CORRÉLATIVES</p> <p><i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i></p>	
R.S., c. H-6			L.R., ch. H-6
1998, c. 9, s. 9	<p>137. Section 2 of the English version of the Canadian Human Rights Act is replaced by the following:</p>	<p>137. L'article 2 de la version anglaise de la Loi canadienne sur les droits de la personne est remplacé par ce qui suit :</p>	1998, ch. 9, art. 9
Purpose	<p>2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.</p>	<p>2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.</p>	Purpose
1996, c. 14, s. 2	<p>138. Subsection 3(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</p>	<p>138. Le paragraphe 3(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	30
Prohibited grounds of discrimination	<p>3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction <u>for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.</u></p>	<p>3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction <u>for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered.</u></p>	Prohibited grounds of discrimination

1992, c. 22, s. 13

139. (1) The definition “conviction for which a pardon has been granted” in section 25 of the English version of the Act is repealed.

139. (1) La définition de « conviction for which a pardon has been granted », à l’article 25 de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

1992, ch. 22, art. 13

1992, c. 22, s. 13

(2) The definition “état de personne graciée” in section 25 of the French version of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de « état de personne graciée », à l’article 25 de la version française de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 22, art. 13

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

« état de personne graciée » État d’une personne physique qui a obtenu un pardon accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 du *Code criminel* ou une suspension du casier au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, qui n’a pas été révoqué ni annulé.

« état de personne graciée »
“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”

(3) Section 25 of the English version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(3) L’article 25 de la version anglaise de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code* or a record suspension has been ordered under the *Criminal Records Act*, that has not been revoked or ceased to have effect;

“conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered”
« état de personne graciée »

1992, c. 47

Contraventions Act

Loi sur les contraventions

1992, ch. 47

140. Section 63 of the French version of the *Contraventions Act* is replaced by the following:

140. L’article 63 de la version française de la *Loi sur les contraventions* est remplacé par ce qui suit :

Pas de casier judiciaire

63. Quiconque est déclaré coupable d’une contravention n’est pas coupable d’une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

63. Quiconque est déclaré coupable d’une contravention n’est pas coupable d’une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l’application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par voie de mise en accusation.

Pas de casier judiciaire

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

2004, c. 10, s. 20

141. (1) The definition “réhabilitation” in subsection 490.011(1) of the French version of the *Criminal Code* is repealed.

141. (1) La définition de « réhabilitation », au paragraphe 490.011(1) de la version française du *Code criminel*, est abrogée.

2004, ch. 10, art. 20

2004, c. 10, s. 20	(2) The definition “pardon” in subsection 490.011(1) of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de «pardon», au paragraphe 490.011(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2004, ch. 10, art. 20
“pardon” «pardon»	“pardon” means a <u>conditional</u> pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.	“pardon” means a <u>conditional</u> pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 that has not been revoked.	“pardon” «pardon»
	(3) Subsection 490.011(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) Le paragraphe 490.011(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
“record suspension” «suspension du casier»	“record suspension” means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i> , that has not been revoked or ceased to have effect.	«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , qui n’a pas été révoquée ni annulée.	«suspension du casier» “record suspension”
	(4) Subsection 490.011(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) Le paragraphe 490.011(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«pardon» “pardon”	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 qui n’a pas été révoqué.	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l’article 748 qui n’a pas été révoqué.	«pardon» “pardon”
2007, c. 5, s. 15	142. (1) Subsection 490.015(3) of the Act is replaced by the following:	142. (1) Le paragraphe 490.015(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 15
Pardon or record suspension	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> .	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l’intéressé.	Pardon ou suspension du casier
2007, c. 5, s. 15	(2) Subsection 490.015(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 490.015(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 15
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> . However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the <i>National Defence Act</i> after the previous application was made.	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l’intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l’objet d’une ordonnance rendue en application de l’article 490.012 de la présente loi ou de l’article 227.01 de la <i>Loi sur la défense nationale</i> .	Nouvelle demande
2004, c. 10, s. 20	143. Paragraph 490.022(2)(c) of the Act is replaced by the following:	143. L’alinéa 490.022(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2004, ch. 10, art. 20
	(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon <u>or record suspension</u> to a person who collects information, <u>as defined</u>	c) la date, s’agissant de la personne visée à l’alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur l’enregistrement de</i>	

in subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

renseignements sur les délinquants sexuels —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante du pardon ou de la suspension du casier.

2007, c. 5, s. 24;
2010, c. 17,
s. 16(2)

144. Subsections 490.026(4) and (5) of the Act are replaced by the following:

144. Les paragraphes 490.026(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

5 2007, ch. 5,
art. 24; 2010,
ch. 17, par. 16(2)

Pardon or record suspension

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon or once a record suspension is ordered.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé.

Pardon ou suspension du casier

Re-application

(5) A person whose application is refused 10 may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon or once a record suspension is ordered. However, they may not apply again if, after the previous 15 application was made, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or to an order under section 20 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne 10 peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès le pardon ou la suspension du casier de l'intéressé. Elle est irrecevable si, 15 entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transférement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 20 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Délat : nouvelle demande

1991, c. 43, s. 4

145. Paragraph 672.35(c) of the Act is replaced by the following:

145. L'alinéa 672.35(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 43,
art. 4

(c) the National Parole Board or any provin- 25 cial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or for a record suspension under the *Criminal Records Act* in respect of any other offence. 30

c) la Commission nationale des libérations 25 conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération condi- 30 tionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

2000, c. 1, s. 9

146. Subsection 750(4) of the Act is replaced by the following:

146. Le paragraphe 750(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 1, art. 9
35

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a record suspension for which he or she has applied is ordered under the 35 *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que ne soit ordonnée la suspension du casier dont elle a fait la demande au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les 40 droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Demande de rétablissement des droits

1997, c. 17, s. 4;
2008, c. 6,
s. 45(3)(F)

147. Subsection 753.2(3) of the Act is replaced by the following:

Application for
reduction in
period of long-
term supervision

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board or, on approval of that Board, the offender's parole supervisor, as defined in subsection 99(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

1998, c. 37

DNA Identification Act

148. Subsection 10(8) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

When record
suspension is in
effect

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

2001, c. 27

Immigration and Refugee Protection Act

149. Paragraph 36(3)(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a record suspension has been ordered and has not been revoked or ceased to have effect under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

150. Paragraph 53(f) of the Act is replaced by the following:

147. Le paragraphe 753.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 17,
art. 4; 2008,
ch. 6,
par. 45(3)(F)

Réduction de la
période de
surveillance

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 99(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

1998, ch. 37

148. Le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne qui bénéficie d'une suspension du casier au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Suspension du
casier

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

2001, ch. 27

149. L'alinéa 36(3)(b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou en cas de suspension du casier — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

150. L'alinéa 53(f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

	(f) the effect of a <u>record suspension</u> under the <i>Criminal Records Act</i> on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and	f) les effets de la <u>suspension du casier ordonnée en vertu</u> de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;	5
2010, c. 5	<i>Limiting Pardons for Serious Crimes Act</i>	<i>Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves</i>	2010, ch. 5
	151. The <i>Limiting Pardons for Serious Crimes Act</i> is amended by adding the following after section 11:	151. La <i>Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves</i> est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :	
Pardons in effect— <i>Criminal Records Act</i>	12. The <i>Criminal Records Act</i>, as it read immediately before the day on which this Act comes into force, applies to a pardon that was granted or issued before that day and that has not been revoked or ceased to have effect.	12. La <i>Loi sur le casier judiciaire</i>, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique à la réhabilitation qui a été octroyée ou délivrée avant cette date et qui n'a pas été révoquée ni annulée.	10 Réhabilitation en vigueur : <i>Loi sur le casier judiciaire</i>
Coming into force	13. Section 12 is deemed to have come into force on June 29, 2010.	13. L'article 12 est réputé être entré en vigueur le 29 juin 2010.	15 Entrée en vigueur
R.S., c. N-5	<i>National Defence Act</i>	<i>Loi sur la défense nationale</i>	L.R., ch. N-5
1991, c. 43, s. 18	152. Paragraph 202.14(2)(h) of the <i>National Defence Act</i> is replaced by the following:	152. L'alinéa 202.14(2)(h) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> est remplacé par ce qui suit :	20
	(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or for a <u>record suspension</u> under the <i>Criminal Records Act</i> in respect of any other offence.	h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de <u>suspension du casier</u> faite au titre de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> à l'égard de toute autre infraction.	25
2007, c. 5, s. 4	153. (1) The definition "réhabilitation" in section 227 of the French version of the Act is repealed.	153. (1) La définition de « réhabilitation », à l'article 227 de la version française de la même loi, est abrogée.	2007, ch. 5, art. 4
2007, c. 5, s. 4	(2) The definition "pardon" in section 227 of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « pardon », à l'article 227 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
"pardon" «pardon»	"pardon" means a <u>conditional</u> pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> that has not been revoked.	"pardon" means a <u>conditional</u> pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748 of the <i>Criminal Code</i> that has not been revoked.	35 "pardon" «pardon»
	(3) Section 227 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(3) L'article 227 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	35

"record suspension" «suspension du casier»	"record suspension" means a record suspension, as defined in subsection 2(1) of the <i>Criminal Records Act</i> , that has not been revoked or ceased to have effect.	«suspension du casier» Suspension du casier, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le casier judiciaire</i> , qui n'a pas été révoquée ni annulée.	«suspension du casier» "record suspension"
	(4) Section 227 of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:	(4) L'article 227 de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :	
«pardon» "pardon"	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du <i>Code criminel</i> qui n'a pas été révoqué.	«pardon» Pardon conditionnel accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du <i>Code criminel</i> qui n'a pas été révoqué.	«pardon» "pardon"
2007, c. 5, s. 4	154. (1) Subsection 227.03(3) of the Act is replaced by the following:	154. (1) Le paragraphe 227.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
Pardon or record suspension	(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> .	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier
2007, c. 5, s. 4	(2) Subsection 227.03(5) of the Act is replaced by the following:	(2) Le paragraphe 227.03(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4
Re-application	(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> . However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the <i>Criminal Code</i> after the previous application was made.	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du <i>Code criminel</i> .	Nouvelle demande
2007, c. 5, s. 4; 2010, c. 17, s. 53(2)	155. Subsections 227.12(4) and (5) of the Act are replaced by the following:	155. Les paragraphes 227.12(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :	2007, ch. 5, art. 4; 2010, ch. 17, par. 53(2)
Pardon or record suspension	(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> .	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé.	Pardon ou suspension du casier
Re-application	(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the previous application. They may also apply again once they receive a pardon <u>or once a record suspension is ordered</u> . However, they may not apply again if, after the <u>previous application was made</u> , they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the <i>Criminal Code</i> or under section 36.1 of the <i>International Transfer of</i>	(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès <u>le pardon ou la suspension du casier</u> de l'intéressé. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du <i>Code criminel</i> ou à l'article 36.1 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> ou est visé par une ordonnance	Délai : nouvelle demande

Offenders Act or to an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

2002, c. 1

Youth Criminal Justice Act

Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents

2002, ch. 1

156. Paragraph 82(1)(d) of the Youth Criminal Justice Act is replaced by the following:

156. L'alinéa 82(1)d) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents est remplacé par ce qui suit :

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or for a record suspension under the *Criminal Records Act*.

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d'une demande de libération conditionnelle ou d'une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*.

157. Subparagraph 119(1)(n)(iii) of the Act is replaced by the following:

157. Le sous-alinéa 119(1)n)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person, whether as a young person or an adult,

(iii) d'examiner une demande de libération sous condition ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent même devenu adulte,

158. Subparagraph 120(4)(c)(iii) of the Act is replaced by the following:

158. Le sous-alinéa 120(4)c)(iii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(iii) considering an application for conditional release, or for a record suspension under the *Criminal Records Act*, made by the young person after the young person becomes an adult.

(iii) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou une demande de suspension du casier faite au titre de la *Loi sur le casier judiciaire* présentée par l'adolescent devenu adulte.

159. Subsection 128(5) of the Act is replaced by the following:

159. Le paragraphe 128(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Exception

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a record suspension ordered under the *Criminal Records Act* is in effect.

Exception

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d'établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d'une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l'égard desquelles une suspension du casier ordonnée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* est en vigueur.

TERMINOLOGY CHANGES

160. In the following provisions, “National Parole Board” is replaced by “Parole Board of Canada”:

- (a) Schedule I to the *Access to Information Act*; 5
- (b) in the *Corrections and Conditional Release Act*,
- (i) subparagraph (a)(ii) of the definition “inmate” in subsection 2(1),
- (ii) paragraph 4(a), 10
- (iii) subsection 25(1),
- (iv) the definition “Board” in subsection 99(1),
- (v) paragraph 167(2)(a),
- (vi) paragraph 177(b), 15
- (vii) subsections 178(1) and (2),
- (viii) subsections 179(1) and (3), and
- (ix) section 180;
- (c) in the *Criminal Code*,
- (i) subparagraph (b)(xi) of the definition 20
“justice system participant” in section 2,
- (ii) paragraph 672.35(c),
- (iii) paragraphs 746.1(2)(c) and (3)(c),
- (iv) subsection 753.2(3), and
- (v) subsections 761(1) and (2); 25
- (d) in the *Criminal Records Act*,
- (i) the definition “Board” in subsection 2(1), and
- (ii) the heading before section 2.1;
- (e) section 5 of the *Department of Public 30
Safety and Emergency Preparedness Act*;
- (f) in the *Financial Administration Act*,
- (i) Schedule I.1,
- (ii) Schedule IV, and
- (iii) Part II of Schedule VI; 35
- (g) section 28 of the *International Transfer
of Offenders Act*;

MODIFICATIONS TERMINOLOGIQUES

160. Dans les passages ci-après, « Commission nationale des libérations conditionnelles » est remplacé par « Commission des libérations conditionnelles du Canada » :

- a) l'annexe I de la *Loi sur l'accès à 5
l'information*;
- b) dans la *Loi sur le système correctionnel
et la mise en liberté sous condition* :
- (i) l'alinéa a) de la définition de « déte- 10
nu » au paragraphe 2(1),
- (ii) l'alinéa 4a),
- (iii) le paragraphe 25(1),
- (iv) la définition de « Commission » au
paragraphe 99(1),
- (v) l'alinéa 167(2)a), 15
- (vi) l'alinéa 177b),
- (vii) les paragraphes 178(1) et (2),
- (viii) les paragraphes 179(1) et (3),
- (ix) l'article 180;
- c) dans le *Code criminel* : 20
- (i) le sous-alinéa b)(xi) de la définition
de « personne associée au système judi-
ciaire » à l'article 2,
- (ii) l'alinéa 672.35c),
- (iii) les alinéas 746.1(2)c) et (3)c), 25
- (iv) le paragraphe 753.2(3),
- (v) les paragraphes 761(1) et (2);
- d) dans la *Loi sur le casier judiciaire* :
- (i) la définition de « Commission » au
paragraphe 2(1), 30
- (ii) l'intertitre précédant l'article 2.1;
- e) l'article 5 de la *Loi sur le ministère de la
Sécurité publique et de la Protection civile*;
- f) dans la *Loi sur la gestion des finances
publiques* : 35
- (i) l'annexe I.1,
- (ii) l'annexe IV,
- (iii) la partie II de l'annexe VI;

(h) in the <i>National Defence Act</i> ,		g) l'article 28 de la <i>Loi sur le transfèrement international des délinquants</i> ;	
(i) paragraph 202.14(2)(h), and		h) dans la <i>Loi sur la défense nationale</i> :	
(ii) subsection 222(2);		(i) l'alinéa 202.14(2)h),	
(i) subsection 6(9) of the <i>Prisons and Reformatories Act</i> ;	5	(ii) le paragraphe 222(2);	5
(j) in the <i>Privacy Act</i> ,		i) le paragraphe 6(9) de la <i>Loi sur les prisons et les maisons de correction</i> ;	
(i) section 24, and		j) dans la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> :	
(ii) the schedule, under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS";	10	(i) l'article 24,	10
(k) Schedule I to the <i>Public Sector Compensation Act</i> , under the heading "OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE"; and		(ii) l'annexe, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES »;	
(l) in the <i>Youth Criminal Justice Act</i> ,	15	k) l'annexe I de la <i>Loi sur la rémunération du secteur public</i> , sous l'intertitre « ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES »;	15
(i) paragraph 77(3)(b), and		l) dans la <i>Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents</i> :	
(ii) paragraph 82(1)(d).		(i) l'alinéa 77(3)b),	
		(ii) l'alinéa 82(1)d).	20

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

New applications for pardons

161. Subject to section 162, an application for a pardon under the *Criminal Records Act* in respect of an offence that is referred to in paragraph 4(a) or (b) of that Act, as it read immediately before the day on which this section comes into force, and that is committed before that day shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as amended by this Part, as though it were an application for a record suspension.

161. Sous réserve de l'article 162, la demande de réhabilitation présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à l'égard d'une infraction visée à l'alinéa 4a) ou b) de cette loi, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur du présent article, et perpétrée avant cette date est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version modifiée par la présente partie, comme s'il s'agissait d'une demande de suspension du casier.

Nouvelles demandes de réhabilitation

Pending applications—*Criminal Records Act*

162. An application for a pardon under the *Criminal Records Act* that is made on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force shall be dealt with and disposed of in accordance with the *Criminal Records Act*, as it read when the Board received the application, if the application is not finally disposed of on the day on which this section comes into force.

162. La demande de réhabilitation qui est présentée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* à la date d'entrée en vigueur de la *Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d'entrée en vigueur du présent article est traitée en conformité avec la *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version en vigueur au moment de la réception de la demande, si

Demandes en instance : *Loi sur le casier judiciaire*

Pending applications — references in other legislation

163. A reference to an application for a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to an application for a pardon that is not finally disposed of on the day on which this section comes into force:

(a) paragraph 672.35(c) and subsection 750(4) of the *Criminal Code*;

(b) paragraph 202.14(2)(h) of the *National Defence Act*; and

(c) paragraph 82(1)(d) and subparagraphs 119(1)(n)(iii) and 120(4)(c)(iii) of the *Youth Criminal Justice Act*.

Pardons in effect — *Criminal Records Act*

164. The *Criminal Records Act*, as it read immediately before the day on which this section comes into force, applies to a pardon that was granted on or after the day on which the *Limiting Pardons for Serious Crimes Act*, chapter 5 of the Statutes of Canada, 2010, came into force and before the day on which this section comes into force and that has not been revoked or ceased to have effect.

Pardons in effect — references in other legislation

165. A reference to a record suspension in the following provisions, as enacted by this Part, is deemed also to be a reference to a pardon that is granted or issued under the *Criminal Records Act*:

(a) the definition “conviction for an offence for which a pardon has been granted or in respect of which a record suspension has been ordered” in section 25 of the *Canadian Human Rights Act*;

(b) the definition “record suspension” in subsection 490.011(1) of the *Criminal Code*;

(c) subsection 10(8) of the *DNA Identification Act*;

(d) paragraphs 36(3)(b) and 53(f) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

elle n’a pas encore fait l’objet d’une décision définitive à la date d’entrée en vigueur du présent article.

163. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la demande de suspension du casier vaut aussi mention de la demande de réhabilitation qui n’a pas encore fait l’objet d’une décision définitive à la date d’entrée en vigueur du présent article :

a) l’alinéa 672.35c) et le paragraphe 750(4) du *Code criminel*;

b) l’alinéa 202.14(2)h) de la *Loi sur la défense nationale*;

c) l’alinéa 82(1)d) et les sous-alinéas 119(1)n)(iii) et 120(4)c)(iii) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

164. La *Loi sur le casier judiciaire*, dans sa version antérieure à la date d’entrée en vigueur du présent article, s’applique à la réhabilitation qui a été octroyée à la date d’entrée en vigueur de la *Loi limitant l’admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*, chapitre 5 des Lois du Canada (2010), ou par la suite, mais avant la date d’entrée en vigueur du présent article et qui n’a pas été révoquée ni annulée.

165. Dans les dispositions ci-après, édictées par la présente partie, la mention de la suspension du casier vaut aussi mention de la réhabilitation octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* :

a) la définition de «état de personne graciée» à l’article 25 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*;

b) la définition de «suspension du casier» au paragraphe 490.011(1) du *Code criminel*;

c) le paragraphe 10(8) de la *Loi sur l’identification par les empreintes génétiques*;

d) les alinéas 36(3)b) et 53f) de la *Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés*;

Mention : autres lois

Réhabilitation en vigueur : *Loi sur le casier judiciaire*

Mention : autres lois

(e) the definition “record suspension” in section 227 of the *National Defence Act*; and

(f) subsection 128(5) of the *Youth Criminal Justice Act*.

e) la définition de «suspension du casier» à l’article 227 de la *Loi sur la défense nationale*;

5 f) le paragraphe 128(5) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council 166. (1) The provisions of this Part, other than sections 108 to 146, 148 to 159 and 161 to 165, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

166. (1) Les dispositions de la présente partie, à l’exception des articles 108 à 146, 148 à 159 et 161 à 165, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 10

Order in council (2) Sections 135 and 136 come into force 10 on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les articles 135 et 136 entrent en vigueur à la date fixée par décret. Décret

PART 4

PARTIE 4

YOUTH CRIMINAL JUSTICE

SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS

2002, c. 1 YOUTH CRIMINAL JUSTICE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME DE JUSTICE PÉNALE POUR LES ADOLESCENTS 2002, ch. 1

Amendments to the Act

Modification de la loi

167. (1) The definition “presumptive offence” in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act* is repealed.

15 167. (1) La définition de «infraction désignée», au paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, 15 est abrogée.

(2) The definition “serious violent offence” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:

(2) La définition de «infraction grave avec violence», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“serious violent offence” « infraction grave avec violence »

“serious violent offence” means an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

« infraction grave avec violence » Toute infraction 20 visée à l’une des dispositions ci-après du *Code criminel*: « infraction grave avec violence » “serious violent offence”

- (a) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder);
- (b) section 239 (attempt to commit murder);
- (c) section 232, 234 or 236 (manslaughter); 25 or
- (d) section 273 (aggravated sexual assault).

- a) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) l’article 239 (tentative de meurtre); 25
- c) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable);
- d) l’article 273 (agression sexuelle grave).

(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

30 (3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

“serious offence”
« infraction grave »

“serious offence” means an indictable offence under an Act of Parliament for which the maximum punishment is imprisonment for five years or more.

“violent offence”
« infraction avec violence »

“violent offence” means

(a) an offence committed by a young person that includes as an element the causing of bodily harm;

(b) an attempt or a threat to commit an offence referred to in paragraph (a); or

(c) an offence in the commission of which a young person endangers the life or safety of another person by creating a substantial likelihood of causing bodily harm.

168. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the youth criminal justice system is intended to protect the public by

(i) holding young persons accountable through measures that are proportionate to the seriousness of the offence and the degree of responsibility of the young person,

(ii) promoting the rehabilitation and reintegration of young persons who have committed offences, and

(iii) supporting the prevention of crime by referring young persons to programs or agencies in the community to address the circumstances underlying their offending behaviour;

(2) The portion of paragraph 3(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults, must be based on the principle of diminished moral blameworthiness or culpability and must emphasize the following:

169. Subsection 29(2) of the Act is replaced by the following:

(2) A youth justice court judge or a justice may order that a young person be detained in custody only if

Justification for detention in custody

« infraction avec violence » Selon le cas :

a) infraction commise par un adolescent dont l’un des éléments constitutifs est l’infliction de lésions corporelles;

b) tentative ou menace de commettre l’infraction visée à l’alinéa a);

c) infraction commise par un adolescent au cours de la perpétration de laquelle il met en danger la vie ou la sécurité d’une autre personne en créant une probabilité marquée qu’il en résulte des lésions corporelles.

« infraction grave » Tout acte criminel prévu par une loi fédérale et passible d’un emprisonnement maximal de cinq ans ou plus.

« infraction avec violence »
“violent offence”

« infraction grave »
“serious offence”

168. (1) L’alinéa 3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à protéger le public de la façon suivante :

(i) obliger les adolescents à répondre de 20 leurs actes au moyen de mesures proportionnées à la gravité de l’infraction et au degré de responsabilité,

(ii) encourager la réadaptation et la réinsertion sociale des adolescents ayant commis des infractions,

(iii) contribuer à la prévention du crime par le renvoi des adolescents à des programmes ou à des organismes communautaires en vue de supprimer les causes sous-jacentes à la criminalité chez ceux-ci;

(2) Le passage de l’alinéa 3(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes, être fondé sur le principe de culpabilité morale moins élevée et mettre l’accent sur :

169. Le paragraphe 29(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut ordonner la détention sous garde que si les conditions suivantes sont réunies :

Motifs justifiant la détention

(a) the young person has been charged with

- (i) a serious offence, or
- (ii) an offence other than a serious offence, if they have a history that indicates a pattern of either outstanding charges or findings of guilt;

(b) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities,

- (i) that there is a substantial likelihood that, before being dealt with according to law, the young person will not appear in court when required by law to do so,
- (ii) that detention is necessary for the protection or safety of the public, including any victim of or witness to the offence, having regard to all the circumstances, including a substantial likelihood that the young person will, if released from custody, commit a serious offence, or
- (iii) in the case where the young person has been charged with a serious offence and detention is not justified under subparagraph (i) or (ii), that there are exceptional circumstances that warrant detention and that detention is necessary to maintain confidence in the administration of justice, having regard to the principles set out in section 3 and to all the circumstances, including

- (A) the apparent strength of the prosecution's case,
- (B) the gravity of the offence,
- (C) the circumstances surrounding the commission of the offence, including whether a firearm was used, and
- (D) the fact that the young person is liable, on being found guilty, for a potentially lengthy custodial sentence; and

(c) the judge or justice is satisfied, on a balance of probabilities, that no condition or combination of conditions of release would, depending on the justification on which the judge or justice relies under paragraph (b),

a) l'adolescent est accusé d'une infraction grave ou, si plusieurs accusations pèsent toujours contre lui ou qu'il a fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité, d'une infraction autre qu'une infraction grave;

b) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

(i) soit qu'il y a une probabilité marquée qu'avant d'être soumis à la justice l'adolescent ne se présentera pas devant le tribunal lorsqu'il sera légalement tenu de le faire,

(ii) soit que sa détention est nécessaire pour la protection ou la sécurité du public, notamment celle des victimes et des témoins de l'infraction, eu égard aux circonstances, dont la probabilité marquée que l'adolescent, s'il est mis en liberté, commettra une infraction grave,

(iii) soit, dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction grave et que sa détention n'est pas justifiée en vertu du sous-alinéa (i) ou (ii), que des circonstances exceptionnelles justifient sa détention et que celle-ci est nécessaire pour ne pas miner la confiance du public envers l'administration de la justice, eu égard aux principes énumérés à l'article 3 et compte tenu de toutes les circonstances, notamment les suivantes :

- (A) le fait que l'accusation paraît bien fondée,
- (B) la gravité de l'infraction,
- (C) les circonstances entourant la perpétration de l'infraction, y compris l'usage d'une arme à feu,
- (D) le fait que l'adolescent encourt, en cas de déclaration de culpabilité, une longue peine de placement sous garde;

c) le juge est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'aucune condition de mise en liberté ou combinaison de conditions de mise en liberté, en fonction de la justification sur laquelle le juge s'est basé en vertu de l'alinéa b) :

	<p>(i) reduce, to a level below substantial, the likelihood that the young person would not appear in court when required by law to do so,</p> <p>(ii) offer adequate protection to the public from the risk that the young person might otherwise present, or</p> <p>(iii) maintain confidence in the administration of justice.</p>	<p>(i) soit n'amoinerait la probabilité que l'adolescent ne se présente pas devant le tribunal lorsqu'il est légalement tenu de le faire,</p> <p>(ii) soit ne protégerait suffisamment le public contre le risque que présenterait par ailleurs l'adolescent,</p> <p>(iii) soit ne suffirait à maintenir la confiance du public envers l'administration de la justice.</p>	
<p>Onus</p>	<p>(3) The onus of satisfying the youth justice court judge or the justice as to the matters referred to in subsection (2) is on the Attorney General.</p>	<p>(3) Il incombe au procureur général de convaincre le juge du tribunal ou le juge de paix de l'existence des conditions visées au paragraphe (2).</p>	<p>Charge de la preuve</p>
	<p>170. Subsection 32(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (b), by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by repealing paragraph (d).</p>	<p>170. L'alinéa 32(1)d) de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>171. Subsection 37(4) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>171. Le paragraphe 37(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
<p>Appeals heard together</p>	<p>(4) An order under subsection 72(1) or (1.1) (adult or youth sentence), 75(2) (lifting of ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence) may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.</p>	<p>(4) Les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) ou (1.1) (peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(2) (levée de l'interdiction de publication) ou 76(1) (placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.</p>	<p>Appel de certaines peines ou décisions</p>
	<p>172. Subsection 38(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (d), by adding "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):</p>	<p>172. Le paragraphe 38(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :</p>	
	<p>(f) subject to paragraph (c), the sentence may have the following objectives:</p> <p>(i) to denounce unlawful conduct, and</p> <p>(ii) to deter the young person from committing offences.</p>	<p>f) sous réserve de l'alinéa c), la peine peut viser :</p> <p>(i) à dénoncer un comportement illicite,</p> <p>(ii) à dissuader l'adolescent de récidiver.</p>	
	<p>173. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:</p> <p>(c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more</p>	<p>173. L'alinéa 39(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p> <p>c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, après avoir</p>	

than two years and has a history that indicates a pattern of either extrajudicial sanctions or of findings of guilt or of both under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

174. (1) Paragraph 42(2)(o) of the Act is replaced by the following:

(o) in the case of an offence set out in section 239 (attempt to commit murder), 232, 234 or 236 (manslaughter) or 273 (aggravated sexual assault) of the *Criminal Code*, make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Paragraph 42(5)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) the young person is found guilty of an offence other than one in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm; and

(3) Subparagraphs 42(7)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the young person has been found guilty of a serious violent offence, or

(ii) the young person has been found guilty of an offence, in the commission of which the young person caused or attempted to cause serious bodily harm and for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of such an offence;

(4) Subsections 42(9) and (10) of the Act are repealed.

175. Sections 61 to 63 of the Act are repealed.

fait l'objet de plusieurs sanctions extrajudiciaires ou déclarations de culpabilité — ou toute combinaison de celles-ci — dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

174. (1) L'alinéa 42(2)(o) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) dans le cas d'une infraction prévue aux articles 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*, l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) L'alinéa 42(5)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction au cours de la perpétration de laquelle un adolescent cause ou tente de causer des lésions corporelles graves;

(3) Les sous-alinéas 42(7)(a)(i) et (ii) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit d'une infraction grave avec violence,

(ii) soit d'une infraction, commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer, pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une telle infraction;

(4) Les paragraphes 42(9) et (10) de la même loi sont abrogés.

175. Les articles 61 à 63 de la même loi sont abrogés.

176. (1) Subsections 64(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

64. (1) The Attorney General may, before evidence is called as to sentence or, if no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application to the youth justice court for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years and that was committed after the young person attained the age of 14 years.

Application by Attorney General

176. (1) Les paragraphes 64(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

64. (1) Le procureur général peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal pour adolescents l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

Demande du procureur général

Obligation

(1.1) The Attorney General must consider whether it would be appropriate to make an application under subsection (1) if the offence is a serious violent offence and was committed after the young person attained the age of 14 years. If, in those circumstances, the Attorney General decides not to make an application, the Attorney General shall advise the youth justice court before the young person enters a plea or with leave of the court before the commencement of the trial.

(1.1) Le procureur général doit déterminer s'il y a lieu de présenter une demande en vertu du paragraphe (1) lorsque, d'une part, l'infraction est une infraction grave avec violence et, d'autre part, l'adolescent l'a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans. Si, dans ces circonstances, il décide de ne pas présenter une telle demande, il doit en aviser le tribunal avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation de celui-ci, avant le début du procès.

Obligation

Order fixing age

(1.2) The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than 14 years but not greater than 16 years for the purpose of subsection (1.1).

(1.2) Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application du paragraphe (1.1).

Décret fixant l'âge

Notice of intention to seek adult sentence

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) S'il cherche à obtenir l'assujettissement à la peine applicable aux adultes en présentant la demande visée au paragraphe (1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l'autorisation du tribunal, avant le début du procès, aviser l'adolescent et le tribunal de son intention de demander l'assujettissement.

Avis du procureur général au tribunal

(2) Subsections 64(4) and (5) of the Act are repealed.

(2) Les paragraphes 64(4) et (5) de la même loi sont abrogés.

177. Sections 65 and 66 of the Act are repealed.

177. Les articles 65 et 66 de la même loi sont abrogés.

178. (1) The portion of subsection 67(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

178. (1) Le passage du paragraphe 67(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Election — adult sentence

67. (1) The youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

67. (1) Le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

Choix en cas d'éventuel assujettissement à la peine applicable aux adultes

(2) The portion of subsection 67(3) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

(2) Le passage du paragraphe 67(3) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

Election — Nunavut

(3) In respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(3) Dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l'adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

Choix en cas d'infraction grave : Nunavut

179. Section 68 of the Act is repealed.

179. L'article 68 de la même loi est abrogé.

180. (1) Subsection 69(1) of the Act is repealed.

180. (1) Le paragraphe 69(1) de la même loi est abrogé.

15

(2) Subsection 69(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 69(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Included offences

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person is found guilty of an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, committed after he or she has attained the age of 14 years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

(2) Dans le cas où il a donné avis, en application du paragraphe 64(2), de son intention de demander l'assujettissement à la peine applicable aux adultes de l'adolescent qui a été déclaré coupable d'une infraction incluse qu'il a commise après avoir atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Infraction incluse

181. Section 70 of the Act is repealed.

181. L'article 70 de la même loi est abrogé.

182. Section 71 of the Act is replaced by the following:

182. L'article 71 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Hearing — adult sentences

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

71. Le tribunal pour adolescents saisi de la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l'audition de celle-ci au début de l'audience pour la détermination de la peine, sauf si la demande a fait l'objet d'un avis de non-opposition. Il donne aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre.

Audition des demandes

183. (1) Subsections 72(1) to (3) of the Act are replaced by the following:

183. (1) Les paragraphes 72(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Order of adult sentence	<p>72. (1) The youth justice court shall <u>order that an adult sentence be imposed if it is satisfied that</u></p>	<p>72. (1) Le tribunal pour adolescents ordonne <u>l'assujettissement</u> à la peine applicable aux adultes <u>s'il est convaincu que :</u></p>	Ordonnance d'assujettissement à une peine applicable aux adultes
	<p>(a) the presumption of diminished moral blameworthiness or culpability of the young person is rebutted; and</p>	<p>a) la présomption de culpabilité morale moins élevée dont bénéficie l'adolescent est réfutée;</p>	5
	<p>(b) a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not <u>be of sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour.</u></p>	<p>b) une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)(b)(ii) et à l'article 38 <u>ne serait pas</u> d'une durée suffisante pour <u>obliger</u> l'adolescent à <u>répondre</u> de ses actes délictueux.</p>	10
Order of youth sentence	<p>(1.1) If the youth justice court is not satisfied that an order should be made under subsection (1), it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.</p>	<p>(1.1) Dans le cas contraire, il ordonne le <u>non-assujettissement</u> à la peine applicable aux adultes <u>et l'imposition d'une peine spécifique.</u></p>	Ordonnance d'assujettissement à une peine spécifique
Onus	<p>(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is <u>on the Attorney General.</u></p>	<p>(2) Il incombe au <u>procureur général</u> de <u>convaincre le tribunal de l'existence des conditions visées</u> au paragraphe (1).</p>	Charge de la preuve
Pre-sentence report	<p>(3) In making <u>an order under subsection (1) or (1.1),</u> the youth justice court shall consider <u>the pre-sentence report.</u></p>	<p>(3) Pour <u>rendre l'ordonnance visée aux paragraphes (1) ou (1.1),</u> le tribunal doit examiner le rapport prédécisionnel.</p>	Rapport préalable au prononcé de la peine
	<p>(2) Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	25
Appeal	<p>(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) <u>or (1.1)</u> is part of the sentence.</p>	<p>(5) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu <u>des paragraphes (1) ou (1.1)</u> fait partie de la peine.</p>	Appel
	<p>184. Section 73 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>184. L'article 73 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	30
Court must impose adult sentence	<p>73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.</p>	<p>73. (1) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au <u>paragraphe 72(1)</u> et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal <u>pour adolescents</u> lui impose la peine applicable aux adultes.</p>	Imposition de la peine applicable aux adultes
Court must impose youth sentence	<p>(2) When the youth justice court makes an order under subsection 72(1.1) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.</p>	<p>(2) Dans le cas où il rend l'ordonnance visée au <u>paragraphe 72(1.1)</u> et que l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.</p>	Imposition d'une peine spécifique
	<p>185. Section 75 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>185. L'article 75 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	40

Decision regarding lifting of publication ban

75. (1) When the youth justice court imposes a youth sentence on a young person who has been found guilty of a violent offence, the court shall decide whether it is appropriate to make an order lifting the ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act as referred to in subsection 110(1).

75. (1) Lorsqu'il impose une peine spécifique à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction avec violence, le tribunal pour adolescents décide s'il est indiqué de rendre une ordonnance levant l'interdiction prévue au paragraphe 110(1) de publier tout renseignement de nature à révéler que l'adolescent a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

Décision à l'égard de l'interdiction de publication

Order

(2) A youth justice court may order a lifting of the ban on publication if the court determines, taking into account the purpose and principles set out in sections 3 and 38, that the young person poses a significant risk of committing another violent offence and the lifting of the ban is necessary to protect the public against that risk.

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance levant l'interdiction de publication s'il est convaincu, compte tenu de l'importance des principes et objectif énoncés aux articles 3 et 38, qu'il y a un risque important que l'adolescent commette à nouveau une infraction avec violence et que la levée de l'interdiction est nécessaire pour protéger le public contre ce risque.

Ordonnance

Onus

(3) The onus of satisfying the youth justice court as to the appropriateness of lifting the ban is on the Attorney General.

(3) Il incombe au procureur général de convaincre le tribunal que l'ordonnance est indiquée dans les circonstances.

Charge de la preuve

Appeals

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (2) is part of the sentence.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait partie de la peine.

Appel

186. Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:

186. Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Young person under age of 18

(2) No young person who is under the age of 18 years is to serve any portion of the imprisonment in a provincial correctional facility for adults or a penitentiary.

(2) Aucun adolescent âgé de moins de dix-huit ans ne peut purger tout ou partie de sa peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou un pénitencier.

Adolescent âgé de moins de dix-huit ans

187. Section 81 of the Act is replaced by the following:

187. L'article 81 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Procedure for application or notice

81. An application or a notice to the court under section 64 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

81. Les demandes visées aux articles 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés à ces articles sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Demandes et avis

188. (1) Paragraph 82(1)(b) of the Act is replaced by the following:

188. (1) L'alinéa 82(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 64(1) (application for adult sentence);

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) Paragraph 82(4)(a) of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 82(4)(a) de la même loi est abrogé.

(3) Paragraph 82(4)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. Paragraph 110(2)(b) of the Act is replaced by the following:

b) in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for a violent offence and the youth justice court has ordered a lifting of the publication ban under subsection 75(2); and

190. Section 115 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The police force shall keep a record of any extrajudicial measures that they use to deal with young persons.

191. Paragraph 119(1)(o) of the French version of the Act is replaced by the following:

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Paragraphs 120(3)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

a) if the offence is an indictable offence, other than an offence referred to in paragraph *b)*, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to *j)* and ending five years later; and

b) if the offence is a serious violent offence for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to *j)* and continuing indefinitely.

(3) L'alinéa 82(4)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

189. L'alinéa 110(2)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction avec violence et à l'égard duquel le tribunal pour adolescents a rendu, en vertu du paragraphe 75(2), une ordonnance levant l'interdiction de publication;

190. L'article 115 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Il incombe au corps de police de tenir un dossier à l'égard des mesures extrajudiciaires qu'il prend à l'endroit de tout adolescent.

191. L'alinéa 119(1)o) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

o) toute personne, pour vérifier l'existence d'un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou d'une province ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

192. Les alinéas 120(3)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

a) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'un acte criminel, à l'exception d'une infraction visée à l'alinéa *b)*, de cinq ans à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h)* à *j)*;

b) dans le cas d'un adolescent déclaré coupable d'une infraction grave avec violence à l'égard de laquelle le procureur général a donné l'avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l'expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)*h)* à *j)*.

Extrajudicial
measures

Mesures
extrajudiciaires

193. Section 160 of the Act is repealed.

193. L'article 160 de la même loi est abrogé.

194. Section 162 of the Act is replaced by the following:

194. L'article 162 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Commencement of proceedings

162. For the purposes of sections 158 and 159, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

162. Pour l'application des articles 158 et 159, les poursuites sont intentées par dépôt de la dénonciation ou de l'acte d'accusation.

5 Dépôt d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation

Transitional Provision

Disposition transitoire

Offences committed before this section in force

195. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before that coming into force shall be dealt with under the Youth Criminal Justice Act as amended by this Part as if the offence occurred after that coming into force, except that

195. Toute personne qui, avant l'entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu'elle était dans l'adolescence, une infraction qui n'a fait l'objet d'aucune poursuite avant cette entrée en vigueur est assujettie à la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, dans sa version modifiée par la présente partie, comme si l'infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que les dispositions ci-après ne s'appliquent pas à l'infraction :

10 Infractions commises avant l'entrée en vigueur du présent article

(a) the definition "violent offence" in subsection 2(1) of the Youth Criminal Justice Act, as enacted by subsection 167(3), does not apply in respect of the offence;

a) la définition de « infraction avec violence » au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents, dans sa version édictée par le paragraphe 167(3);

(b) paragraph 3(1)(a) of that Act, as enacted by subsection 168(1), does not apply in respect of the offence;

b) l'alinéa 3(1)a) de cette loi, dans sa version édictée par le paragraphe 168(1);

(c) paragraph 38(2)(f) of that Act, as enacted by section 172, does not apply in respect of the offence;

c) l'alinéa 38(2)f) de cette loi, édicté par l'article 172;

(d) paragraph 39(1)(c) of that Act, as enacted by section 173, does not apply in respect of the offence; and

d) l'alinéa 39(1)c) de cette loi, dans sa version édictée par l'article 173;

(e) section 75 of that Act, as enacted by section 185, does not apply in respect of the offence.

e) l'article 75 de cette loi, dans sa version édictée par l'article 185.

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

1992, c.20

Corrections and Conditional Release Act

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

1992, ch.20

2004, c.21, s.39

196. The definition "sentence" in subsection 2(1) of the Corrections and Conditional Release Act is replaced by the following:

196. La définition de « peine » ou « peine d'emprisonnement », au paragraphe 2(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, est remplacée par ce qui suit :

2004, ch.21, art.39

“sentence”
« peine » ou
« peine
d’emprisonne-
ment »

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes

(a) a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act*, and

(b) a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act;

197. Paragraphs 99(2)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

(a) any period during which the offender could be entitled to statutory release;

(b) in the case of a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*, the portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act; or

(c) any remission that stands to the credit of the offender on November 1, 1992.

« peine » ou « peine d’emprisonnement » S’entend notamment :

a) d’une peine d’emprisonnement infligée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants*;

b) d’une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l’alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de cette loi.

197. Le paragraphe 99(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de la présente partie, la mention de l’expiration légale de la peine que purge un délinquant s’entend du jour d’expiration de la peine compte non tenu :

a) de la libération d’office à laquelle il pourrait avoir droit;

b) dans le cas d’une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, de la partie de la peine purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l’alinéa 42(2)n) de cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o), q) ou r) de 30 cette loi;

c) des réductions de peine à son actif en date du 1^{er} novembre 1992.

« peine » ou
« peine
d’emprisonne-
ment »
“sentence”

Mention de
l’expiration
légale de la peine

R.S., c. P-20

Prisons and Reformatories Act

Loi sur les prisons et les maisons de correction

L.R., ch. P-20

2002, c. 1,
s. 196(2)

198. The definition “sentence” in subsection 2(1) of the *Prisons and Reformatories Act* is replaced by the following:

198. La définition de « peine », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, est remplacée par ce qui suit :

2002, ch. 1,
par. 196(2)

“sentence”
« peine »

“sentence” includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act* consisting of a custodial portion and a portion to be served under supervision in the community subject to conditions under paragraph 42(2)(n) of that Act or under conditional supervision under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of that Act.

« peine » S’entend notamment d’une peine spécifique infligée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, laquelle comprend la partie purgée sous garde et celle purgée sous surveillance au sein de la collectivité en application de l’alinéa 42(2)n) de

« peine »
“sentence”

cette loi ou en liberté sous condition en application des alinéas 42(2)o, q) ou r) de cette loi.

1995, c. 42, s. 82(1)

199. (1) Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:

199. (1) Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, par. 82(1)

Remission

6. (1) Subject to subsection (7.2), every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with 15 days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners' rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

6. (1) Sauf en cas de peine d'emprisonnement infligée à titre de sanction d'un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier, sous réserve du paragraphe (7.2), se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d'octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l'exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

Réduction de peine

2002, c. 1, s. 197

(2) Subsections 6(7.1) and (7.2) of the Act are replaced by the following:

(2) Les paragraphes 6(7.1) et (7.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

Transfer or committal to prison

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.1) Le prisonnier transféré d'un lieu de garde à la prison en application de l'article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu'il a purgée dans le lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s'il avait purgé cette partie de peine dans une prison.

Transfèrement des adolescents à la prison

Exceptional date of release

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(n), (o), (q) or (r) of that Act expires.

(7.2) Le prisonnier assujetti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)n, o, q) ou r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d'un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l'article 89 de cette loi, a droit d'être mis en liberté à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)n, o, q) ou r) de cette loi.

Date de mise en liberté

2002, c. 1, s. 197

(3) The portion of subsection 6(7.3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Effect of release

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.2), is entitled to be released,

(3) Le passage du paragraphe 6(7.3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 197

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application du paragraphe (7.2), a le droit d'être mis en liberté est assujéti :

Effet de la libération

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-46

*Criminal Code**Code criminel*

L.R., ch. C-46

2002, c. 1, s. 181

200. Paragraph 667(1)(a) of the Criminal Code is replaced by the following:

200. L'alinéa 667(1)a) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :

2002, ch. 1, art. 181

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act* or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate, if it is signed by

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité ou l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous ou déclaré coupable et condamné sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire, sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat et si celui-ci est signé :

- (i) the person who made the conviction, order for the discharge or finding of guilt,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge or finding of guilt was made, or
- (iii) a fingerprint examiner;

(i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution,

(ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution a été rendue,

(iii) soit par un préposé aux empreintes digitales;

1995, c. 42, par. 87(b)

201. Paragraph 746.1(2)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:

201. L'alinéa 746.1(2)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1995, ch. 42, al. 87b)

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

1998, c. 37

DNA Identification Act**Loi sur l'identification par les empreintes génétiques**

1998, ch. 37

2005, c. 25, s. 19

202. Subsection 9.1(2) of the *DNA Identification Act* is replaced by the following:

202. Le paragraphe 9.1(2) de la *Loi sur l'identification par les empreintes génétiques* est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, art. 19

Exception

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

(a) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

10

2005, c. 25, s. 21

203. Subsection 10.1(2) of the Act is replaced by the following:

203. Le paragraphe 10.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2005, ch. 25, art. 21

Exception

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction grave avec violence, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Exception

(a) a serious violent offence as defined in subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

20

COMING INTO FORCE**ENTRÉE EN VIGUEUR**

Order in council

204. The provisions of this Part come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

204. Les dispositions de la présente partie entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret

PART 5**PARTIE 5**

2001, c. 27

IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT**LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

2001, ch. 27

AMENDMENTS TO THE ACT**MODIFICATION DE LA LOI**

205. Paragraph 3(1)(h) of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:

205. L'alinéa 3(1)h) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :

(h) to protect public health and safety and to maintain the security of Canadian society;

h) de protéger la santé et la sécurité publiques et de garantir la sécurité de la société canadienne;

206. Section 30 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

206. L'article 30 de la même loi est modifié 30 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Authorization	(1.1) An officer may, on application, authorize a foreign national to work or study in Canada if the foreign national meets the conditions set out in the regulations.	(1.1) L'agent peut, sur demande, autoriser l'étranger qui satisfait aux conditions réglementaires à exercer un emploi au Canada ou à y étudier.	Autorisation
Instructions	(1.2) Despite subsection (1.1), the officer shall refuse to authorize the foreign national to work in Canada if, in the officer's opinion, public policy considerations that are specified in the instructions given by the Minister justify such a refusal. 10	(1.2) Toutefois, s'il estime que l'intérêt public, tel que celui-ci est établi dans les instructions du ministre, le justifie, l'agent refuse d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada. 5	Instructions
Concurrence of second officer	(1.3) In applying subsection (1.2), any refusal to give authorization to work in Canada requires the concurrence of a second officer.	(1.3) Pour l'application du paragraphe (1.2), tout refus d'autoriser l'étranger à exercer un emploi au Canada doit être confirmé par un autre agent. 10	Confirmation
Purpose	(1.4) The instructions shall prescribe public policy considerations that aim to protect foreign nationals who are at risk of being subjected to humiliating or degrading treatment, including sexual exploitation. 15	(1.4) Les instructions établissent ce qui constitue l'intérêt public et visent à protéger l'étranger qui risque de subir un traitement dégradant ou attentatoire à la dignité humaine, notamment d'être exploité sexuellement. 15	Contenu des instructions
Publication	(1.5) The instructions shall be published in the <i>Canada Gazette</i> . 20	(1.5) Les instructions sont publiées dans la <i>Gazette du Canada</i> . 20	Publication
Application	(1.6) The instructions take effect on the day on which they are published, or on any later day specified in the instructions, and apply in respect of all applications for authorization to work in Canada, including those that were filed before that day and for which a final decision has not been made. 25	(1.6) Les instructions prennent effet à la date de leur publication ou à la date ultérieure qui y est précisée et elles s'appliquent à toute demande d'autorisation d'exercer un emploi au Canada, y compris celle qui a été présentée avant cette date et à l'égard de laquelle une décision finale n'a pas encore été rendue. 25	Prise d'effet
Revocation	(1.7) The instructions cease to have effect on the day on which a notice of revocation is published in the <i>Canada Gazette</i> . 30	(1.7) Les instructions cessent d'avoir effet à la date de publication de l'avis de leur révocation dans la <i>Gazette du Canada</i> . 30	Cessation d'effet
	207. Subsection 94(2) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (e) and by adding the following after that paragraph:	207. Le paragraphe 94(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :	
	(e.1) any instructions given under subsection 30(1.2) during the year in question and the date of their publication; and 35	e.1) les instructions données au titre du paragraphe 30(1.2) au cours de l'année en question ainsi que la date de leur publication; 35	

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council **208. This Part comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

208. La présente partie entre en vigueur à la date fixée par décret. Décret

SCHEDULE
(Section 134)

SCHEDULE 2
(Subsections 6.3(2) and (9))

1. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 153.1 (sexual exploitation of a person with a disability),
- (ii) section 155 (incest),
- (iii) section 162 (voyeurism),
- (iv) paragraph 163(1)(a) (obscene materials),
- (v) paragraph 163(2)(a) (obscene materials),
- (vi) section 168 (mailing obscene matter),
- (vii) subsection 173(1) (indecent acts),
- (viii) section 271 (sexual assault),
- (ix) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(a) (sexual assault with firearm),
- (x) subsection 272(1) and paragraph 272(2)(b) (sexual assault other than with firearm),
- (xi) section 273 (aggravated sexual assault),
- (xii) section 280 (abduction of a person under 16),
- (xiii) section 281 (abduction of a person under 14),
- (xiv) subsection 372(2) (indecent phone calls),
- (xv) paragraph 348(1)(a) with respect to breaking and entering a place with intent to commit in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv), and
- (xvi) paragraph 348(1)(b) with respect to breaking and entering a place and committing in that place an indictable offence listed in any of subparagraphs (i) to (xiv); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (xvi).

2. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 1, 1988:

- (i) subsection 146(1) (sexual intercourse with a female under 14),
- (ii) subsection 146(2) (sexual intercourse with a female 14 or more but under 16),
- (iii) section 151 (seduction of a female 16 or more but under 18),
- (iv) section 153 (sexual intercourse with stepdaughter, etc., or female employee), and
- (v) section 157 (gross indecency); and

ANNEXE
(article 134)

ANNEXE 2
(paragraphe 6.3(2) et (9))

1. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel* :

- (i) l'article 153.1 (personne en situation d'autorité par rapport à une personne ayant une déficience),
- (ii) l'article 155 (inceste),
- (iii) l'article 162 (voyeurisme),
- (iv) l'alinéa 163(1)a (corruption de mœurs),
- (v) l'alinéa 163(2)a (corruption de mœurs),
- (vi) l'article 168 (mise à la poste de choses obscènes),
- (vii) le paragraphe 173(1) (actions indécentes),
- (viii) l'article 271 (agression sexuelle),
- (ix) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)a (agression sexuelle avec une arme à feu),
- (x) le paragraphe 272(1) et l'alinéa 272(2)b (agression sexuelle sans arme à feu),
- (xi) l'article 273 (agression sexuelle grave),
- (xii) l'article 280 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 16 ans),
- (xiii) l'article 281 (enlèvement d'une personne âgée de moins de 14 ans),
- (xiv) le paragraphe 372(2) (propos indécents au téléphone),
- (xv) l'alinéa 348(1)a en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit avec intention d'y commettre un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv),
- (xvi) l'alinéa 348(1)b en ce qui a trait à l'introduction par effraction dans un endroit et à la commission d'un acte criminel mentionné à l'un ou l'autre des sous-alinéas (i) à (xiv);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (xvi).

2. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 1^{er} janvier 1988 :

- (i) le paragraphe 146(1) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de moins de 14 ans),
- (ii) le paragraphe 146(2) (rapports sexuels avec une personne du sexe féminin âgée de 14 ans ou plus mais de moins de 16 ans),
- (iii) l'article 151 (séduction d'une personne du sexe féminin âgée de 16 ans ou plus mais de moins de 18 ans),
- (iv) l'article 153 (rapports sexuels avec sa belle-fille, etc., ou son employée),
- (v) l'article 157 (actes de grossière indécence);

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (v).

3. Offences

(a) under the following provisions of the *Criminal Code*, R.S.C. 1970, c. C-34, as that Act read before January 4, 1983:

- (i) section 144 (rape),
- (ii) section 145 (attempt to commit rape),
- (iii) section 149 (indecent assault on female),
- (iv) section 156 (indecent assault on male),
- (v) section 245 (common assault), and
- (vi) subsection 246(1) (assault with intent to commit an indictable offence); and

(b) of attempt or conspiracy to commit an offence referred to in any of subparagraphs (a)(i) to (vi).

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (v).

3. Les infractions :

a) aux dispositions ci-après du *Code criminel*, S.R.C. 1970, ch. C-34, dans sa version antérieure au 4 janvier 1983 :

- (i) l'article 144 (viol),
- (ii) l'article 145 (tentative de viol),
- (iii) l'article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin),
- (iv) l'article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin),
- (v) l'article 245 (voies de fait simples),
- (vi) le paragraphe 246(1) (voies de fait avec intention de commettre un acte criminel);

b) de complot ou de tentative en vue de commettre une infraction visée à l'un ou l'autre des sous-alinéas a)(i) à (vi).

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*State Immunity Act**Loi sur l'immunité des États*

Clause 3: Existing text of the heading:

Article 3: Texte de l'intertitre :

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Clause 4: New.

Article 4: Nouveau.

Clause 5: New.

Article 5: Nouveau.

Clause 6: Existing text of subsection 11(3):

Article 6: Texte du paragraphe 11(3):

(3) This section does not apply to an agency of a foreign state.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un organisme d'un État étranger.

Clause 7: (1) and (2) Relevant portion of subsection 12(1):

Article 7: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 12(1):

12. (1) Subject to subsections (2) and (3), property of a foreign state that is located in Canada is immune from attachment and execution and, in the case of an action *in rem*, from arrest, detention, seizure and forfeiture except where

12. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les biens de l'État étranger situés au Canada sont insaisissables et ne peuvent, dans le cadre d'une action réelle, faire l'objet de saisie, rétention, mise sous séquestre ou confiscation, sauf dans les cas suivants :

...

(b) the property is used or is intended for a commercial activity; or

[...]

b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale;

Clause 8: New.

Article 8: Nouveau.

Clause 9: Existing text of subsection 13(2):

Article 9: Texte du paragraphe 13(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes des États étrangers.

*Criminal Code**Code criminel*

Clause 11: Existing text of section 151:

Article 11: Texte de l'article 151 :

151. Every person who, for a sexual purpose, touches, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, any part of the body of a person under the age of 16 years

151. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, touche directement ou indirectement, avec une partie de son corps ou avec un objet, une partie du corps d'un enfant âgé de moins de seize ans est coupable :

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Clause 12: Existing text of section 152:

Article 12: Texte de l'article 152 :

152. Every person who, for a sexual purpose, invites, counsels or incites a person under the age of 16 years to touch, directly or indirectly, with a part of the body or with an object, the body of any person, including the body of the person who so invites, counsels or incites and the body of the person under the age of 16 years,

152. Toute personne qui, à des fins d'ordre sexuel, invite, engage ou incite un enfant âgé de moins de seize ans à la toucher, à se toucher ou à toucher un tiers, directement ou indirectement, avec une partie du corps ou avec un objet est coupable :

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 13: Existing text of subsection 153(1.1):

(1.1) Every person who commits an offence under subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 14: Existing text of subsection 155(2):

(2) Every one who commits incest is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

Clause 15: Existing text of subsection 160(3):

(3) Notwithstanding subsection (1), every person who, in the presence of a person under the age of 16 years, commits bestiality or who incites a person under the age of 16 years to commit bestiality is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years or is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 16: (1) Relevant portion of subsection 161(1):

161. (1) When an offender is convicted, or is discharged on the conditions prescribed in a probation order under section 730, of an offence referred to in subsection (1.1) in respect of a person who is under the age of 16 years, the court that sentences the offender or directs that the accused be discharged, as the case may be, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, shall consider making and may make, subject to the conditions or exemptions that the court directs, an order prohibiting the offender from

...

(c) using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under the age of 16 years.

Clause 17: (1) Relevant portion of subsection 163.1(2):

(2) Every person who makes, prints, publishes or possesses for the purpose of publication any child pornography is guilty of

...

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

(2) Relevant portion of subsection 163.1(3):

(3) Every person who transmits, makes available, distributes, sells, advertises, imports, exports or possesses for the purpose of transmission, making available, distribution, sale, advertising or exportation any child pornography is guilty of

...

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of ninety days.

Article 13: Texte du paragraphe 153(1.1):

(1.1) Quiconque commet l'infraction visée au paragraphe (1) est coupable :

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Article 14: Texte du paragraphe 155(2):

(2) Quiconque commet un inceste est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans.

Article 15: Texte du paragraphe 160(3):

(3) Par dérogation au paragraphe (1), est coupable soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de dix ans, soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, toute personne qui commet un acte de bestialité en présence d'un enfant âgé de moins de seize ans ou qui incite celui-ci à en commettre un.

Article 16: (1) Texte du passage visé du paragraphe 161(1):

161. (1) Dans le cas où un contrevenant est déclaré coupable, ou absous en vertu de l'article 730 aux conditions prévues dans une ordonnance de probation, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1.1) à l'égard d'une personne âgée de moins de seize ans, le tribunal qui lui inflige une peine ou ordonne son absolution, en plus de toute autre peine ou de toute autre condition de l'ordonnance d'absolution applicables en l'espèce, sous réserve des conditions ou exemptions qu'il indique, peut interdire au contrevenant :

[...]

c) d'utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans.

Article 17: (1) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(2):

(2) Quiconque produit, imprime ou publie, ou a en sa possession en vue de la publication, de la pornographie juvénile est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 163.1(3):

(3) Quiconque transmet, rend accessible, distribue, vend, importe ou exporte de la pornographie juvénile ou en fait la publicité, ou en a en sa possession en vue de la transmettre, de la rendre accessible, de la distribuer, de la vendre, de l'exporter ou d'en faire la publicité, est coupable :

[...]

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatre-vingt-dix jours.

(3) and (4) Existing text of subsections 163.1(4) and (4.1):

(4) Every person who possesses any child pornography is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

(4.1) Every person who accesses any child pornography is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months and to a minimum punishment of imprisonment for a term of fourteen days.

Clause 18: Relevant portion of subsection 164.2(1):

164.2 (1) On application of the Attorney General, a court that convicts a person of an offence under section 163.1 or 172.1, in addition to any other punishment that it may impose, may order that any thing — other than real property — be forfeited to Her Majesty and disposed of as the Attorney General directs if it is satisfied, on a balance of probabilities, that the thing

Clause 19: Existing text of section 170:

170. Every parent or guardian of a person under the age of eighteen years who procures the person for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act with a person other than the parent or guardian is guilty of an indictable offence and liable

(a) to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of six months if the person procured is under the age of 16 years; or

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person procured is 16 years of age or more but under the age of eighteen years.

Clause 20: Relevant portion of section 171:

171. Every owner, occupier or manager of premises, or any other person who has control of premises or assists in the management or control of premises, who knowingly permits a person under the age of eighteen years to resort to or to be in or on the premises for the purpose of engaging in any sexual activity prohibited by this Act is guilty of an indictable offence and liable

...

(b) to imprisonment for a term not exceeding two years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of forty-five days if the person is 16 years of age or more but under the age of eighteen years.

Clause 21: New.

Clause 22: (1) Relevant portion of subsection 172.1(1):

172.1 (1) Every person commits an offence who, by means of a computer system within the meaning of subsection 342.1(2), communicates with

(a) a person who is, or who the accused believes is, under the age of eighteen years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under subsection 153(1), section 155 or 163.1, subsection 212(1) or (4) or section 271, 272 or 273 with respect to that person;

(3) et (4) Texte des paragraphes 163.1(4) et (4.1):

(4) Quiconque a en sa possession de la pornographie juvénile est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

(4.1) Quiconque accède à de la pornographie juvénile est coupable:

a) soit d'un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, la peine minimale étant de quatorze jours.

Article 18: Texte du passage visé du paragraphe 164.2(1):

164.2 (1) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction visée aux articles 163.1 ou 172.1 peut ordonner sur demande du procureur général, outre toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté d'un bien, autre qu'un bien immeuble, dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités:

Article 19: Texte de l'article 170:

170. Le père, la mère ou le tuteur qui amène son enfant ou son pupille à commettre des actes sexuels interdits par la présente loi avec un tiers est coupable d'un acte criminel et passible:

a) d'un emprisonnement maximal de cinq ans si l'enfant ou le pupille est âgé de moins de seize ans, la peine minimale étant de six mois;

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans s'il est âgé de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Article 20: Texte du passage visé de l'article 171:

171. Le propriétaire, l'occupant, le gérant, l'aide-gérant ou tout autre responsable de l'accès ou de l'utilisation d'un lieu qui sciemment permet qu'une personne âgée de moins de dix-huit ans fréquente ce lieu ou s'y trouve dans l'intention de commettre des actes sexuels interdits par la présente loi est coupable d'un acte criminel et passible:

[...]

b) d'un emprisonnement maximal de deux ans si elle est âgée de seize ans ou plus mais de moins de dix-huit ans, la peine minimale étant de quarante-cinq jours.

Article 21: Nouveau.

Article 22: (1) Texte du passage visé du paragraphe 172.1(1):

172.1 (1) Commet une infraction quiconque communique au moyen d'un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) avec:

a) une personne âgée de moins de dix-huit ans ou qu'il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d'une infraction visée au paragraphe 153(1), aux articles 155 ou 163.1, aux paragraphes 212(1) ou (4) ou aux articles 271, 272 ou 273;

(b) a person who is, or who the accused believes is, under the age of 16 years, for the purpose of facilitating the commission of an offence under section 151 or 152, subsection 160(3) or 173(2) or section 280 with respect to that person; or

(2) and (3) Existing text of subsections 172.1(2) and (3):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of

(a) an indictable offence and liable to imprisonment for a term of not more than ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(3) Evidence that the person referred to in paragraph (1)(a), (b) or (c) was represented to the accused as being under the age of eighteen years, sixteen years or fourteen years, as the case may be, is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the accused believed that the person was under that age.

Clause 23: Existing text of section 173:

173. (1) Every one who wilfully does an indecent act

(a) in a public place in the presence of one or more persons, or

(b) in any place, with intent thereby to insult or offend any person,
is guilty of an offence punishable on summary conviction.

(2) Every person who, in any place, for a sexual purpose, exposes his or her genital organs to a person who is under the age of 16 years

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Clause 24: Relevant portion of the definition:

“offence” means an offence contrary to, any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact in relation to an offence contrary to, or any counselling in relation to an offence contrary to

(a) any of the following provisions of this Act, namely,

Clause 25: Existing text of section 271:

271. (1) Every one who commits a sexual assault is guilty of

(a) an indictable offence and is liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding eighteen months.

(2) [Repealed, R.S., 1985, c. 19 (3rd Supp.), s. 10]

Clause 26: Relevant portion of subsection 272(2):

(2) Every person who commits an offence under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable

Clause 27: Relevant portion of subsection 273(2):

(2) Every person who commits an aggravated sexual assault is guilty of an indictable offence and liable

b) une personne âgée de moins de seize ans ou qu’il croit telle, en vue de faciliter la perpétration à son égard d’une infraction visée aux articles 151 ou 152, aux paragraphes 160(3) ou 173(2) ou à l’article 280;

(2) et (3) Texte des paragraphes 172.1(2) et (3):

(2) Quiconque commet l’infraction visée au paragraphe (1) est coupable:

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(3) La preuve que la personne visée aux alinéas (1)a), b) ou c) a été présentée à l’accusé comme ayant moins de dix-huit, seize ou quatorze ans, selon le cas, constitue, sauf preuve contraire, la preuve que l’accusé croyait, au moment de l’infraction présumée, qu’elle avait moins que cet âge.

Article 23: Texte de l’article 173:

173. (1) Est coupable d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque volontairement commet une action indécente:

a) soit dans un endroit public en présence d’une ou de plusieurs personnes;

b) soit dans un endroit quelconque avec l’intention d’ainsi insulter ou offenser quelqu’un.

(2) Toute personne qui, en quelque lieu que ce soit, à des fins d’ordre sexuel, exhibe ses organes génitaux devant un enfant âgé de moins de seize ans est coupable:

a) soit d’un acte criminel passible d’un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Article 24: Texte du passage visé de la définition:

« infraction » Infraction, complot ou tentative de commettre une infraction, complicité après le fait ou le fait de conseiller à une autre personne de commettre une infraction en ce qui concerne:

a) l’une des dispositions suivantes de la présente loi:

Article 25: Texte de l’article 271:

271. (1) Quiconque commet une agression sexuelle est coupable:

a) soit d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d’un emprisonnement maximal de dix-huit mois.

(2) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 19 (3^e suppl.), art. 10]

Article 26: Texte du passage visé du paragraphe 272(2):

(2) Quiconque commet l’infraction prévue au paragraphe (1) est coupable d’un acte criminel passible:

Article 27: Texte du passage visé du paragraphe 273(2):

(2) Quiconque commet une agression sexuelle grave est coupable d’un acte criminel passible:

Clause 30: Relevant portion of the definition:

“primary designated offence” means

- (a) an offence under any of the following provisions, namely,
 ...
 (i.91) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),

Clause 31: Relevant portion of the definition:

“designated offence” means

- (a) an offence under any of the following provisions:
 ...
 (x) section 172.1 (luring a child by means of a computer system),

Clause 32: (1) Relevant portion of subsection 515(4.1):

(4.1) When making an order under subsection (2), in the case of an accused who is charged with

- ...
 (c) an offence relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,
 ...

the justice shall add to the order a condition prohibiting the accused from possessing a firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all those things, until the accused is dealt with according to law unless the justice considers that such a condition is not required in the interests of the safety of the accused or the safety and security of a victim of the offence or of any other person.

(2) Relevant portion of subsection 515(6):

(6) Unless the accused, having been given a reasonable opportunity to do so, shows cause why the accused’s detention in custody is not justified, the justice shall order, despite any provision of this section, that the accused be detained in custody until the accused is dealt with according to law, if the accused is charged

- ...
 (d) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

Clause 33: Relevant portion of section 553:

553. The jurisdiction of a provincial court judge, or in Nunavut, of a judge of the Nunavut Court of Justice, to try an accused is absolute and does not depend on the consent of the accused where the accused is charged in an information

- ...
 (e) with an offence under
 ...
 (xi) subsection 5(4) of the *Controlled Drugs and Substances Act*.

Clause 34: Existing text of section 742.1:**Article 30:** Texte du passage visé de la définition :

« infraction primaire » Infraction désignée :

- a) soit créée par l’une des dispositions suivantes :
 [...]
 (i.91) article 172.1 (leurre au moyen d’un ordinateur),

Article 31: Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée » Infraction :

- a) prévue à l’une des dispositions suivantes :
 [...]
 (x) l’article 172.1 (leurre au moyen d’un ordinateur),

Article 32: (1) Texte du paragraphe 515(4.1) :

(4.1) Lorsqu’il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d’une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, d’une infraction de terrorisme, de l’infraction visée à l’article 264 (harcèlement criminel) ou 423.1 (intimidation d’une personne associée au système judiciaire), d’une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, d’une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, d’une infraction visée au paragraphe 20(1) de la *Loi sur la protection de l’information*, ou d’une infraction visée aux paragraphes 21(1) ou 22(1) ou à l’article 23 de cette loi commise à l’égard d’une infraction visée au paragraphe 20(1) de cette loi, le juge de paix doit, s’il en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l’ordonnance d’une condition lui interdisant, jusqu’à ce qu’il soit jugé conformément à la loi, d’avoir en sa possession de tels objets ou l’un ou plusieurs de ceux-ci.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 515(6) :

(6) Malgré toute autre disposition du présent article, le juge de paix ordonne la détention sous garde du prévenu jusqu’à ce qu’il soit traité selon la loi — à moins que celui-ci, ayant eu la possibilité de le faire, ne fasse valoir l’absence de fondement de la mesure — dans le cas où il est inculpé :

- [...]
 d) soit d’une infraction — passible de l’emprisonnement à perpétuité — aux paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d’avoir comploté en vue de commettre une telle infraction.

Article 33: Texte du passage visé de l’article 553 :

553. La compétence d’un juge de la cour provinciale et, au Nunavut, de la Cour de justice, pour juger un prévenu est absolue et ne dépend pas du consentement du prévenu, lorsque celui-ci est inculpé, dans une dénonciation :

- [...]
 e) soit d’une infraction prévue par :
 [...]
 (xi) le paragraphe 5(4) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*.

Article 34: Texte de l’article 742.1 :

742.1 If a person is convicted of an offence, other than a serious personal injury offence as defined in section 752, a terrorism offence or a criminal organization offence prosecuted by way of indictment for which the maximum term of imprisonment is ten years or more or an offence punishable by a minimum term of imprisonment, and the court imposes a sentence of imprisonment of less than two years and is satisfied that the service of the sentence in the community would not endanger the safety of the community and would be consistent with the fundamental purpose and principles of sentencing set out in sections 718 to 718.2, the court may, for the purpose of supervising the offender's behaviour in the community, order that the offender serve the sentence in the community, subject to the offender's compliance with the conditions imposed under section 742.3.

Clause 35: Relevant portion of the definition:

“designated offence” means

...

(b) an offence under any of the following provisions:

...

(x) paragraph 212(1)(i) (stupefying or overpowering for purpose of sexual intercourse),

Clause 36: Relevant portion of subsection 753.1(2):

(2) The court shall be satisfied that there is a substantial risk that the offender will reoffend if

(a) the offender has been convicted of an offence under section 151 (sexual interference), 152 (invitation to sexual touching) or 153 (sexual exploitation), subsection 163.1(2) (making child pornography), subsection 163.1(3) (distribution, etc., of child pornography), subsection 163.1(4) (possession of child pornography), subsection 163.1(4.1) (accessing child pornography), section 172.1 (luring a child), subsection 173(2) (exposure) or section 271 (sexual assault), 272 (sexual assault with a weapon) or 273 (aggravated sexual assault), or has engaged in serious conduct of a sexual nature in the commission of another offence of which the offender has been convicted; and

Clause 37: (2) Relevant portion of subsection 810.1(3.02):

(3.02) The provincial court judge may add any reasonable conditions to the recognizance that the judge considers desirable to secure the good conduct of the defendant, including conditions that

(a) prohibit the defendant from engaging in any activity that involves contact with persons under the age of 16 years, including using a computer system within the meaning of subsection 342.1(2) for the purpose of communicating with a person under that age;

Controlled Drugs and Substances Act

Clause 39: (1) Relevant portion of subsection 5(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(2) Existing text of subsections 5(4) to (6):

742.1 S'il est convaincu que la mesure ne met pas en danger la sécurité de la collectivité et est conforme à l'objectif et aux principes énoncés aux articles 718 à 718.2, le tribunal peut ordonner à toute personne qui, d'une part, a été déclarée coupable d'une infraction autre qu'une infraction constituant des sévices graves à la personne au sens de l'article 752, qu'une infraction de terrorisme ou qu'une infraction d'organisation criminelle, chacune d'entre elles étant poursuivie par mise en accusation et passible d'une peine maximale d'emprisonnement de dix ans ou plus, ou qu'une infraction pour laquelle une peine minimale d'emprisonnement est prévue et, d'autre part, a été condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans de purger sa peine dans la collectivité, sous réserve de l'observation des conditions qui lui sont imposées en application de l'article 742.3, afin que sa conduite puisse être surveillée.

Article 35: Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée »

[...]

b) infraction prévue à l'une des dispositions suivantes :

[...]

(x) l'alinéa 212(1)i) (fait de stupéfier ou subjuguier pour avoir des rapports sexuels),

Article 36: Texte du passage visé du paragraphe 753.1(2) :

(2) Le tribunal est convaincu que le délinquant présente un risque élevé de récidive si :

a) d'une part, celui-ci a été déclaré coupable d'une infraction visée aux articles 151 (contacts sexuels), 152 (incitation à des contacts sexuels) ou 153 (exploitation sexuelle), aux paragraphes 163.1(2) (production de pornographie juvénile), 163.1(3) (distribution de pornographie juvénile), 163.1(4) (possession de pornographie juvénile) ou 163.1(4.1) (accès à la pornographie juvénile), à l'article 172.1 (leurre), au paragraphe 173(2) (exhibitionnisme) ou aux articles 271 (agression sexuelle), 272 (agression sexuelle armée) ou 273 (agression sexuelle grave), ou a commis un acte grave de nature sexuelle lors de la perpétration d'une autre infraction dont il a été déclaré coupable;

Article 37: (2) Texte du passage visé du paragraphe 810.1(3.02) :

(3.02) Le juge peut assortir l'engagement des conditions raisonnables qu'il estime souhaitables pour garantir la bonne conduite du défendeur, notamment celles lui intimant :

a) ne pas se livrer à des activités qui entraînent des contacts avec des personnes âgées de moins de seize ans, notamment utiliser un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) dans le but de communiquer avec une personne âgée de moins de seize ans;

Loi réglementant certaines drogues et autres substances

Article 39: (1) Texte du passage visé du paragraphe 5(3) :

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(2) Texte des paragraphes 5(4) à (6) :

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Clause 40: Relevant portion of subsection 6(3):

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

Clause 41: (1) Relevant portion of subsection 7(2):

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I or II, other than cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(b) where the subject-matter of the offence is cannabis (marijuana), is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(2) New.

Clause 42: New.

Clause 43: (1) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) If a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider any relevant aggravating factors including that the person

(2) New.

An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act

Clause 47: Existing text of section 8:

8. Paragraph 515(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:

(c) an offence relating to the contravention of subsection 5(1) or (2), 6(1) or (2) or 7(1) of the *Controlled Drugs and Substances Act*,

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II, III ou IV vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut détecter la présence de la substance en cause.

Article 40: Texte du passage visé du paragraphe 6(3):

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

Article 41 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 7(2) :

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites aux annexes I ou II, à l'exception du cannabis (marihuana), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis (marihuana), un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

(2) Nouveau.

Article 42 : Nouveau.

Article 43: (1) Texte du passage visé du paragraphe 10(2):

(2) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer toute circonstance aggravante pertinente, notamment le fait que cette personne, selon le cas :

(2) Nouveau.

Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu

Article 47: Texte de l'article 8 :

8. Le paragraphe 515(4.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(4.1) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2) dans le cas d'une infraction perpétrée avec usage, tentative ou menace de violence contre autrui, de l'infraction visée à l'article 264 (harcèlement criminel), d'une infraction relative à la contravention des paragraphes 5(1) ou (2), 6(1) ou (2) ou 7(1) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* ou d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, le juge de paix doit, s'il en arrive à la conclusion qu'il est souhaitable de le faire pour la sécurité du prévenu, de la victime ou de toute autre personne, assortir l'ordonnance d'une condition lui interdisant, jusqu'à ce qu'il soit jugé conformément à la loi, d'avoir en sa possession de tels objets ou l'un ou plusieurs de ceux-ci.

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale**Clause 48: Relevant portion of the definition:*

“designated offence” means

- (a) an offence that is punishable under section 130 that is
 - ...
- (ii) contrary to subsection 5(3), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act* and punishable by imprisonment for life, or

Clause 50: Relevant portion of subsection 147.1(1):

147.1 (1) Where a person is convicted by a court martial of an offence

...

- (c) relating to the contravention of subsection 5(3) or (4), 6(3) or 7(2) of the *Controlled Drugs and Substances Act*, or

...

the court martial shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence, consider whether it is desirable, in the interests of the safety of the person or of any other person, to make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition or explosive substance, or all such things, and where the court martial decides that it is so desirable, the court martial shall so order.

*Corrections and Conditional Release Act**Clause 52: (1) Existing text of the definition:*

“victim”

- (a) means a person to whom harm was done or who suffered physical or emotional damage as a result of the commission of an offence, and
- (b) where the person is dead, ill or otherwise incapacitated, the person’s spouse, an individual who is cohabiting, or was cohabiting at the time of the person’s death, with the person in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year, any relative or dependant of the person, or anyone who has in law or fact custody or is responsible for the care or support of the person;

(2) New.

Clause 53: Existing text of the heading:

PURPOSE

Clause 54: Existing text of the heading and section 4:

PRINCIPLES

4. The principles that shall guide the Service in achieving the purpose referred to in section 3 are

- (a) that the protection of society be the paramount consideration in the corrections process;

Article 48: Texte du passage visé de la définition :

« infraction désignée »

- a) Toute infraction punissable aux termes de l’article 130 :

[...]

- (ii) soit punie de l’emprisonnement à perpétuité aux termes des paragraphes 5(3), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*,

Article 50: Texte du passage visé du paragraphe 147.1(1) :

147.1 (1) La cour martiale doit, si elle en arrive à la conclusion qu’il est souhaitable pour la sécurité du contrevenant ou pour celle d’autrui de le faire, en plus de toute autre peine qu’elle lui inflige, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d’avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives, ou l’un ou plusieurs de ces objets, lorsqu’elle le déclare coupable, selon le cas :

[...]

- c) d’une infraction aux paragraphes 5(3) ou (4), 6(3) ou 7(2) de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*;

*Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition**Article 52: (1) Texte de la définition :*

« victime »

- a) La personne qui a subi des dommages corporels ou moraux par suite de la perpétration d’une infraction;
- b) si cette personne est décédée, malade ou incapable, son époux, la personne qui vit avec elle — ou qui vivait avec elle au moment de son décès — dans une relation conjugale depuis au moins un an, l’un de ses parents, une personne à sa charge, quiconque en a la garde, en droit ou en fait, de même que toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien.

(2) Nouveau.

Article 53: Texte de l’intertitre :

OBJET

Article 54: Texte de l’intertitre et de l’article 4 :

PRINCIPES

4. Le Service est guidé, dans l’exécution de ce mandat, par les principes qui suivent :

- a) la protection de la société est le critère prépondérant lors de l’application du processus correctionnel;
- b) l’exécution de la peine tient compte de toute information pertinente dont le Service dispose, notamment des motifs et recommandations donnés par le juge qui l’a prononcée, des renseignements obtenus au cours du procès ou

(b) that the sentence be carried out having regard to all relevant available information, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, other information from the trial or sentencing process, the release policies of, and any comments from, the National Parole Board, and information obtained from victims and offenders;

(c) that the Service enhance its effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system, and through communication about its correctional policies and programs to offenders, victims and the public;

(d) that the Service use the least restrictive measures consistent with the protection of the public, staff members and offenders;

(e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessarily removed or restricted as a consequence of the sentence;

(f) that the Service facilitate the involvement of members of the public in matters relating to the operations of the Service;

(g) that correctional decisions be made in a forthright and fair manner, with access by the offender to an effective grievance procedure;

(h) that correctional policies, programs and practices respect gender, ethnic, cultural and linguistic differences and be responsive to the special needs of women and aboriginal peoples, as well as to the needs of other groups of offenders with special requirements;

(i) that offenders are expected to obey penitentiary rules and conditions governing temporary absence, work release, parole and statutory release, and to actively participate in programs designed to promote their rehabilitation and reintegration; and

(j) that staff members be properly selected and trained, and be given

(i) appropriate career development opportunities,

(ii) good working conditions, including a workplace environment that is free of practices that undermine a person's sense of personal dignity, and

(iii) opportunities to participate in the development of correctional policies and programs.

Clause 55: New.

Clause 56: Existing text of subsection 16(2):

(2) Subject to subsection (3), a person who, pursuant to an agreement entered into under paragraph (1)(b), is confined in a penitentiary is, notwithstanding subsection 743.3(1) of the *Criminal Code*, subject to all the statutes, regulations and rules applicable in the penitentiary in which the person is confined.

Clause 57: (1) and (2) Relevant portion of subsection 26(1):

26. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Commissioner

...

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Commissioner's opinion the interest of the victim in such disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure:

...

(ii) the location of the penitentiary in which the sentence is being served,

...

dans la détermination de la peine ou fournis par les victimes et les délinquants, ainsi que des directives ou observations de la Commission nationale des libérations conditionnelles en ce qui touche la libération;

c) il accroît son efficacité et sa transparence par l'échange, au moment opportun, de renseignements utiles avec les autres éléments du système de justice pénale ainsi que par la communication de ses directives d'orientation générale et programmes correctionnels tant aux délinquants et aux victimes qu'au grand public;

d) les mesures nécessaires à la protection du public, des agents et des délinquants doivent être le moins restrictives possible;

e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est une conséquence nécessaire de la peine qui lui est infligée;

f) il facilite la participation du public aux questions relatives à ses activités;

g) ses décisions doivent être claires et équitables, les délinquants ayant accès à des mécanismes efficaces de règlement de griefs;

h) ses directives d'orientation générale, programmes et méthodes respectent les différences ethniques, culturelles et linguistiques, ainsi qu'entre les sexes, et tiennent compte des besoins propres aux femmes, aux autochtones et à d'autres groupes particuliers;

i) il est attendu que les délinquants observent les règlements pénitentiaires et les conditions d'octroi des permissions de sortir, des placements à l'extérieur et des libérations conditionnelles ou d'office et qu'ils participent aux programmes favorisant leur réadaptation et leur réinsertion sociale;

j) il veille au bon recrutement et à la bonne formation de ses agents, leur offre de bonnes conditions de travail dans un milieu exempt de pratiques portant atteinte à la dignité humaine, un plan de carrière avec la possibilité de se perfectionner ainsi que l'occasion de participer à l'élaboration des directives d'orientation générale et programmes correctionnels.

Article 55: Nouveau.

Article 56: Texte du paragraphe 16(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne incarcérée dans un pénitencier aux termes d'un tel accord est, malgré le paragraphe 743.3(1) du *Code criminel*, assujettie aux lois, règlements et autres règles de droit régissant le pénitencier en question.

Article 57: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 26(1):

26. (1) Sur demande de la victime, le commissaire :

[...]

b) peut lui communiquer tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

[...]

(ii) l'emplacement du pénitencier où il est détenu,

[...]

(vi) the destination of the offender on any temporary absence, work release, parole or statutory release, and whether the offender will be in the vicinity of the victim while travelling to that destination, and

Clause 58: Relevant portion of section 28:

28. Where a person is, or is to be, confined in a penitentiary, the Service shall take all reasonable steps to ensure that the penitentiary in which the person is confined is one that provides the least restrictive environment for that person, taking into account

Clause 59: New.

Clause 60: Existing text of section 31:

31. (1) The purpose of administrative segregation is to keep an inmate from associating with the general inmate population.

(2) Where an inmate is in administrative segregation in a penitentiary, the Service shall endeavour to return the inmate to the general inmate population, either of that penitentiary or of another penitentiary, at the earliest appropriate time.

(3) The institutional head may order that an inmate be confined in administrative segregation if the institutional head believes on reasonable grounds

(a) that

(i) the inmate has acted, has attempted to act or intends to act in a manner that jeopardizes the security of the penitentiary or the safety of any person, and

(ii) the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person,

(b) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would interfere with an investigation that could lead to a criminal charge or a charge under subsection 41(2) of a serious disciplinary offence, or

(c) that the continued presence of the inmate in the general inmate population would jeopardize the inmate's own safety,

and the institutional head is satisfied that there is no reasonable alternative to administrative segregation.

Clause 61: Existing text of section 37:

37. An inmate in administrative segregation shall be given the same rights, privileges and conditions of confinement as the general inmate population, except for those rights, privileges and conditions that

(a) can only be enjoyed in association with other inmates; or

(b) cannot reasonably be given owing to

(i) limitations specific to the administrative segregation area, or

(ii) security requirements.

Clause 62: (1) and (2) Relevant portion of section 40:

40. An inmate commits a disciplinary offence who

...

(f) is disrespectful or abusive toward a staff member in a manner that could undermine a staff member's authority;

(g) is disrespectful or abusive toward any person in a manner that is likely to provoke a person to be violent;

(vi) sa destination lors de sa permission de sortir, son placement à l'extérieur, sa libération conditionnelle ou d'office et son éventuel rapprochement de la victime, selon son itinéraire,

Article 58: Texte du passage visé de l'article 28 :

28. Le Service doit s'assurer, dans la mesure du possible, que le pénitencier dans lequel est incarcéré le détenu constitue le milieu le moins restrictif possible, compte tenu des éléments suivants :

Article 59: Nouveau.

Article 60: Texte de l'article 31 :

31. (1) L'isolement préventif a pour but d'empêcher un détenu d'entretenir des rapports avec l'ensemble des autres détenus.

(2) Le détenu en isolement préventif doit être replacé le plus tôt possible parmi les autres détenus du pénitencier où il est incarcéré ou d'un autre pénitencier.

(3) Le directeur du pénitencier peut, s'il est convaincu qu'il n'existe aucune autre solution valable, ordonner l'isolement préventif d'un détenu lorsqu'il a des motifs raisonnables de croire, selon le cas :

a) que celui-ci a agi, tenté d'agir ou a l'intention d'agir d'une manière compromettant la sécurité d'une personne ou du pénitencier et que son maintien parmi les autres détenus mettrait en danger cette sécurité;

b) que son maintien parmi les autres détenus peut nuire au déroulement d'une enquête pouvant mener à une accusation soit d'infraction criminelle soit d'infraction disciplinaire grave visée au paragraphe 41(2);

c) que le maintien du détenu au sein de l'ensemble des détenus mettrait en danger sa sécurité.

Article 61: Texte de l'article 37 :

37. Le détenu en isolement préventif jouit, compte tenu des contraintes inhérentes à l'isolement et des impératifs de sécurité, des mêmes droits, privilèges et conditions que ceux dont bénéficient les autres détenus du pénitencier.

Article 62: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 40 :

40. Est coupable d'une infraction disciplinaire le détenu qui :

[...]

f) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers un agent au point de compromettre l'autorité de celui-ci ou des agents en général;

g) agit de manière irrespectueuse ou outrageante envers toute personne au point d'inciter à la violence;

Clause 63: (1) and (2) Relevant portion of subsection 44(1):

44. (1) An inmate who is found guilty of a disciplinary offence is liable, in accordance with the regulations made under paragraphs 96(i) and (j), to one or more of the following:

...

(c) an order to make restitution;

...

(f) in the case of a serious disciplinary offence, segregation from other inmates for a maximum of thirty days.

Clause 64: New.

Clause 65: New.

Clause 66: Existing text of section 84:

84. Where an inmate who is applying for parole has expressed an interest in being released to an aboriginal community, the Service shall, if the inmate consents, give the aboriginal community

(a) adequate notice of the inmate's parole application; and

(b) an opportunity to propose a plan for the inmate's release to, and integration into, the aboriginal community.

Clause 67: Existing text of subsection 93(2):

(2) Where the institutional head is satisfied that an inmate's re-entry into the community will be facilitated by an earlier release than that provided for by subsection (1), the institutional head may release the inmate up to five days before the day on which the inmate is entitled to be released by virtue of statutory release or the expiration of the sentence.

Clause 68: Existing text of subsection 94(1):

94. (1) At the request of a person who has been released from penitentiary on parole or statutory release, or who is entitled to be released from penitentiary on statutory release, the institutional head may allow the person to stay temporarily in the penitentiary in order to assist that person's rehabilitation, but such a temporary stay may not extend beyond the expiration of the person's sentence.

Clause 69: (1) to (6) Relevant portion of section 96:

96. The Governor in Council may make regulations

...

(c) respecting, for the purposes of section 22,

(i) the circumstances in which compensation may be paid,

...

(p) prescribing limits on the entry into a penitentiary, and the use by inmates, of publications, video and audio materials, films and computer programs;

...

(s) respecting penitentiary industry;

...

(y) respecting the procedure to be followed on the death of an inmate;

...

Article 63: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 44(1):

44. (1) Le détenu déclaré coupable d'une infraction disciplinaire est, conformément aux règlements pris en vertu des alinéas 96*i*) et *j*), passible d'une ou de plusieurs des peines suivantes:

[...]

c) ordre de restitution;

[...]

f) isolement pour un maximum de trente jours, dans le cas d'une infraction disciplinaire grave.

Article 64: Nouveau.

Article 65: Nouveau.

Article 66: Texte de l'article 84:

84. Avec le consentement du détenu qui sollicite la libération conditionnelle dans une collectivité autochtone, le Service donne à celle-ci un préavis suffisant de la demande, ainsi que la possibilité de soumettre un plan pour la libération du détenu et son intégration au sein de cette collectivité.

Article 67: Texte du paragraphe 93(2):

(2) Le directeur peut libérer un détenu dans les cinq jours qui précèdent la date prévue au paragraphe (1) s'il est convaincu que cette mesure facilitera sa réinsertion sociale.

Article 68: Texte du paragraphe 94(1):

94. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne mise en liberté conditionnelle ou d'office, ou qui a le droit d'être mise en liberté d'office, l'héberger temporairement — au plus tard jusqu'à l'expiration légale de sa peine — au pénitencier afin de favoriser sa réadaptation.

Article 69: (1) à (6) Texte du passage visé de l'article 96:

96. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements:

[...]

c) précisant, pour l'application de l'article 22:

(i) les circonstances où une indemnité est versée,

[...]

p) fixant des limites à l'introduction dans un pénitencier et à l'usage par les détenus de publications, de matériel vidéo ou audio, de films et de programmes informatiques;

[...]

s) concernant le secteur productif pénitentiaire;

[...]

y) concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu;

[...]

(z.6) respecting the assignment to inmates of security classifications pursuant to section 30, which regulations must set out factors to be considered in determining the security classification of an inmate;

(z.7) providing for the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person, where reasonable for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons;

(z.8) respecting escorted temporary absences and work releases;

Clause 70: (1) Existing text of the definitions:

“day parole” means the authority granted to an offender by the Board or a provincial parole board to be at large during the offender’s sentence in order to prepare the offender for full parole or statutory release, the conditions of which require the offender to return to a penitentiary, a community-based residential facility or a provincial correctional facility each night, unless otherwise authorized in writing;

“working day” means a day on which offices in the federal public administration are generally open in the province in question.

(2) New.

Clause 71: Existing text of section 101:

101. The principles that shall guide the Board and the provincial parole boards in achieving the purpose of conditional release are

(a) that the protection of society be the paramount consideration in the determination of any case;

(b) that parole boards take into consideration all available information that is relevant to a case, including the stated reasons and recommendations of the sentencing judge, any other information from the trial or the sentencing hearing, information and assessments provided by correctional authorities, and information obtained from victims and the offender;

(c) that parole boards enhance their effectiveness and openness through the timely exchange of relevant information with other components of the criminal justice system and through communication of their policies and programs to offenders, victims and the general public;

(d) that parole boards make the least restrictive determination consistent with the protection of society;

(e) that parole boards adopt and be guided by appropriate policies and that their members be provided with the training necessary to implement those policies; and

(f) that offenders be provided with relevant information, reasons for decisions and access to the review of decisions in order to ensure a fair and understandable conditional release process.

Clause 72: Existing text of the heading:

CONSTITUTION AND JURISDICTION OF BOARD

Clause 73: Existing text of section 103:

103. The National Parole Board is hereby continued, to consist of not more than forty-five full-time members and a number of part-time members appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for periods not exceeding ten years and three years, respectively.

Clause 74: Relevant portion of subsection 115(1):

z.6) concernant l’attribution — aux termes de l’article 30 — d’une cote de sécurité au détenu ainsi que les critères de détermination de celle-ci;

z.7) précisant les mesures d’interception ou de surveillance des communications ou des activités entre détenus ou entre un détenu et toute autre personne lorsqu’elles sont nécessaires pour assurer la protection de quiconque ou du pénitencier;

z.8) concernant les permissions de sortir avec escorte et les placements à l’extérieur;

Article 70: (1) Texte des définitions :

«jour ouvrable» Jour normal d’ouverture des bureaux de l’administration publique fédérale dans la province en cause.

«semi-liberté» Régime de libération conditionnelle limitée accordé au délinquant, pendant qu’il purge sa peine, sous l’autorité de la Commission ou d’une commission provinciale en vue de le préparer à la libération conditionnelle totale ou à la libération d’office et dans le cadre duquel le délinquant réintègre l’établissement résidentiel communautaire, le pénitencier ou l’établissement correctionnel provincial chaque soir, à moins d’autorisation écrite contraire.

(2) Nouveau.

Article 71: Texte de l’article 101 :

101. La Commission et les commissions provinciales sont guidées dans l’exécution de leur mandat par les principes qui suivent :

a) la protection de la société est le critère déterminant dans tous les cas;

b) elles doivent tenir compte de toute l’information pertinente disponible, notamment les motifs et les recommandations du juge qui a infligé la peine, les renseignements disponibles lors du procès ou de la détermination de la peine, ceux qui ont été obtenus des victimes et des délinquants, ainsi que les renseignements et évaluations fournis par les autorités correctionnelles;

c) elles accroissent leur efficacité et leur transparence par l’échange de renseignements utiles au moment opportun avec les autres éléments du système de justice pénale d’une part, et par la communication de leurs directives d’orientation générale et programmes tant aux délinquants et aux victimes qu’au public, d’autre part;

d) le règlement des cas doit, compte tenu de la protection de la société, être le moins restrictif possible;

e) elles s’inspirent des directives d’orientation générale qui leur sont remises et leurs membres doivent recevoir la formation nécessaire à la mise en oeuvre de ces directives;

f) de manière à assurer l’équité et la clarté du processus, les autorités doivent donner aux délinquants les motifs des décisions, ainsi que tous autres renseignements pertinents, et la possibilité de les faire réviser.

Article 72: Texte de l’intertitre :

COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES

Article 73: Texte de l’article 103 :

103. Est maintenue la Commission nationale des libérations conditionnelles, composée d’au plus quarante-cinq membres à temps plein et d’un certain nombre de membres à temps partiel, nommés dans les deux cas par le gouverneur en conseil à titre inamovible et sur la recommandation du ministre pour un mandat maximal respectif de dix et trois ans.

Article 74: Texte du passage visé du paragraphe 115(1):

115. (1) Subject to subsection (2), the portion of a sentence that must be served before an offender serving a sentence in a penitentiary may be released on an unescorted temporary absence is

...

(c) in any other case,

(i) one half of the period required to be served by the offender to reach the offender's full parole eligibility date, or

(ii) six months,

Clause 75: New.

Clause 76: Existing text of sections 120.1 to 120.3:

120.1 (1) Where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(a) any remaining period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed; and

(b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(2) Notwithstanding subsection (1), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served consecutively to a portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the latest of

(a) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed,

(b) the day on which the offender has served, commencing on the date on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility for full parole in relation to the additional sentence, and

(c) the day on which the offender has served the period of ineligibility for full parole in relation to the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1).

120.2 (1) Subject to subsection (2), where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence that is to be served concurrently with any portion of the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the offender is not eligible for full parole until the day that is the later of

(a) the day on which the offender has served the period of ineligibility in relation to the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, and

(b) the day on which the offender has served

(i) the period of ineligibility in relation to any portion of the sentence that includes the additional sentence as provided by subsection 139(1) and that is subject to an order under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, and

(ii) the period of ineligibility in relation to any other portion of that sentence.

(2) Where an offender who is sentenced to life imprisonment or for an indeterminate period receives an additional sentence for a determinate period, the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(a) any remaining period of ineligibility to which the offender is subject; and

115. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le temps d'épreuve que doit purger le délinquant dans un pénitencier pour l'obtention d'une permission de sortir sans escorte est :

[...]

c) dans les autres cas, la moitié de la période précédant son admissibilité à la libération conditionnelle totale ou, si cette période est supérieure, six mois.

Article 75 : Nouveau.

Article 76 : Texte des articles 120.1 à 120.3 :

120.1 (1) Le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger à la suite de l'autre n'est pas admissible à la libération conditionnelle totale avant d'avoir purgé, à la fois, depuis le jour où il s'est vu infliger cette peine supplémentaire :

a) le reste du temps d'épreuve relatif à la peine que le délinquant purgeait déjà lorsqu'il s'est vu imposer la peine supplémentaire;

b) le temps d'épreuve relatif à cette peine supplémentaire.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine supplémentaire à purger après une partie de la peine en cours n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire, déterminé à compter de la date de la condamnation à celle-ci;

c) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve requis par rapport à la peine d'emprisonnement déterminée conformément au paragraphe 139(1).

120.2 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le délinquant dont la peine d'emprisonnement n'est pas expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire à purger en même temps qu'une partie de l'autre n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la plus éloignée des dates suivantes :

a) la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve sur la peine qu'il purge au moment de la condamnation à la peine supplémentaire;

b) la date à laquelle il a accompli, d'une part, le temps d'épreuve requis par rapport à la partie de la période globale d'emprisonnement, déterminée conformément au paragraphe 139(1), qui est visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale* et, d'autre part, le temps d'épreuve requis par rapport à toute autre partie de cette période globale d'emprisonnement.

(2) Le délinquant qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une période déterminée alors qu'il purge une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour une période indéterminée n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il est assujéti au moment de la condamnation ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

(b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

(3) Where, pursuant to section 745.6 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, there has been a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole of an offender referred to in subsection (2), the offender is not eligible for full parole until the day on which the offender has served, commencing on the day on which the additional sentence was imposed,

(a) the remaining period of ineligibility to which the offender would have been subject, after taking into account the reduction; and

(b) the period of ineligibility in relation to the additional sentence.

120.3 Subject to section 745 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(1) of the *National Defence Act* and subsection 15(1) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, where an offender who is serving a sentence receives an additional sentence, the day on which the offender is eligible for full parole shall not be later than the day on which the offender has served fifteen years from the day on which the last of the sentences was imposed.

Clause 77: (1) Relevant portion of subsection 121(1):

121. (1) Subject to section 102 and notwithstanding sections 119 to 120.3 or any order made under section 743.6 of the *Criminal Code* or section 140.4 of the *National Defence Act*, parole may be granted at any time to an offender

(2) Relevant portion of subsection 121(2):

(2) Subsection (1) does not apply to an offender who is

Clause 78: (1) Existing text of subsection 122(4):

(4) Where the Board decides not to grant day parole, no further application for day parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(2) Existing text of subsection 122(6):

(6) An offender may withdraw an application for day parole at any time before the commencement of the review under this section.

Clause 79: (1) Existing text of subsections 123(1) and (2):

123. (1) Subject to subsection (2), the Board shall, at the time prescribed by the regulations, review, for the purpose of full parole, the case of every offender who is serving a sentence of two years or more and who is not within the jurisdiction of a provincial parole board.

(2) The Board is not required under subsection (1) or (5) to review the case of an offender who has advised the Board in writing that the offender does not wish to be considered for full parole and who has not in writing revoked that advice.

(2) Existing text of subsections 123(5) to (7):

(5) Where the Board decides not to grant parole following a review pursuant to section 122 or subsection (1) or a review is not made by virtue of subsection (2), the Board shall conduct another review within two years after the later of

(a) the date on which the first review under this section took place or was scheduled to take place, and

(b) the date on which the first review under section 122 took place,

(3) En cas de réduction du temps d'épreuve sur la peine d'emprisonnement à perpétuité en vertu de l'article 745.6 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, le délinquant visé au paragraphe (2) n'est admissible à la libération conditionnelle totale qu'à la date à laquelle il a accompli le temps d'épreuve auquel il aurait été assujéti, compte tenu de la réduction, à la date de la condamnation à la peine supplémentaire ainsi que le temps d'épreuve sur la peine supplémentaire.

120.3 Sous réserve de l'article 745 du *Code criminel*, du paragraphe 140.3(1) de la *Loi sur la défense nationale* et du paragraphe 15(1) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, lorsqu'un délinquant qui purge une peine d'emprisonnement est condamné à une peine supplémentaire, la limite maximale du temps d'épreuve requis pour la libération conditionnelle totale est de quinze ans à compter de la condamnation à la dernière peine.

Article 77: (1) Texte du passage visé du paragraphe 121(1) :

121. (1) Sous réserve de l'article 102 mais par dérogation aux articles 119 à 120.3 et même si le temps d'épreuve a été fixé par le tribunal en application de l'article 743.6 du *Code criminel* ou de l'article 140.4 de la *Loi sur la défense nationale*, le délinquant peut bénéficier de la libération conditionnelle dans les cas suivants :

(2) Texte du passage visé du paragraphe 121(2) :

(2) Le présent article ne s'applique pas aux délinquants qui purgent :

Article 78: (1) Texte du paragraphe 122(4) :

(4) En cas de refus, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date du refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(2) Texte du paragraphe 122(6) :

(6) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son dossier.

Article 79: (1) Texte des paragraphes 123(1) et (2) :

123. (1) La Commission examine, aux fins de la libération conditionnelle totale et au cours de la période prévue par règlement, les dossiers des délinquants purgeant une peine d'emprisonnement de deux ans ou plus qui ne relèvent pas d'une commission provinciale.

(2) Malgré les paragraphes (1) et (5), la Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui l'a avisée par écrit qu'il ne souhaite pas bénéficier de la libération conditionnelle totale et n'a pas révoqué cet avis par écrit.

(2) Texte des paragraphes 123(5) à (7) :

(5) En cas de refus de libération conditionnelle dans le cadre de l'examen visé à l'article 122 ou au paragraphe (1) ou encore en l'absence de tout examen pour les raisons exposées au paragraphe (2), la Commission procède au réexamen dans les deux ans qui suivent la date de la tenue du premier examen en application du présent article ou de l'article 122, ou à celle fixée pour cet examen, selon la plus éloignée de ces dates, et ainsi de suite, dans les deux ans, jusqu'à la survenance du premier des événements suivants :

a) la libération conditionnelle totale ou d'office;

b) l'expiration de la peine;

and thereafter within two years after the date on which each preceding review under this section or section 122 took place or was scheduled to take place, until

- (c) the offender is released on full parole or on statutory release;
- (d) the sentence of the offender expires; or
- (e) less than four months remains to be served before the offender's statutory release date.

(6) Where the Board decides not to grant full parole following a review pursuant to this section, no further application for full parole may be made until six months after the decision or until such earlier time as the regulations prescribe or the Board determines.

(7) An offender may withdraw an application for full parole at any time before the commencement of the review under this section.

Clause 80: Existing text of subsection 124(1):

124. (1) The Board is not required to review the case of an offender who is unlawfully at large at the time prescribed for a review under section 122 or 123, but shall do so as soon as possible after being informed of the offender's return to custody.

Clause 81: Existing text of subsection 127(5):

(5) Subject to subsections 130(4) and (6), the statutory release date of an offender whose parole or statutory release has been revoked is the day on which the offender has served two thirds of the unexpired portion of the sentence after being recommitted to custody as a result of a suspension or a revocation under section 135.

Clause 82: New.

Clause 83: Existing text of subsections 128(3) and (4):

(3) Despite subsection (1), for the purposes of paragraph 50(b) of the *Immigration and Refugee Protection Act* and section 40 of the *Extradition Act*, the sentence of an offender who has been released on parole, statutory release or an unescorted temporary absence is deemed to be completed unless the parole or statutory release has been suspended, terminated or revoked or the unescorted temporary absence is suspended or cancelled or the offender has returned to Canada before the expiration of the sentence according to law.

(4) Despite this Act or the *Prisons and Reformatories Act*, an offender against whom a removal order has been made under the *Immigration and Refugee Protection Act* is ineligible for day parole or an unescorted temporary absence until the offender is eligible for full parole.

Clause 84: (1) Existing text of subsections 129(2) and (3):

(2) After the review of the case of an offender pursuant to subsection (1), and not later than six months before the statutory release date, the Service shall refer the case to the Board together with all the information that, in its opinion, is relevant to it, where the Service is of the opinion

- (a) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule I, that
 - (i) the commission of the offence caused the death of or serious harm to another person and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit an offence causing death or serious harm to another person before the expiration of the offender's sentence according to law, or

c) le délinquant a moins de quatre mois à purger avant sa libération d'office.

(6) En cas de refus de la libération conditionnelle totale au terme de tout examen prévu au présent article, le délinquant doit, pour présenter une nouvelle demande, attendre l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de refus ou du délai inférieur que fixent les règlements ou détermine la Commission.

(7) Le délinquant peut retirer sa demande tant que la Commission n'a pas commencé l'examen de son cas.

Article 80: Texte du paragraphe 124(1):

124. (1) La Commission n'est pas tenue d'examiner le cas du délinquant qui se trouve illégalement en liberté au moment prévu pour l'un des examens visés aux articles 122 ou 123; elle doit cependant le faire dans les meilleurs délais possible après avoir été informée de sa réincarcération.

Article 81: Texte du paragraphe 127(5):

(5) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), la date de libération d'office du délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée est celle à laquelle il a purgé les deux tiers de la partie de la peine qui lui restait à purger au moment de la réincarcération qui a suivi la suspension ou la révocation prévue à l'article 135.

Article 82: Nouveau.

Article 83: Texte des paragraphes 128(3) et (4):

(3) Pour l'application de l'alinéa 50b) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et de l'article 40 de la *Loi sur l'extradition*, la peine d'emprisonnement du délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle d'office ou d'une permission de sortir sans escorte est, par dérogation au paragraphe (1), réputée être purgée sauf s'il y a eu révocation, suspension ou cessation de la libération ou de la permission de sortir sans escorte ou si le délinquant est revenu au Canada avant son expiration légale.

(4) Malgré la présente loi ou la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*, l'admissibilité à la libération conditionnelle totale de quiconque est visé par une mesure de renvoi au titre de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est préalable à l'admissibilité à la semi-liberté ou à l'absence temporaire sans escorte.

Article 84: (1) Texte des paragraphes 129(2) et (3):

(2) Au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office, le Service défère le cas à la Commission — et lui transmet tous les renseignements en sa possession et qui, à son avis, sont pertinents — s'il estime que :

- a) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe I :
 - (i) soit elle a causé la mort ou un dommage grave à une autre personne et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction,
 - (ii) soit elle est une infraction d'ordre sexuel commise à l'égard d'un enfant et il existe des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une telle infraction;

(ii) the offence was a sexual offence involving a child and there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a sexual offence involving a child before the expiration of the offender's sentence according to law; or

(b) in the case of an offender serving a sentence that includes a sentence for an offence set out in Schedule II, that there are reasonable grounds to believe that the offender is likely to commit a serious drug offence before the expiration of the offender's sentence according to law.

(3) Where the Commissioner believes on reasonable grounds that an offender who is serving a sentence of two years or more is likely, before the expiration of the sentence according to law, to commit an offence causing death or serious harm to another person, a sexual offence involving a child or a serious drug offence, the Commissioner shall refer the case to the Chairperson of the Board together with all the information in the possession of the Service that, in the Commissioner's opinion, is relevant to the case, as soon as is practicable after forming that belief, but the referral may not be made later than six months before the offender's statutory release date unless

(a) the Commissioner formed that belief on the basis of behaviour of the offender during the six months preceding the statutory release date or on the basis of information obtained during those six months; or

(b) as a result of any recalculation of the sentence under this Act, the statutory release date of the offender has passed or less than six months remain before that date.

(2) and (3) Relevant portion of the definition:

“sexual offence involving a child” means

(a) an offence under any of the following provisions of the *Criminal Code* that was prosecuted by way of indictment, namely,

Clause 85: Existing text of subsection 130(5):

(5) An offender who is in custody pursuant to an order made under subsection (3) or amended under paragraph (3.3)(b) is not eligible to be released from imprisonment under this Act except on a temporary absence with escort for medical purposes under Part I.

Clause 86: Existing text of subsection 133(4.1):

(4.1) In order to facilitate the successful reintegration into society of an offender, the releasing authority may, as a condition of statutory release, require that the offender reside in a community-based residential facility or in a psychiatric facility, where the releasing authority is satisfied that, in the absence of such a condition, the offender will present an undue risk to society by committing an offence listed in Schedule I before the expiration of the offender's sentence according to law.

Clause 87: Existing text of subsection 134(2):

(2) In this section, “parole supervisor” means

(a) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender on parole, statutory release or unescorted temporary absence.

Clause 88: Existing text of subsection 134.2(2):

(2) In this section, “parole supervisor” means

(a) a staff member as defined in subsection 2(1); or

(b) a person entrusted by the Service with the guidance and supervision of an offender who is required to be supervised by a long-term supervision order.

b) dans le cas où l'infraction commise relève de l'annexe II, il y a des motifs raisonnables de croire que le délinquant commettra, avant l'expiration légale de sa peine, une infraction grave en matière de drogue.

(3) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un délinquant condamné à une peine d'au moins deux ans commettra, s'il est mis en liberté avant l'expiration légale de sa peine, soit une infraction causant la mort ou un dommage grave à une autre personne, soit une infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant, soit une infraction grave en matière de drogue, le commissaire défère le cas au président de la Commission — et lui transmet tous les renseignements qui sont en la possession du Service et qui, à son avis, sont pertinents — le plus tôt possible après en être arrivé à cette conclusion et au plus tard six mois avant la date prévue pour la libération d'office; il peut cependant le faire moins de six mois avant cette date dans les cas suivants :

a) sa conclusion se fonde sur la conduite du délinquant ou sur des renseignements obtenus pendant ces six mois;

b) la date prévue pour la libération d'office du délinquant est, en raison de tout nouveau calcul de la durée de sa peine prévu à la présente loi, déjà passée ou tombe dans cette période de six mois.

(2) et (3) Texte du passage visé de la définition :

« infraction d'ordre sexuel à l'égard d'un enfant »

a) Infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* et poursuivie par mise en accusation :

Article 85 : Texte du paragraphe 130(5) :

(5) Seule la permission de sortir avec escorte pour raisons médicales prévue par la partie I peut être accordée au délinquant dont la Commission a interdit, conformément au paragraphe (3) ou à l'alinéa (3.3)b), la mise en liberté avant l'expiration légale de sa peine.

Article 86 : Texte du paragraphe 133(4.1) :

(4.1) L'autorité compétente peut, pour faciliter la réinsertion sociale du délinquant, ordonner que celui-ci, à titre de condition de sa libération d'office, demeure dans un établissement résidentiel communautaire ou un établissement psychiatrique si elle est convaincue qu'à défaut de cette condition la commission par le délinquant d'une infraction visée à l'annexe I avant l'expiration légale de sa peine présentera un risque inacceptable pour la société.

Article 87 : Texte du paragraphe 134(2) :

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant qui bénéficie d'une libération conditionnelle ou d'office ou d'une permission de sortir sans escorte.

Article 88 : Texte du paragraphe 134.2(2) :

(2) Au présent article, « surveillant de liberté conditionnelle » s'entend d'un agent au sens du paragraphe 2(1) ou d'une personne chargée par le Service d'orienter et de surveiller le délinquant soumis à une ordonnance de surveillance de longue durée.

Clause 89: (1) Existing text of subsection 135(2):

(2) A person designated pursuant to subsection (1) may, by warrant, order the transfer to penitentiary of an offender who is recommitted to custody pursuant to subsection (1) in a place other than a penitentiary.

(2) Relevant portion of subsection 135(3):

(3) The person who signs a warrant pursuant to subsection (1) or any other person designated pursuant to that subsection shall, forthwith after the recommitment of the offender, review the offender's case and

(3) New.

(4) Existing text of subsection 135(5):

(5) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender serving a sentence of two years or more, review the case and, within the period prescribed by the regulations, unless the Board grants an adjournment at the offender's request,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour since release, the offender will not, by reoffending before the expiration of the offender's sentence according to law, present an undue risk to society;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), terminate the parole or statutory release of the offender if it was suspended by reason of circumstances beyond the offender's control or revoke it in any other case; or

(c) where the offender is no longer eligible for the parole or entitled to be released on statutory release, terminate or revoke it.

(5) New.

(6) Existing text of subsections 135(9.1) to (9.5):

(9.1) Where an offender whose parole or statutory release has not been terminated or revoked is incarcerated as a result of an additional sentence for an offence under an Act of Parliament, the parole or statutory release, as the case may be, is revoked on the day on which the offender is incarcerated as a result of the additional sentence.

(9.2) Subsection (9.1) does not apply where the additional sentence is to be served concurrently with, and is in respect of an offence committed before the commencement of, the sentence to which the parole or statutory release applies.

(9.3) Where an offender who is released on parole receives an additional sentence described in subsection (9.2) and the day determined in accordance with section 119, 120 or 120.2, as the case may be, on which the offender is eligible for parole is later than the day on which the offender received the additional sentence, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated.

(9.4) Unless the lieutenant governor in council of a province in which there is a provincial parole board makes a declaration under subsection 113(1) that subsection (9.1) applies in respect of offenders under the jurisdiction of that provincial parole board, subsection (9.1) does not apply in respect of such offenders, other than an offender who

(a) is serving a sentence in a provincial correctional facility pursuant to an agreement entered into under paragraph 16(1)(a); or

(b) as a result of receiving an additional sentence referred to in subsection (9.1), is required, pursuant to section 743.1 of the *Criminal Code*, to serve the sentence in a penitentiary.

(9.5) Where an offender to whom subsection (9.1) does not apply who is on parole that has not been revoked or terminated receives an additional sentence, for an offence under an Act of Parliament, that is to be served consecutively

Article 89: (1) Texte du paragraphe 135(2):

(2) La personne désignée en vertu du paragraphe (1) peut, par mandat, ordonner le transfèrement dans un pénitencier du délinquant réincarcéré, aux termes de l'alinéa (1)c), ailleurs que dans un pénitencier.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 135(3):

(3) La personne qui a signé le mandat visé au paragraphe (1), ou toute autre personne désignée en vertu de ce paragraphe, doit, dès que le délinquant mentionné dans le mandat est réincarcéré, examiner son cas et :

(3) Nouveau.

(4) Texte du paragraphe 135(5):

(5) Une fois saisie du dossier d'un délinquant qui purge une peine de deux ans ou plus, la Commission examine le cas et, dans le délai réglementaire, à moins d'accorder un ajournement à la demande du délinquant :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant depuis sa libération conditionnelle ou d'office, qu'une récidive du délinquant avant l'expiration légale de la peine qu'il purge ne présentera pas un risque inacceptable pour la société;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la libération si celle-ci a été suspendue pour des raisons qui ne sont pas imputables au délinquant ou la révoque, dans le cas contraire;

c) soit révoque la libération ou y met fin si le délinquant n'y est plus admissible ou n'y a plus droit.

(5) Nouveau.

(6) Texte des paragraphes 135(9.1) à (9.5):

(9.1) Lorsque la libération conditionnelle ou d'office d'un délinquant n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que celui-ci est réincarcéré pour une peine d'emprisonnement supplémentaire pour une infraction à une loi fédérale, sa libération conditionnelle ou d'office est révoquée à la date de cette nouvelle incarceration.

(9.2) Le paragraphe (9.1) ne s'applique pas si la peine supplémentaire n'est pas à purger à la suite de la peine en cours et se rapporte à une infraction commise avant le début de l'exécution de cette dernière.

(9.3) Lorsqu'un délinquant en liberté conditionnelle est condamné au type de peine supplémentaire visé au paragraphe (9.2) et que la date d'admissibilité à la libération conditionnelle déterminée conformément aux articles 119, 120 ou 120.2 est postérieure à celle de la condamnation à la peine supplémentaire, la libération conditionnelle devient inefficace et le délinquant est réincarcéré.

(9.4) Sauf déclaration contraire, au titre du paragraphe 113(1), du lieutenant-gouverneur en conseil d'une province où a été instituée une commission provinciale, le paragraphe (9.1) ne s'applique pas aux délinquants qui relèvent de cette dernière, à l'exception de ceux qui :

a) soit purgent une peine d'emprisonnement dans un établissement correctionnel de la province en vertu d'un accord visé au paragraphe 16(1);

b) soit, en raison de leur condamnation à une peine supplémentaire du type visé au paragraphe (9.1), sont tenus, aux termes de l'article 743.1 du *Code criminel*, de purger leur peine dans un pénitencier.

(9.5) Lorsque la libération conditionnelle d'un délinquant auquel le paragraphe (9.1) ne s'applique pas n'a pas été révoquée ou qu'il n'y a pas été mis fin et que le délinquant est condamné à une peine d'emprisonnement —

with the sentence the offender was serving when the additional sentence was imposed, the parole becomes inoperative and the offender shall be reincarcerated until the day on which the offender has served, from the day on which the additional sentence was imposed, the period of ineligibility in relation to the additional sentence and, on that day, the parole is resumed, subject to the provisions of this Act, unless, before that day, the parole has been revoked or terminated.

Clause 90: Relevant portion of subsection 135.1(6):

(6) The Board shall, on the referral to it of the case of an offender, review the case and, within sixty days after the date of the referral,

(a) cancel the suspension, where the Board is satisfied that, in view of the offender's behaviour while being supervised, the resumption of long-term supervision on the same conditions would not constitute a substantial risk to society by reason of the offender reoffending before the expiration of the period of long-term supervision;

(b) where the Board is not satisfied as provided in paragraph (a), cancel the suspension and order the resumption of long-term supervision on any conditions that the Board considers necessary to protect society; or

Clause 91: Existing text of section 136:

136. When the parole or statutory release of an offender is terminated or revoked or where it becomes inoperative pursuant to subsection 135(9.3) or (9.5), a member of the Board or a person designated, by name or by position, by the Chairperson of the Board or by the Commissioner may, by warrant, authorize the apprehension and recommitment to custody of the offender pursuant to section 137.

Clause 92: New.

Clause 93: Existing text of subsection 138(6):

(6) Subject to subsections 130(4) and (6), an offender whose parole or statutory release has been revoked is entitled to be released on statutory release in accordance with section 127.

Clause 94: Existing text of the heading:

MULTIPLE SENTENCES

Clause 95: Existing text of subsection 139(1):

139. (1) Where a person who is subject to a sentence that has not expired receives an additional sentence, the person is, for the purposes of the *Criminal Code*, the *Prisons and Reformatories Act* and this Act, deemed to have been sentenced to one sentence commencing at the beginning of the first of those sentences to be served and ending on the expiration of the last of them to be served.

Clause 96: (1) Relevant portion of subsection 140(1):

140. (1) The Board shall conduct the review of the case of an offender by way of a hearing, conducted in whichever of the two official languages of Canada is requested by the offender, unless the offender waives the right to a hearing in writing or refuses to attend the hearing, in the following classes of cases:

...

(b) the first review for full parole pursuant to subsection 123(1) and subsequent reviews pursuant to subsection 123(5);

(2) New.

à purger à la suite de la peine en cours — pour une infraction à une loi fédérale, la libération conditionnelle devient inefficace et le délinquant est réincarcéré pour une période, déterminée à compter de la date de la condamnation, égale au temps d'épreuve sur la peine supplémentaire. Le délinquant, à l'expiration de cette période et sous réserve de la présente loi, est remis en liberté conditionnelle, à moins que celle-ci ait été révoquée ou qu'il y ait été mis fin.

Article 90: Texte du passage visé du paragraphe 135.1(6):

(6) Une fois saisie du dossier, la Commission examine le cas et, dans les soixante jours suivant la date du renvoi :

a) soit annule la suspension si elle est d'avis, compte tenu de la conduite du délinquant durant la période de surveillance, que le risque de récidive avant l'expiration de cette période — s'il est soumis aux mêmes conditions de surveillance — n'est pas élevé;

b) soit, si elle n'a pas cette conviction, met fin à la suspension et ordonne la reprise de la surveillance aux conditions que la Commission juge nécessaires pour protéger la société;

Article 91: Texte de l'article 136 :

136. En cas de cessation ou de révocation de la libération conditionnelle ou d'office ou d'ineffectivité de la libération conditionnelle au titre des paragraphes 135(9.3) ou (9.5), un membre de la Commission ou la personne que le président ou le commissaire désigne nommément ou par indication de son poste peut, par mandat, autoriser l'arrestation et la réincarcération du délinquant conformément à l'article 137.

Article 92: Nouveau.

Article 93: Texte du paragraphe 138(6):

(6) Sous réserve des paragraphes 130(4) et (6), le délinquant dont la libération conditionnelle ou d'office est révoquée a droit à la libération d'office conformément à l'article 127.

Article 94: Texte de l'intertitre :

PEINES MULTIPLES

Article 95: Texte du paragraphe 139(1):

139. (1) L'individu assujéti à une peine d'emprisonnement non encore expirée et qui est condamné à une peine d'emprisonnement supplémentaire est, pour l'application du *Code criminel*, de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* et de la présente loi, réputé n'avoir été condamné qu'à une seule peine commençant le jour du début de l'exécution de la première et se terminant à l'expiration de la dernière à purger.

Article 96: (1) Texte du passage visé du paragraphe 140(1):

140. (1) La Commission tient une audience, dans la langue officielle du Canada que choisit le délinquant, dans les cas suivants, sauf si le délinquant a renoncé par écrit à son droit à une audience ou refuse d'être présent :

[...]

b) l'examen prévu au paragraphe 123(1) et chaque réexamen prévu en vertu du paragraphe 123(5);

(2) Nouveau.

Clause 97: Existing text of subsection 141(3):

(3) An offender may waive the right to be provided with the information or summary referred to in subsection (1) or to have it provided within the period referred to, but where an offender has waived that period and any information is received by the offender, or by the Board, so late that the offender or the Board is unable to sufficiently prepare for the review, the offender is entitled to, or the Board may order, a postponement of the review for such reasonable period as the Board determines.

Clause 98: (1) and (2) Relevant portion of subsection 142(1):

142. (1) At the request of a victim of an offence committed by an offender, the Chairperson

...

(b) may disclose to the victim any of the following information about the offender, where in the Chairperson's opinion the interest of the victim in the disclosure clearly outweighs any invasion of the offender's privacy that could result from the disclosure, namely,

...

(v) any of the conditions attached to the offender's unescorted temporary absence, parole or statutory release,

Clause 99: Existing text of subsection 144(1):

144. (1) The Board shall maintain a registry of the decisions rendered by it under this Part and its reasons for each such decision.

Clause 100: Existing text of subsection 146(1):

146. (1) There shall be a division of the Board known as the Appeal Division, consisting of not more than six full-time members designated by the Governor in Council on the recommendation of the Minister from among the members appointed pursuant to section 103, and one of those members shall be designated Vice-Chairperson, Appeal Division.

Clause 101: New.*Clause 102:* New.*Criminal Records Act**Clause 108:* Existing text of the long title:

An Act to provide for the relief of persons who have been convicted of offences and have subsequently rehabilitated themselves

Clause 109: (1) Existing text of the definition:

“pardon” means a pardon granted or issued by the Board under section 4.1;

(2) New.

Clause 110: Existing text of section 2.1:

2.1 The Board has exclusive jurisdiction to grant or issue or refuse to grant or issue or to revoke a pardon.

Clause 111: (1) and (2) Existing text of section 2.2:*Article 97:* Texte du paragraphe 141(3):

(3) Le délinquant peut renoncer à son droit à l'information ou à un résumé de celle-ci ou renoncer au délai de transmission; toutefois, le délinquant qui a renoncé au délai a le droit de demander le report de l'examen à une date ultérieure, que fixe la Commission, s'il reçoit des renseignements à un moment tellement proche de la date de l'examen qu'il lui serait impossible de s'y préparer; la Commission peut aussi décider de reporter l'examen lorsque des renseignements lui sont communiqués en pareil cas.

Article 98: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 142(1):

142. (1) Sur demande de la victime, le président :

[...]

b) peut lui communiquer, tout ou partie des renseignements suivants si, à son avis, l'intérêt de la victime justifierait nettement une éventuelle violation de la vie privée du délinquant :

[...]

(v) les conditions dont est assortie la permission de sortir sans escorte, la libération conditionnelle ou d'office,

Article 99: Texte du paragraphe 144(1):

144. (1) La Commission constitue un registre des décisions qu'elle rend sous le régime de la présente partie et des motifs s'y rapportant.

Article 100: Texte du paragraphe 146(1):

146. (1) Est constituée la Section d'appel composée d'un maximum de six membres de la Commission — dont le vice-président — choisis par le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, parmi les membres à temps plein nommés en vertu de l'article 103.

Article 101: Nouveau.*Article 102:* Nouveau.*Loi sur le casier judiciaire**Article 108:* Texte du titre intégral :

Loi relative à la réhabilitation des condamnés qui se sont réadaptés

Article 109: (1) Texte de la définition :

«réhabilitation» La réhabilitation octroyée par suite de la décision de la Commission visée à l'article 4.1.

(2) Nouveau.

Article 110: Texte de l'article 2.1 :

2.1 La Commission a compétence exclusive en matière d'octroi, de refus et de révocation des réhabilitations.

Article 111: (1) et (2) Texte de l'article 2.2 :

2.2 (1) Applications for pardons referred to in subsection 4.1(1) shall be determined, and decisions whether to revoke pardons under section 7 shall be made, by a panel that consists of one member of the Board.

(2) The Chairman of the Board may direct that the number of members of the Board required to constitute a panel for the determination of an application for a pardon referred to in subsection 4.1(1) or to decide whether to revoke a pardon under section 7 or for the determination of any class of those applications or for the making of any class of those decisions shall be greater than one.

Clause 112: New.

Clause 113: Existing text of the heading:

APPLICATION FOR PARDON

Clause 114: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) A person who has been convicted of an offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament may apply to the Board for a pardon in respect of that offence and a Canadian offender within the meaning of the *International Transfer of Offenders Act* who has been transferred to Canada under that Act may apply to the Board for a pardon in respect of the offence of which the offender has been found guilty.

Clause 115: Existing text of sections 4 and 4.01:

4. A person is ineligible to apply for a pardon until the following period has elapsed after the expiration according to law of any sentence, including a sentence of imprisonment, a period of probation and the payment of any fine, imposed for an offence:

- (a) 10 years, in the case of a serious personal injury offence within the meaning of section 752 of the *Criminal Code*, including manslaughter, for which the applicant was sentenced to imprisonment for a period of two years or more or an offence referred to in Schedule 1 that was prosecuted by indictment, or five years in the case of any other offence prosecuted by indictment, an offence referred to in Schedule 1 that is punishable on summary conviction or an offence that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act* for which the offender was punished by a fine of more than two thousand dollars, detention for more than six months, dismissal from Her Majesty's service, imprisonment for more than six months or a punishment that is greater than imprisonment for less than two years in the scale of punishments set out in subsection 139(1) of that Act; or
- (b) three years, in the case of an offence, other than one referred to in paragraph (a), that is punishable on summary conviction or that is a service offence within the meaning of the *National Defence Act*.

4.01 The period during which a person is being supervised pursuant to an order for long-term supervision, within the meaning of subsection 2(1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is not included in the calculation of the period referred to in section 4 that must have elapsed after the expiration of sentence before an application for a pardon is considered.

Clause 116: (1) Existing text of subsections 4.1(1) and (2):

4.1 (1) The Board may grant a pardon for an offence if the Board is satisfied that

- (a) the applicant, during the applicable period referred to in section 4, has been of good conduct and has not been convicted of an offence under an Act of Parliament; and

2.2 (1) L'examen des demandes de réhabilitation pour les infractions visées au paragraphe 4.1(1) ainsi que des dossiers en vue d'une révocation de réhabilitation visée à l'article 7 est mené par un membre de la Commission.

(2) Le président peut ordonner que le nombre de membres qui forment un comité chargé de l'examen des cas visés au paragraphe (1) — ou d'une catégorie de cas — soit supérieur au nombre fixé au paragraphe (1).

Article 112: Nouveau.

Article 113: Texte de l'intertitre :

DEMANDE DE RÉHABILITATION

Article 114: Texte du paragraphe 3(1) :

3. (1) Toute personne condamnée pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements peut présenter une demande de réhabilitation à la Commission à l'égard de cette infraction et un délinquant canadien — au sens de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — transféré au Canada par application de cette loi peut présenter une demande de réhabilitation à l'égard de l'infraction dont il a été déclaré coupable.

Article 115: Texte des articles 4 et 4.01 :

4. Nul n'est admissible à présenter une demande de réhabilitation avant que la période consécutive à l'expiration légale de la peine, notamment une peine d'emprisonnement, une période de probation ou le paiement d'une amende, énoncée ci-après ne soit écoulée :

- a) dix ans pour les sévices graves à la personne au sens de l'article 752 du *Code criminel*, notamment l'homicide involontaire coupable, en cas de condamnation à l'emprisonnement de deux ans ou plus ou pour une infraction visée à l'annexe 1 qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, ou cinq ans pour toute autre infraction qui a fait l'objet d'une poursuite par voie de mise en accusation, pour une infraction visée à l'annexe 1 qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou pour une infraction qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale* en cas de condamnation à une amende de plus de deux mille dollars, à une peine de détention de plus de six mois, à la destitution du service de Sa Majesté, à l'emprisonnement de plus de six mois ou à une peine plus lourde que l'emprisonnement pour moins de deux ans selon l'échelle des peines établie au paragraphe 139(1) de cette loi;
- b) trois ans pour l'infraction, autre qu'une infraction visée à l'alinéa a), qui est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou qui est une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*.

4.01 La période pendant laquelle une personne est surveillée aux termes d'une ordonnance de surveillance de longue durée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, n'est pas prise en considération dans la détermination de la période visée à l'article 4.

Article 116: (1) Texte des paragraphes 4.1(1) et (2) :

4.1 (1) La Commission peut octroyer la réhabilitation à l'égard d'une infraction lorsqu'elle est convaincue :

- a) que le demandeur s'est bien conduit pendant la période applicable mentionnée à l'article 4 et qu'aucune condamnation, au titre d'une loi du Parlement, n'est intervenue pendant cette période;

(b) in the case of an offence referred to in paragraph 4(a), granting the pardon at that time would provide a measurable benefit to the applicant, would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen and would not bring the administration of justice into disrepute.

(2) In the case of an offence referred to in paragraph 4(a), the applicant has the onus of satisfying the Board that the pardon would provide a measurable benefit to the applicant and would sustain his or her rehabilitation in society as a law-abiding citizen.

(2) and (3) Relevant portion of subsection 4.1(3):

(3) In determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute, the Board may consider

...

(c) information relating to the applicant's criminal history and, in the case of a service offence within the meaning of the *National Defence Act*, to any service offence history of the applicant that is relevant to the application; and

Clause 117: (1) Existing text of subsections 4.2(1) and (2):

4.2 (1) On receipt of an application for a pardon, the Board

(a) shall cause inquiries to be made to ascertain the applicant's conduct since the date of the conviction; and

(b) may, in the case of an offence referred to in paragraph 4(a), cause inquiries to be made with respect to any factors that it may consider in determining whether granting the pardon would bring the administration of justice into disrepute.

(2) If the Board proposes to refuse to grant a pardon, it shall notify in writing the applicant of its proposal and advise the applicant that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, with the Board's authorization, orally at a hearing held for that purpose.

(2) Existing text of subsection 4.2(4):

(4) An applicant whose application is refused may not apply for a pardon until the expiration of one year after the date of the refusal.

Clause 118: New.

Clause 119: Existing text of the heading and section 5:

EFFECT OF PARDON

5. The pardon

(a) is evidence of the fact that

(i) the Board, after making inquiries, was satisfied that the applicant for the pardon was of good conduct, and

(ii) the conviction in respect of which the pardon is granted should no longer reflect adversely on the applicant's character; and

(b) unless the pardon is subsequently revoked or ceases to have effect, requires the judicial record of the conviction to be kept separate and apart from other criminal records and removes any disqualification or obligation to which the person so convicted is, by reason of the conviction, subject by virtue of the provisions of any Act of Parliament — other than section 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code*,

b) dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), que le fait d'octroyer à ce moment la réhabilitation apporterait au demandeur un bénéfice mesurable, soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société et ne serait pas susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), le demandeur a le fardeau de convaincre la Commission que la réhabilitation lui apporterait un bénéfice mesurable et soutiendrait sa réadaptation en tant que citoyen respectueux des lois au sein de la société.

(2) et (3) Texte du passage visé du paragraphe 4.1(3) :

(3) Afin de déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice, la Commission peut tenir compte des critères suivants :

[...]

c) les renseignements concernant les antécédents criminels du demandeur et, dans le cas d'une infraction d'ordre militaire au sens de la *Loi sur la défense nationale*, concernant ses antécédents à l'égard d'infractions d'ordre militaire qui sont pertinents au regard de la demande;

Article 117: (1) Texte des paragraphes 4.2(1) et (2):

4.2 (1) Sur réception d'une demande de réhabilitation, la Commission :

a) fait procéder aux enquêtes pour connaître la conduite du demandeur depuis la date de sa condamnation;

b) peut, dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa 4a), faire procéder à des enquêtes au sujet des critères sur lesquels elle peut se fonder pour déterminer si le fait d'octroyer la réhabilitation serait susceptible de déconsidérer l'administration de la justice.

(2) Si elle se propose de refuser la réhabilitation, elle en avise par écrit le demandeur et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Texte du paragraphe 4.2(4):

(4) Aucune autre demande ne peut être présentée avant l'expiration d'un an à compter de la date du refus de la réhabilitation.

Article 118: Nouveau.

Article 119: Texte de l'intertitre et de l'article 5 :

EFFET DE LA RÉHABILITATION

5. La réhabilitation a les effets suivants :

a) d'une part, elle établit la preuve des faits suivants :

(i) la Commission, après avoir mené les enquêtes, a été convaincue que le demandeur s'était bien conduit,

(ii) la condamnation en cause ne devrait plus ternir la réputation du demandeur;

b) d'autre part, sauf cas de révocation ultérieure ou de nullité, elle entraîne le classement du dossier ou du relevé de la condamnation à part des autres dossiers judiciaires et fait cesser toute incapacité ou obligation — autre que celles imposées au titre des articles 109, 110, 161, 259, 490.012, 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel*, du paragraphe 147.1(1) ou des articles 227.01

subsection 147.1(1) or section 227.01 or 227.06 of the *National Defence Act* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* — or of a regulation made under an Act of Parliament.

Clause 120: Existing text of subsections 6(1) and (2):

6. (1) The Minister may, by order in writing addressed to any person having the custody or control of any judicial record of a conviction in respect of which a pardon has been granted, require that person to deliver that record into the custody of the Commissioner.

(2) Any record of a conviction in respect of which a pardon has been granted that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be kept separate and apart from other criminal records, and no such record shall be disclosed to any person, nor shall the existence of the record or the fact of the conviction be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister.

Clause 121: Relevant portion of section 6.2:

6.2 Notwithstanding sections 6 and 6.1, the name, date of birth and last known address of a person who has received a pardon or a discharge referred to in section 6.1 may be disclosed to a police force if a fingerprint, identified as that of the person, is found

Clause 122: (1) Existing text of subsections 6.3(1) to (3):

6.3 (1) The definitions in this subsection apply in this section.

“children” means persons who are less than 18 years of age.

“vulnerable persons” means persons who, because of their age, a disability or other circumstances, whether temporary or permanent,

- (a) are in a position of dependence on others; or
- (b) are otherwise at a greater risk than the general population of being harmed by persons in a position of authority or trust relative to them.

(2) The Commissioner shall make, in the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police, a notation enabling a member of a police force or other authorized body to determine whether there is a record of an individual’s conviction for an offence listed in Schedule 2 in respect of which a pardon has been granted.

(3) At the request of any person or organization responsible for the well-being of one or more children or vulnerable persons and to whom or to which an application is made for a paid or volunteer position, a member of a police force or other authorized body shall verify whether the applicant is the subject of a notation made in accordance with subsection (2) if

- (a) the position is one of authority or trust relative to those children or vulnerable persons; and
- (b) the applicant has consented in writing to the verification.

(2) Existing text of subsection 6.3(9):

(9) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 by adding or deleting a reference to an offence.

Clause 123: Existing text of section 6.4:

6.4 Section 6.3 applies in respect of a record of a conviction for any offence in respect of which a pardon has been granted regardless of the date of the conviction or the date of the pardon.

ou 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou de l’article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* — que la condamnation pouvait entraîner aux termes d’une loi fédérale ou de ses règlements.

Article 120: Texte des paragraphes 6(1) et (2):

6. (1) Le ministre peut, par écrit, ordonner à toute personne ayant la garde ou la responsabilité du dossier judiciaire relatif à la condamnation visée par la réhabilitation de le remettre au commissaire.

(2) Tout dossier ou relevé de la condamnation visée par la réhabilitation que garde le commissaire ou un ministère ou organisme fédéral doit être classé à part des autres dossiers ou relevés relatifs à des affaires pénales et il est interdit de le communiquer, d’en révéler l’existence ou de révéler le fait de la condamnation sans l’autorisation préalable du ministre.

Article 121: Texte du passage visé de l’article 6.2:

6.2 Nonobstant les articles 6 et 6.1, les nom, date de naissance et domicile du réhabilité ou de la personne absoute visée à l’article 6.1 peuvent être communiqués sans délai aux services de police compétents lorsque des empreintes digitales sont identifiées comme étant les siennes dans le cadre :

Article 122: (1) Texte des paragraphes 6.3(1) à (3):

6.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« enfant » Personne âgée de moins de dix-huit ans.

« personne vulnérable » Personne qui, en raison de son âge, d’une déficience ou d’autres circonstances temporaires ou permanentes :

- a) soit est en position de dépendance par rapport à d’autres personnes;
- b) soit court un risque d’abus ou d’agression plus élevé que la population en général de la part d’une personne en position d’autorité ou de confiance par rapport à elle.

(2) Le commissaire doit inclure dans le fichier automatisé des relevés de condamnations criminelles géré par la Gendarmerie royale du Canada une indication permettant à un corps policier ou autre organisme autorisé de constater qu’il existe, relativement à une personne, un dossier ou relevé d’une condamnation pour une infraction mentionnée à l’annexe 2 à l’égard de laquelle il lui a été octroyé une réhabilitation.

(3) Un corps policier ou autre organisme autorisé doit, à la demande d’un particulier ou d’une organisation responsable du bien-être d’un ou de plusieurs enfants ou d’une ou de plusieurs personnes vulnérables, vérifier si la personne qui postule un emploi — rémunéré ou à titre bénévole — auprès de ce particulier ou de cette organisation fait l’objet de l’indication mentionnée au paragraphe (2) lorsque :

- a) d’une part, l’emploi placerait le postulant en situation d’autorité ou de confiance par rapport à ces enfants ou ces personnes vulnérables;
- b) d’autre part, celui-ci a consenti par écrit à la vérification.

(2) Texte du paragraphe 6.3(9):

(9) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 pour y ajouter ou en retrancher une infraction.

Article 123: Texte de l’article 6.4:

6.4 L’article 6.3 s’applique au dossier ou relevé d’une condamnation pour toute infraction à l’égard de laquelle il a été octroyé une réhabilitation, indépendamment de la date de la condamnation ou de la réhabilitation.

Clause 124: Existing text of section 7:

7. A pardon may be revoked by the Board

(a) if the person to whom it is granted is subsequently convicted of an offence punishable on summary conviction under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament;

(b) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted is no longer of good conduct; or

(c) on evidence establishing to the satisfaction of the Board that the person to whom it was granted knowingly made a false or deceptive statement in relation to the application for the pardon, or knowingly concealed some material particular in relation to that application.

Clause 125: (1) and (2) Existing text of section 7.1:

7.1 (1) If the Board proposes to revoke a pardon, it shall notify the person to whom the pardon was granted of its proposal in writing and advise that person that he or she is entitled to make, or have made on his or her behalf, any representations to the Board that he or she believes relevant either in writing or, if the Board so authorizes, orally at a hearing held for that purpose.

(2) The Board shall, before making its decision, consider any representations made to it within a reasonable time after the notification is given to a person pursuant to subsection (1).

Clause 126: Existing text of section 7.2:

7.2 A pardon granted to a person ceases to have effect if

(a) the person is subsequently convicted of

(i) an indictable offence under an Act of Parliament or a regulation made under an Act of Parliament,

(ii) an offence under the *Criminal Code*, except subsection 255(1), or under the *Controlled Drugs and Substances Act*, the *Firearms Act*, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, chapter N-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, that is punishable either on conviction on indictment or on summary conviction, or

(iii) a service offence referred to in paragraph 4(a); or

(b) the Board is convinced by new information that the person was not eligible for a pardon at the time it was granted or issued.

Clause 127: Relevant portion of section 8:

8. No person shall use or authorize the use of an application form for or relating to any of the following matters that contains a question that by its terms requires the applicant to disclose a conviction in respect of which a pardon that has not been revoked or ceased to have effect has been granted to the applicant:

*Clause 128: New.**Clause 129: (1) and (2) Relevant portion of section 9.1:*

9.1 The Governor in Council may make regulations

...

(c) respecting the consent given by applicants to the verification of records and the disclosure of information contained in them, including the information to be given to applicants prior to obtaining their consent and the manner in which consent is to be given, for the purposes of subsections 6.3(3) and (7); and

Article 124: Texte de l'article 7 :

7. La Commission peut révoquer la réhabilitation dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) le réhabilité est condamné pour une nouvelle infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire;

b) il existe des preuves convaincantes, selon elle, du fait que le réhabilité a cessé de bien se conduire;

c) il existe des preuves convaincantes, selon elle, que le réhabilité avait délibérément, à l'occasion de sa demande de réhabilitation, fait une déclaration inexacte ou trompeuse, ou dissimulé un point important.

Article 125: (1) et (2) Texte de l'article 7.1 :

7.1 (1) Si elle se propose de révoquer la réhabilitation, la Commission en avise par écrit le réhabilité et lui fait part de son droit de présenter ou de faire présenter pour son compte les observations qu'il estime utiles soit par écrit soit, dans le cas où elle l'y autorise, oralement dans le cadre d'une audience tenue à cette fin.

(2) Avant de rendre sa décision, la Commission examine les observations qui lui sont présentées dans un délai raisonnable suivant l'avis.

Article 126: Texte de l'article 7.2 :

7.2 Les faits suivants entraînent la nullité de la réhabilitation :

a) le réhabilité est condamné :

(i) soit pour une infraction à une loi fédérale ou à ses règlements punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation,

(ii) soit pour une infraction — punissable sur déclaration de culpabilité par mise en accusation ou par procédure sommaire — au *Code criminel*, à l'exception de l'infraction prévue au paragraphe 255(1) de cette loi, à la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances*, à la *Loi sur les armes à feu*, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, chapitre N-1 des Lois révisées du Canada (1985),

(iii) une infraction d'ordre militaire visée à l'alinéa 4a);

b) la Commission est convaincue, à la lumière de renseignements nouveaux, que le réhabilité n'était pas admissible à la réhabilitation à la date à laquelle elle lui a été octroyée.

Article 127: Texte du passage visé de l'article 8 :

8. Nul ne peut utiliser ou permettre d'utiliser une demande d'emploi comportant une question qui, par sa teneur, obligerait un réhabilité à révéler une condamnation visée par une réhabilitation qui n'a pas été révoquée ou annulée contenue dans un formulaire ayant trait à :

*Article 128: Nouveau.**Article 129: (1) et (2) Texte du passage visé de l'article 9.1 :*

9.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

[...]

c) régir, pour l'application des paragraphes 6.3(3) et (7), le consentement du postulant à la vérification des dossiers et relevés ou à la communication des renseignements qu'ils contiennent, notamment l'information à fournir au postulant préalablement au consentement et la façon dont celui-ci doit être donné;

Clause 130: New.

International Transfer of Offenders Act

Clause 135: Existing text of section 3:

3. The purpose of this Act is to contribute to the administration of justice and the rehabilitation of offenders and their reintegration into the community by enabling offenders to serve their sentences in the country of which they are citizens or nationals.

Clause 136: (1) Existing text of subsection 10(1):

10. (1) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian offender, the Minister shall consider the following factors:

- (a) whether the offender's return to Canada would constitute a threat to the security of Canada;
- (b) whether the offender left or remained outside Canada with the intention of abandoning Canada as their place of permanent residence;
- (c) whether the offender has social or family ties in Canada; and
- (d) whether the foreign entity or its prison system presents a serious threat to the offender's security or human rights.

(2) Relevant portion of subsection 10(2):

(2) In determining whether to consent to the transfer of a Canadian or foreign offender, the Minister shall consider the following factors:

Canadian Human Rights Act

Clause 137: Existing text of section 2:

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

Clause 138: Existing text of subsection 3(1):

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

Clause 139: (1) and (2) Existing text of the definition:

“conviction for which a pardon has been granted” means a conviction of an individual for an offence in respect of which a pardon has been granted by any authority under law and, if granted or issued under the *Criminal Records Act*, has not been revoked or ceased to have effect;

(3) New.

Article 130: Nouveau.

Loi sur le transfèrement international des délinquants

Article 135: Texte de l'article 3 :

3. La présente loi a pour objet de faciliter l'administration de la justice et la réadaptation et la réinsertion sociale des délinquants en permettant à ceux-ci de purger leur peine dans le pays dont ils sont citoyens ou nationaux.

Article 136: (1) Texte du paragraphe 10(1):

10. (1) Le ministre tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien :

- a) le retour au Canada du délinquant peut constituer une menace pour la sécurité du Canada;
- b) le délinquant a quitté le Canada ou est demeuré à l'étranger avec l'intention de ne plus considérer le Canada comme le lieu de sa résidence permanente;
- c) le délinquant a des liens sociaux ou familiaux au Canada;
- d) l'entité étrangère ou son système carcéral constitue une menace sérieuse pour la sécurité du délinquant ou ses droits de la personne.

(2) Texte du passage visé du paragraphe 10(2):

(2) Il tient compte des facteurs ci-après pour décider s'il consent au transfèrement du délinquant canadien ou étranger :

Loi canadienne sur les droits de la personne

Article 137: Texte de l'article 2 :

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne graciée.

Article 138: Texte du paragraphe 3(1):

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne graciée ou la déficience.

Article 139: (1) et (2) Texte de la définition :

« état de personne graciée » État d'une personne physique qui a légalement obtenu une réhabilitation qui, si elle a été octroyée ou délivrée en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire*, n'a pas été révoquée ou annulée.

(3) Nouveau.

*Contraventions Act**Loi sur les contraventions**Clause 140: Existing text of section 63:*

63. Except in respect of a conviction for a contravention that is entered after a trial on an indictment,

(a) a person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence; and

(b) a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

Article 140: Texte de l'article 63 :

63. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle et une contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*, sauf si elle aboutit à une déclaration de culpabilité par mise en accusation.

*Criminal Code**Code criminel**Clause 141: (1) and (2) Existing text of the definition:*

"pardon" means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty's royal prerogative of mercy or under section 748, that has not ceased to have effect or been revoked.

(3) and (4) New.

Clause 142: (1) Existing text of subsection 490.015(3):

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(2) Existing text of subsection 490.015(5):

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 490.012 of this Act or section 227.01 of the *National Defence Act* after the previous application was made.

Clause 143: Relevant portion of subsection 490.022(2):

(2) The obligation ends on the earliest of

...

(c) the day on which a person referred to in paragraph 490.02(1)(b) provides satisfactory proof of a pardon to a person who collects information, within the meaning of subsection 3(1) of the *Sex Offender Information Registration Act*, at a registration centre.

Clause 144: Existing text of subsections 490.026(4) and (5):

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.02901, under section 227.06 of the *National Defence Act* or under section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 490.012 or under section 227.01 of the *National Defence Act*.

*Clause 145: Relevant portion of section 672.35:**Article 141: (1) et (2) Texte de la définition :*

«réhabilitation» Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, autre qu'un pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748, qui n'a pas été révoquée ni n'a cessé d'avoir effet.

(3) et (4) Nouveau.

Article 142: (1) Texte du paragraphe 490.015(3):

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Texte du paragraphe 490.015(5):

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 de la présente loi ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 143: Texte du passage visé du paragraphe 490.022(2):

(2) L'obligation s'éteint à celle des dates suivantes qui est antérieure aux autres :

[...]

c) la date, s'agissant de la personne visée à l'alinéa 490.02(1)b), à laquelle elle fournit au préposé à la collecte — au sens du paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'enregistrement de renseignements sur les délinquants sexuels* —, à un bureau d'inscription, une preuve satisfaisante de sa réhabilitation.

Article 144: Texte des paragraphes 490.026(4) et (5):

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue à l'article 490.02901, à l'article 227.06 de la *Loi sur la défense nationale* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 490.012 ou de l'article 227.01 de la *Loi sur la défense nationale*.

Article 145: Texte du passage visé de l'article 672.35 :

672.35 Where a verdict of not criminally responsible on account of mental disorder is rendered, the accused shall not be found guilty or convicted of the offence, but

...

(c) the National Parole Board or any provincial parole board may take the verdict into account in considering an application by the accused for parole or pardon in respect of any other offence.

Clause 146: Existing text of subsection 750(4):

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted or issued to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Clause 147: Existing text of subsection 753.2(3):

(3) An offender who is required to be supervised, a member of the National Parole Board, or, on approval of that Board, the parole supervisor, as that expression is defined in subsection 134.2(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*, of the offender, may apply to a superior court of criminal jurisdiction for an order reducing the period of long-term supervision or terminating it on the ground that the offender no longer presents a substantial risk of reoffending and thereby being a danger to the community. The onus of proving that ground is on the applicant.

DNA Identification Act

Clause 148: Existing text of subsection 10(8):

(8) Despite anything in this section, stored bodily substances of a person in respect of whom a pardon, within the meaning of section 2 of the *Criminal Records Act*, is in effect shall be kept separate and apart from other stored bodily substances, and no such bodily substance shall be used for forensic DNA analysis, nor shall the existence of such a bodily substance be communicated to any person.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 149: Relevant portion of subsection 36(3):

(3) The following provisions govern subsections (1) and (2):

...

(b) inadmissibility under subsections (1) and (2) may not be based on a conviction in respect of which a pardon has been granted and has not ceased to have effect or been revoked under the *Criminal Records Act*, or in respect of which there has been a final determination of an acquittal;

Clause 150: Relevant portion of section 53:

53. The regulations may provide for any matter relating to the application of this Division, and may include provisions respecting

...

(f) the effect of a pardon under the *Criminal Records Act* on the status of permanent residents and foreign nationals and removal orders made against them; and

672.35 L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux n'est pas déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

[...]

c) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction commise par l'accusé.

Article 146: Texte du paragraphe 750(4):

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée ou délivrée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Article 147: Texte du paragraphe 753.2(3):

(3) Le délinquant soumis à une surveillance de longue durée peut — tout comme un membre de la Commission nationale des libérations conditionnelles ou, avec l'approbation de celle-ci, son surveillant de liberté conditionnelle au sens du paragraphe 134.2(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* — demander à la cour supérieure de juridiction criminelle de réduire la période de surveillance ou d'y mettre fin pour le motif qu'il ne présente plus un risque élevé de récidive et, de ce fait, n'est plus une menace pour la collectivité, le fardeau de la preuve incombant au demandeur.

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 148: Texte du paragraphe 10(8):

(8) Malgré toute autre disposition du présent article, dans le cas où elles proviennent d'une personne ayant bénéficié d'une réhabilitation au sens de la *Loi sur le casier judiciaire*, les substances corporelles entreposées doivent être conservées à part et il est interdit d'en révéler l'existence ou de les utiliser pour analyse génétique.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 149: Texte du passage visé du paragraphe 36(3):

(3) Les dispositions suivantes régissent l'application des paragraphes (1) et (2):

[...]

b) la déclaration de culpabilité n'emporte pas interdiction de territoire en cas de verdict d'acquiescement rendu en dernier ressort ou de réhabilitation — sauf cas de révocation ou de nullité — au titre de la *Loi sur le casier judiciaire*;

Article 150: Texte du passage visé de l'article 53 :

53. Les règlements régissent l'application de la présente section et portent notamment sur :

[...]

f) les effets de la réhabilitation découlant de la *Loi sur le casier judiciaire* sur le statut du résident permanent ou de l'étranger et la mesure de renvoi le visant;

*Limiting Pardons for Serious Crimes Act**Loi limitant l'admissibilité à la réhabilitation pour des crimes graves*

Clause 151: New.

Article 151 : Nouveau.

*National Defence Act**Loi sur la défense nationale*

Clause 152: Relevant portion of subsection 202.14(2):

Article 152 : Texte du passage visé du paragraphe 202.14(2) :

(2) Where a finding of not responsible on account of mental disorder is made, the accused person shall not be found guilty or convicted of the offence, but

(2) L'accusé qui fait l'objet d'un verdict de non-responsabilité pour cause de troubles mentaux ne peut être déclaré coupable de l'infraction ou condamné à l'égard de celle-ci; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

...

[...]

(h) the National Parole Board or any provincial parole board may take the finding into account in considering an application by that person for parole or pardon in respect of any other offence.

h) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut prendre en considération le verdict lors de l'étude d'une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation à l'égard de toute autre infraction.

Clause 153: (1) and (2) Existing text of the definition:

Article 153 : (1) et (2) Texte de la définition :

“pardon” means a pardon granted by any authority under law, other than a free pardon granted under Her Majesty’s royal prerogative of mercy or under section 748 of the *Criminal Code*, that has not ceased to have effect or been revoked.

«réhabilitation» Réhabilitation octroyée par toute autorité en vertu de la loi, à l'exclusion du pardon absolu accordé en vertu de la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté ou de l'article 748 du *Code criminel*, qui n'a pas été révoquée ou n'a pas cessé d'avoir effet.

(3) and (4) New.

(3) et (4) Nouveau.

Clause 154: (1) Existing text of subsection 227.03(3):

Article 154 : (1) Texte du paragraphe 227.03(3) :

(3) Despite subsections (1) and (2), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(2) Existing text of subsection 227.03(5):

(2) Texte du paragraphe 227.03(5) :

(5) A person whose application is refused may re-apply if five years have elapsed since they made the previous application. They may also re-apply once they receive a pardon. However, they may not re-apply under this subsection if an order is made with respect to them under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code* after the previous application was made.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier fait l'objet d'une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

Clause 155: Existing text of subsections 227.12(4) and (5):

Article 155 : Texte des paragraphes 227.12(4) et (5) :

(4) Despite subsections (2) and (3), a person may apply for a termination order once they receive a pardon.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), la demande peut être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant.

(5) A person whose application is refused may apply again if five years have elapsed since they made the application. They may also apply again if they receive a pardon. However, they may not apply again if, after they made the application, they become subject to an obligation under section 490.019 or 490.02901 of the *Criminal Code* or section 36.1 of the *International Transfer of Offenders Act* or an order under section 227.01 of this Act or section 490.012 of the *Criminal Code*.

(5) En cas de rejet, une nouvelle demande ne peut être présentée avant que se soient écoulés cinq ans depuis la précédente; elle peut toutefois être présentée dès la réhabilitation de l'intéressé, le cas échéant. Elle est irrecevable si, entre-temps, ce dernier est assujéti à l'obligation prévue aux articles 490.019 ou 490.02901 du *Code criminel* ou à l'article 36.1 de la *Loi sur le transfèrement international des délinquants* ou est visé par une ordonnance rendue en application de l'article 227.01 de la présente loi ou de l'article 490.012 du *Code criminel*.

*Youth Criminal Justice Act**Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*

Clause 156: Relevant portion of subsection 82(1):

Article 156 : Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'ado-

Young Offenders Act, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

...

(d) the National Parole Board or any provincial parole board may consider the finding of guilt in considering an application for conditional release or pardon.

Clause 157: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

...

(n) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person, whether as a young person or an adult,

Clause 158: Relevant portion of subsection 120(4):

(4) If a young person was found guilty of an offence set out in the schedule is, during the period of access to a record under subsection (3), found guilty of an additional offence set out in the schedule, committed when he or she was a young person, access to the record may be given to the following additional persons:

...

(e) a member of a department or agency of a government in Canada, or of an organization that is an agent of, or is under contract with, the department or agency, who is

...

(iii) considering an application for conditional release or pardon made by the young person after the young person becomes an adult.

Clause 159: Existing text of subsection 128(5):

(5) Despite subsections (1), (2) and (4), an entry that is contained in a system maintained by the Royal Canadian Mounted Police to match crime scene information and that relates to an offence committed or alleged to have been committed by a young person shall be dealt with in the same manner as information that relates to an offence committed by an adult for which a pardon granted under the *Criminal Records Act* is in effect.

Clause 167: (1) and (2) Existing text of the definitions:

“presumptive offence” means

lescent en vertu de l’alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l’égard de l’infraction, à l’exception de l’ordonnance d’interdiction visée à l’article 51 (ordonnance d’interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l’article 20.1 (ordonnance d’interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que:

[...]

d) la Commission nationale des libérations conditionnelles ou une commission provinciale des libérations conditionnelles peut tenir compte de la déclaration de culpabilité dans le cadre d’une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation.

Article 157: Texte du passage visé du paragraphe 119(1):

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu’elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu’à l’expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l’article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116:

[...]

n) tout membre du personnel ou mandataire d’un ministère ou d’un organisme public canadien ou tout membre du personnel d’une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas:

[...]

(iii) d’examiner une demande de libération sous condition ou de réhabilitation présentée par l’adolescent même devenu adulte,

Article 158: Texte du passage visé du paragraphe 120(4):

(4) Dans le cas où l’adolescent déclaré coupable d’une infraction mentionnée à l’annexe est à nouveau déclaré coupable d’une telle infraction pendant la période applicable visée au paragraphe (3), les personnes suivantes ont également accès au dossier:

[...]

c) tout membre du personnel ou mandataire d’un ministère ou d’un organisme public canadien ou tout membre du personnel d’une organisation avec qui un tel ministère ou organisme a conclu une entente, en vue, selon le cas:

[...]

(iii) d’examiner une demande de libération conditionnelle ou de réhabilitation présentée par l’adolescent devenu adulte.

Article 159: Texte du paragraphe 128(5):

(5) Par dérogation aux paragraphes (1), (2) et (4), les renseignements relatifs à une infraction commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent et qui figurent dans une banque de données maintenue par la Gendarmerie royale du Canada en vue d’établir des liens entre des renseignements recueillis sur les lieux d’une autre infraction sont traités de la façon dont le sont les renseignements relatifs aux infractions commises par des adultes et à l’égard desquelles il leur a été octroyée une réhabilitation.

Article 167: (1) et (2) Texte des définitions:

« infraction désignée »

(a) an offence committed, or alleged to have been committed, by a young person who has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, under one of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (i) section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231),
- (ii) section 239 (attempt to commit murder),
- (iii) section 232, 234 or 236 (manslaughter), or
- (iv) section 273 (aggravated sexual assault); or

(b) a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years committed, or alleged to have been committed, by a young person after the coming into force of section 62 (adult sentence) and after the young person has attained the age of fourteen years, or, in a province where the lieutenant governor in council has fixed an age greater than fourteen years under section 61, the age so fixed, if at the time of the commission or alleged commission of the offence at least two judicial determinations have been made under subsection 42(9), at different proceedings, that the young person has committed a serious violent offence.

“serious violent offence” means an offence in the commission of which a young person causes or attempts to cause serious bodily harm.

(3) New.

Clause 168: (1) and (2) Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The following principles apply in this Act:

(a) the youth criminal justice system is intended to

- (i) prevent crime by addressing the circumstances underlying a young person's offending behaviour,
- (ii) rehabilitate young persons who commit offences and reintegrate them into society, and
- (iii) ensure that a young person is subject to meaningful consequences for his or her offence

in order to promote the long-term protection of the public;

(b) the criminal justice system for young persons must be separate from that of adults and emphasize the following:

Clause 169: Existing text of subsection 29(2):

(2) In considering whether the detention of a young person is necessary for the protection or safety of the public under paragraph 515(10)(b) (substantial likelihood — commit an offence or interfere with the administration of justice) of the *Criminal Code*, a youth justice court or a justice shall presume that detention is not necessary under that paragraph if the young person could not, on being found guilty, be committed to custody on the grounds set out in paragraphs 39(1)(a) to (c) (restrictions on committal to custody).

Clause 170: Relevant portion of subsection 32(1):

32. (1) A young person against whom an information or indictment is laid must first appear before a youth justice court judge or a justice, and the judge or justice shall

...

a) Toute infraction visée à l'une des dispositions du *Code criminel* énumérées ci-après et commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé :

- (i) les articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré),
- (ii) l'article 239 (tentative de meurtre),
- (iii) les articles 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable),
- (iv) l'article 273 (agression sexuelle grave);

b) toute infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans commise ou alléguée avoir été commise par un adolescent après l'entrée en vigueur de l'article 62 (peine applicable aux adultes) et après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans ou, dans le cas où le lieutenant-gouverneur en conseil de la province a fixé un âge de plus de quatorze ans en vertu de l'article 61, l'âge ainsi fixé, dans le cas où il a déjà été décidé en vertu du paragraphe 42(9), à au moins deux reprises et lors de poursuites distinctes, que celui-ci a commis une infraction grave avec violence.

« infraction grave avec violence » Toute infraction commise par un adolescent et au cours de la perpétration de laquelle celui-ci cause des lésions corporelles graves ou tente d'en causer.

(3) Nouveau.

Article 168: (1) et (2) Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) Les principes suivants s'appliquent à la présente loi :

a) le système de justice pénale pour adolescents vise à prévenir le crime par la suppression des causes sous-jacentes à la criminalité chez les adolescents, à les réadapter et à les réinsérer dans la société et à assurer la prise de mesures leur offrant des perspectives positives en vue de favoriser la protection durable du public;

b) le système de justice pénale pour les adolescents doit être distinct de celui pour les adultes et mettre l'accent sur :

Article 169: Texte du paragraphe 29(2):

(2) Le tribunal pour adolescents ou le juge présume que la détention de l'adolescent n'est pas nécessaire pour la protection ou la sécurité du public au titre de l'alinéa 515(10)(b) (probabilité marquée de commission d'une infraction criminelle ou d'atteinte à l'administration de la justice) du *Code criminel* dans le cas où l'adolescent, sur déclaration de culpabilité, ne pourrait être placé sous garde en vertu des alinéas 39(1)a) à c) (restrictions au placement sous garde).

Article 170: Texte du passage visé du paragraphe 32(1):

32. (1) L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation ou d'un acte d'accusation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

[...]

d) dans le cas où l'adolescent est accusé d'une infraction désignée visée à l'alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), l'informe dans les termes suivants des conséquences qui découlent d'une telle accusation :

(d) if the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), inform the young person in the following words of the consequences of being charged with such an offence:

An adult sentence will be imposed if you are found guilty unless the court orders that you are not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 171: Existing text of subsection 37(4):

(4) A judicial determination under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), or an order under subsection 72(1) (court order — adult or youth sentence), 75(3) (ban on publication) or 76(1) (placement when subject to adult sentence), may be appealed as part of the sentence and, unless the court to which the appeal is taken otherwise orders, if more than one of these is appealed they must be part of the same appeal proceeding.

Clause 172: Relevant portion of subsection 38(2):

(2) A youth justice court that imposes a youth sentence on a young person shall determine the sentence in accordance with the principles set out in section 3 and the following principles:

Clause 173: Relevant portion of subsection 39(1):

39. (1) A youth justice court shall not commit a young person to custody under section 42 (youth sentences) unless

...

(c) the young person has committed an indictable offence for which an adult would be liable to imprisonment for a term of more than two years and has a history that indicates a pattern of findings of guilt under this Act or the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985; or

Clause 174: (1) Relevant portion of subsection 42(2):

(2) When a youth justice court finds a young person guilty of an offence and is imposing a youth sentence, the court shall, subject to this section, impose any one of the following sanctions or any number of them that are not inconsistent with each other and, if the offence is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the court shall impose a sanction set out in paragraph (q) or subparagraph (r)(ii) or (iii) and may impose any other of the sanctions set out in this subsection that the court considers appropriate:

...

(o) in the case of an offence set out in subparagraph (a)(ii), (iii) or (iv) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), make a custody and supervision order in respect of the young person for a specified period not exceeding three years from the date of committal that orders the young person to be committed into a continuous period of custody for the first portion of the sentence and, subject to subsection 104(1) (continuation of custody), to serve the remainder of the sentence under conditional supervision in the community in accordance with section 105;

(2) Relevant portion of subsection 42(5):

(5) The court may make a deferred custody and supervision order under paragraph (2)(p) if

(a) the young person is found guilty of an offence that is not a serious violent offence; and

Si vous êtes déclaré coupable, il vous sera imposé la peine applicable aux adultes à moins que le tribunal n'ordonne que vous ne soyez pas assujéti à cette peine et qu'une peine spécifique vous soit imposée.

Article 171: Texte du paragraphe 37(4):

(4) Les décisions prononcées en vertu du paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) et les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 72(1) (décision — peine applicable aux adultes ou peine spécifique), 75(3) (décision — interdiction de publier) ou 76(1) (décision — placement en cas de peine applicable aux adultes) peuvent être portées en appel comme partie de la peine; si plusieurs de celles-ci sont portées en appel, les appels sont réunis, sauf décision contraire du tribunal d'appel.

Article 172: Texte du passage visé du paragraphe 38(2):

(2) Le tribunal pour adolescents détermine la peine spécifique à imposer conformément aux principes énoncés à l'article 3 et aux principes suivants :

Article 173: Texte du passage visé du paragraphe 39(1):

39. (1) Le tribunal pour adolescents n'impose une peine comportant le placement sous garde en application de l'article 42 (peines spécifiques) que si, selon le cas :

[...]

c) il a commis un acte criminel pour lequel un adulte est passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans après avoir fait l'objet de plusieurs déclarations de culpabilité dans le cadre de la présente loi ou de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985);

Article 174: (1) Texte du passage visé du paragraphe 42(2):

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, dans le cas où il déclare un adolescent coupable d'une infraction et lui impose une peine spécifique, le tribunal lui impose l'une des sanctions ci-après en la combinant éventuellement avec une ou plusieurs autres compatibles entre elles; dans le cas où l'infraction est le meurtre au premier ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal lui impose la sanction visée à l'alinéa q) ou aux sous-alinéas r)(ii) ou (iii) et, le cas échéant, toute autre sanction prévue au présent article qu'il estime indiquée :

[...]

o) dans le cas d'une infraction visée aux sous-alinéas a)(ii), (iii) ou (iv) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), l'imposition, par une ordonnance de placement et de surveillance, d'une peine maximale, sous réserve du paragraphe 104(1) (prolongation de la garde), de trois ans à compter de sa mise à exécution, dont une partie est purgée sous garde de façon continue et l'autre en liberté sous condition au sein de la collectivité aux conditions fixées conformément à l'article 105;

(2) Texte du passage visé du paragraphe 42(5):

(5) Le tribunal pour adolescents peut rendre une ordonnance différée de placement sous garde et de surveillance en application de l'alinéa (2)p) lorsque :

a) d'une part, l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction autre qu'une infraction grave avec violence;

(3) Relevant portion of subsection 42(7):

(7) A youth justice court may make an intensive rehabilitative custody and supervision order under paragraph (2)(r) in respect of a young person only if

(a) either

(i) the young person has been found guilty of an offence under one of the following provisions of the *Criminal Code*, namely, section 231 or 235 (first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231), section 239 (attempt to commit murder), section 232, 234 or 236 (manslaughter) or section 273 (aggravated sexual assault), or

(ii) the young person has been found guilty of a serious violent offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, and the young person had previously been found guilty at least twice of a serious violent offence;

(4) Existing text of subsections 42(9) and (10):

(9) On application of the Attorney General after a young person is found guilty of an offence, and after giving both parties an opportunity to be heard, the youth justice court may make a judicial determination that the offence is a serious violent offence and endorse the information or indictment accordingly.

(10) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, a determination under subsection (9) is part of the sentence.

Clause 175: Existing text of sections 61 to 63:

61. The lieutenant governor in council of a province may by order fix an age greater than fourteen years but not more than sixteen years for the purpose of the application of the provisions of this Act relating to presumptive offences.

62. An adult sentence shall be imposed on a young person who is found guilty of an indictable offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years in the following cases:

(a) in the case of a presumptive offence, if the youth justice court makes an order under subsection 70(2) or paragraph 72(1)(b); or

(b) in any other case, if the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or paragraph 72(1)(b) in relation to an offence committed after the young person attained the age of fourteen years.

63. (1) A young person who is charged with, or found guilty of, a presumptive offence may, at any time before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that he or she is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

(2) If the Attorney General gives notice to the youth justice court that the Attorney General does not oppose the application, the youth justice court shall, without a hearing, order that the young person, if found guilty, is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed.

Clause 176: (1) Existing text of subsections 64(1) and (2):

64. (1) The Attorney General may, following an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called as to sentence or, where no evidence is called, before submissions are made as to sentence, make an application for an order that a young person is liable to an adult sentence if the young person is or has been found guilty of an offence, other than a presumptive offence, for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, that was committed after the young person attained the age of fourteen years.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 42(7) :

(7) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre l'ordonnance visée à l'alinéa (2)r) que si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'adolescent a été déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction visée aux articles 231 ou 235 (meurtre au premier ou au deuxième degré), 239 (tentative de meurtre), 232, 234 ou 236 (homicide involontaire coupable) ou 273 (agression sexuelle grave) du *Code criminel*,

(ii) soit d'une infraction grave avec violence pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans, dans le cas où l'adolescent a déjà été déclaré coupable, au moins deux fois, d'une infraction grave avec violence;

(4) Texte des paragraphes 42(9) et (10) :

(9) Le tribunal pour adolescents peut, à la demande du procureur général, après avoir donné aux parties l'occasion de présenter des observations, décider que l'infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable est une infraction grave avec violence et faire mention de ce fait sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(10) Pour l'application de l'article 37, la décision rendue en vertu du paragraphe (9) fait partie de la peine.

Article 175 : Texte des articles 61 à 63 :

61. Le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province peut, par décret, fixer un âge de plus de quatorze ans mais d'au plus seize ans pour l'application des dispositions de la présente loi relatives aux infractions désignées.

62. La peine applicable aux adultes est imposée à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans lorsque :

a) dans le cas d'une infraction désignée, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 70(2) ou à l'alinéa 72(1)b);

b) dans le cas d'une autre infraction commise par l'adolescent après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal rend l'ordonnance visée au paragraphe 64(5) ou à l'alinéa 72(1)b).

63. (1) L'adolescent accusé ou déclaré coupable d'une infraction désignée peut, avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, adresser au tribunal une demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et d'imposition d'une peine spécifique.

(2) S'il reçoit du procureur général un avis de non-opposition à la demande, le tribunal ordonne, sans tenir audience, en cas de déclaration de culpabilité de l'adolescent, le non-assujettissement de celui-ci à la peine applicable aux adultes et l'imposition d'une peine spécifique.

Article 176 : (1) Texte des paragraphes 64(1) et (2) :

64. (1) Le procureur général peut, après présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d'éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d'observations dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, demander au tribunal l'assujettissement de l'adolescent à la peine applicable aux adultes si celui-ci est ou a été déclaré coupable d'une infraction, autre qu'une infraction désignée, commise après qu'il a atteint l'âge de quatorze ans et pour laquelle un adulte serait passible d'une peine d'emprisonnement de plus de deux ans.

(2) If the Attorney General intends to seek an adult sentence for an offence by making an application under subsection (1), or by establishing that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General shall, before the young person enters a plea or with leave of the youth justice court before the commencement of the trial, give notice to the young person and the youth justice court of the intention to seek an adult sentence.

(2) Existing text of subsections 64(4) and (5):

(4) If a young person is charged with an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), and the Attorney General intends to establish, after a finding of guilt, that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) for which the young person is liable to an adult sentence, the Attorney General shall, before the young person enters a plea or, with leave of the youth justice court under subsection (2), before the commencement of the trial, give notice of that intention to the young person.

(5) If the young person gives notice to the youth justice court that the young person does not oppose the application for an adult sentence, the youth justice court shall, without a hearing, order that if the young person is found guilty of an offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, an adult sentence must be imposed.

Clause 177: Existing text of sections 65 and 66:

65. If the Attorney General at any stage of proceedings gives notice to the youth justice court that an adult sentence will not be sought in respect of a young person who is alleged to have committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the court shall order that the young person is not liable to an adult sentence, and the court shall order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act.

66. If the youth justice court has made an order under subsection 63(2) or section 65 before a young person is required to be put to an election under section 67, the young person shall not be put to an election unless the young person is alleged to have committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*.

Clause 178: (1) Relevant portion of subsection 67(1):

67. (1) Subject to section 66, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (2) if

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

(2) Relevant portion of subsection 67(3):

(3) Subject to section 66, in respect of proceedings in Nunavut, the youth justice court shall, before a young person enters a plea, put the young person to his or her election in the words set out in subsection (4) if

(a) the young person is charged with having committed an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1);

Clause 179: Existing text of section 68:

68. (1) When a young person is found guilty of an offence, other than an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), committed after he or she attained the age of fourteen years, and the Attorney General seeks to establish that the offence is a serious violent offence and a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General must

(2) S’il entend obtenir l’assujettissement à la peine applicable aux adultes soit en présentant la demande visée au paragraphe (1), soit en prouvant que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal, à tout moment avant le début du procès, aviser l’adolescent et le tribunal pour adolescents de son intention de demander l’assujettissement.

(2) Texte des paragraphes 64(4) et (5) :

(4) S’il entend, en cas de déclaration de culpabilité, établir par la preuve des condamnations antérieures que l’infraction non mentionnée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1) dont l’adolescent est accusé est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de cette définition passible de la peine applicable aux adultes, le procureur général doit, avant la présentation du plaidoyer ou, avec l’autorisation du tribunal au titre du paragraphe (2), à tout moment avant le début du procès, en donner un avis à l’adolescent.

(5) S’il reçoit de l’adolescent un avis de non-opposition à la demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes, le tribunal ordonne, sans tenir audience, que celui-ci y soit assujéti s’il est déclaré coupable d’une infraction pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans.

Article 177 : Texte des articles 65 et 66 :

65. S’il reçoit du procureur général, à toute phase des poursuites, un avis selon lequel la peine applicable aux adultes ne sera pas requise contre l’adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal ordonne le non-assujettissement de l’adolescent à cette peine et interdit la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l’objet de mesures prises sous le régime de la présente loi.

66. L’adolescent qui bénéficie d’une ordonnance de non-assujettissement au titre du paragraphe 63(2) ou de l’article 65 n’a plus à faire le choix prévu à l’article 67, sauf si l’infraction qui lui est imputée est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l’article 231 du *Code criminel*.

Article 178 : (1) Texte du passage visé du paragraphe 67(1) :

67. (1) Sous réserve de l’article 66, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (2) lorsque :

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

(2) Texte du passage visé du paragraphe 67(3) :

(3) Sous réserve de l’article 66, dans une procédure au Nunavut, le tribunal pour adolescents, avant la présentation du plaidoyer de l’adolescent, appelle celui-ci à faire son choix dans les termes prévus au paragraphe (4) lorsque :

a) soit l’adolescent est accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

Article 179 : Texte de l’article 68 :

68. (1) Dans le cas où l’adolescent est déclaré coupable d’une infraction, non mentionnée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), commise après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans, et que le procureur général entend établir que l’infraction est une infraction grave avec violence et une infraction désignée visée à l’alinéa b) de cette définition, celui-

satisfy the youth justice court that the young person, before entering a plea, was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences).

(2) If the youth justice court is satisfied that the young person was given notice under subsection 64(4) (intention to prove prior serious violent offences), the Attorney General may make an application in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence).

(3) If the youth justice court determines that the offence is a serious violent offence, it shall ask whether the young person admits to the previous judicial determinations of serious violent offences made at different proceedings. If the young person does not admit to any of it, the Attorney General may adduce evidence as proof of the previous judicial determinations in accordance with section 667 of the *Criminal Code*, with any modifications that the circumstances require. For the purposes of that section, a certified copy of the information or indictment endorsed in accordance with subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence) or a certified copy of a court decision is deemed to be a certificate.

(4) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the youth justice court shall endorse the information or indictment accordingly.

(5) If the youth justice court, after making its inquiry under subsection (3), is not satisfied that the offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence).

Clause 180: (1) and (2) Existing text of section 69:

69. (1) If a young person who is charged with an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, other than another presumptive offence set out in that paragraph,

(a) the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) without the necessity of giving notice under subsection 64(2), if the finding of guilt is for an offence that is not a presumptive offence; or

(b) subsections 68(2) to (5) apply without the necessity of the Attorney General giving notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence) or (4) (intention to prove prior serious violent offences), if the finding of guilt is for an offence that would be a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) if a judicial determination is made that the offence is a serious violent offence and on proof of previous judicial determinations of a serious violent offence.

(2) If the Attorney General has given notice under subsection 64(2) of the intention to seek an adult sentence and the young person, after he or she has attained the age of fourteen years, is found guilty of committing an included offence for which an adult is liable to imprisonment for a term of more than two years, the Attorney General may make an application under subsection 64(1) (application for adult sentence) or seek to apply the provisions of section 68.

Clause 181: Existing text of section 70:

70. (1) The youth justice court, after hearing an application under subsection 42(9) (judicial determination of serious violent offence), if any is made, and before evidence is called or, where no evidence is called, before

ci doit démontrer au tribunal pour adolescents que l’adolescent a reçu, avant la présentation de son plaidoyer, l’avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Si le tribunal est convaincu que l’adolescent a reçu l’avis mentionné au paragraphe 64(4) (avis — preuve des condamnations antérieures), le procureur général peut présenter la demande prévue au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence).

(3) S’il décide que l’infraction est une infraction grave avec violence, le tribunal s’informe auprès de l’adolescent s’il admet avoir déjà fait l’objet, lors de poursuites distinctes, de décisions le reconnaissant coupable d’infractions graves avec violence; si l’adolescent ne l’admet pas, le procureur général peut faire la preuve de ces décisions conformément à l’article 667 du *Code criminel*, avec les adaptations nécessaires. Pour l’application de cet article, la copie certifiée conforme de la dénonciation ou de l’acte d’accusation portant la mention visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence) ou d’une décision du tribunal est assimilée à un certificat.

(4) S’il est convaincu, après s’être conformé au paragraphe (3), que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le tribunal fait mention de ce fait sur la dénonciation ou l’acte d’accusation.

(5) Si le tribunal, après s’être conformé au paragraphe (3), n’est pas convaincu que l’infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1), le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes).

Article 180: (1) et (2) Texte de l’article 69 :

69. (1) Dans le cas où un adolescent accusé d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, à l’exception d’une autre infraction désignée visée à cet alinéa, les règles suivantes s’appliquent :

a) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable n’est pas une infraction désignée, le procureur général peut présenter la demande d’assujettissement au titre du paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) sans avoir à donner l’avis mentionné au paragraphe 64(2);

b) si l’infraction dont l’adolescent a été déclaré coupable est une infraction qui serait une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) en cas de décision par le tribunal établissant qu’il s’agit d’une infraction grave avec violence et de preuve des décisions antérieures relatives à la perpétration de telles infractions, les paragraphes 68(2) à (5) s’appliquent sans qu’il soit nécessaire de donner l’avis mentionné aux paragraphes 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou (4) (avis — preuve des condamnations antérieures).

(2) Dans le cas où il a donné avis, en vertu du paragraphe 64(2), de son intention de demander l’imposition de la peine applicable aux adultes à un adolescent qui a commis une infraction après qu’il a atteint l’âge de quatorze ans et que celui-ci est déclaré coupable d’une infraction incluse pour laquelle un adulte serait passible d’une peine d’emprisonnement de plus de deux ans, le procureur général peut présenter la demande visée au paragraphe 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou demander l’application de l’article 68.

Article 181: Texte de l’article 70 :

70. (1) Le tribunal pour adolescents, après la présentation de la demande visée au paragraphe 42(9) (décision — infraction grave avec violence), le cas échéant, et avant la présentation d’éléments de preuve ou, à défaut de présentation de tels éléments, avant la présentation d’observations dans le cadre

submissions are made as to sentence, shall inquire whether a young person wishes to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) and if so, whether the Attorney General would oppose it, if

- (a) the young person has been found guilty of a presumptive offence;
- (b) the young person has not already made an application under subsection 63(1); and
- (c) no order has been made under section 65 (young person not liable to adult sentence).

(2) If the young person indicates that he or she does not wish to make an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or fails to give an indication, the court shall order that an adult sentence be imposed.

Clause 182: Existing text of section 71:

71. The youth justice court shall, at the commencement of the sentencing hearing, hold a hearing in respect of an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence), unless the court has received notice that the application is not opposed. Both parties and the parents of the young person shall be given an opportunity to be heard at the hearing.

Clause 183: (1) Existing text of subsections 72(1) to (3):

72. (1) In making its decision on an application heard in accordance with section 71, the youth justice court shall consider the seriousness and circumstances of the offence, and the age, maturity, character, background and previous record of the young person and any other factors that the court considers relevant, and

- (a) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that the young person is not liable to an adult sentence and that a youth sentence must be imposed; and
- (b) if it is of the opinion that a youth sentence imposed in accordance with the purpose and principles set out in subparagraph 3(1)(b)(ii) and section 38 would not have sufficient length to hold the young person accountable for his or her offending behaviour, it shall order that an adult sentence be imposed.

(2) The onus of satisfying the youth justice court as to the matters referred to in subsection (1) is with the applicant.

(3) In making its decision, the youth justice court shall consider a pre-sentence report.

(2) Existing text of subsection 72(5):

(5) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (1) is part of the sentence.

Clause 184: Existing text of section 73:

73. (1) When the youth justice court makes an order under subsection 64(5) or 70(2) or paragraph 72(1)(b) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose an adult sentence on the young person.

(2) When the youth justice court makes an order under subsection 63(2), section 65 or paragraph 72(1)(a) in respect of a young person, the court shall, on a finding of guilt, impose a youth sentence on the young person.

Clause 185: Existing text of section 75:

75. (1) If the youth justice court imposes a youth sentence in respect of a young person who has been found guilty of having committed a presumptive offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or an offence under paragraph (b) of that definition for which

de l’audience pour la détermination de la peine, vérifie si l’adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée — aucune ordonnance n’ayant été rendue au titre de l’article 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) — désire présenter la demande de non-assujettissement visée au paragraphe 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) et, dans l’affirmative, si le procureur général entend s’y opposer.

(2) Si l’adolescent exprime sa volonté de ne pas présenter la demande en question ou omet de se prononcer sur la présentation de celle-ci, le tribunal ordonne son assujettissement à la peine applicable aux adultes.

Article 182: Texte de l’article 71 :

71. Sauf si elle a fait l’objet d’un avis de non-opposition, le tribunal saisi de la demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes) procède à l’audition de celle-ci dès le début de l’audience pour la détermination de la peine; il donne aux deux parties et aux père et mère de l’adolescent l’occasion de se faire entendre.

Article 183: (1) Texte des paragraphes 72(1) à (3):

72. (1) Pour décider de la demande entendue conformément à l’article 71, le tribunal pour adolescents tient compte de la gravité de l’infraction et des circonstances de sa perpétration et de l’âge, de la maturité, de la personnalité, des antécédents et des condamnations antérieures de l’adolescent et de tout autre élément qu’il estime pertinent et :

- a) dans le cas où il estime qu’une peine spécifique conforme aux principes et objectif énoncés au sous-alinéa 3(1)(b)(ii) et à l’article 38 est d’une durée suffisante pour tenir l’adolescent responsable de ses actes délictueux, il ordonne le non-assujettissement à la peine applicable aux adultes et l’imposition d’une peine spécifique;
- b) dans le cas contraire, il ordonne l’imposition de la peine applicable aux adultes.

(2) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1) sont remplies.

(3) Pour prononcer la peine visée au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.

(2) Texte du paragraphe 72(5):

(5) Pour l’application de l’article 37, l’ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) fait partie de la peine.

Article 184: Texte de l’article 73 :

73. (1) Dans le cas où il rend l’ordonnance visée aux paragraphes 64(5) ou 70(2) ou à l’alinéa 72(1)(b) et que l’adolescent est déclaré coupable de l’infraction, le tribunal lui impose la peine applicable aux adultes.

(2) Dans le cas où il rend l’ordonnance visée au paragraphe 63(2), à l’article 65 ou à l’alinéa 72(1)(a) et que l’adolescent est déclaré coupable de l’infraction, le tribunal lui impose une peine spécifique.

Article 185: Texte de l’article 75 :

75. (1) S’il impose une peine spécifique à l’adolescent déclaré coupable d’une infraction qui soit est visée à l’alinéa a) de la définition de « infraction désignée » au paragraphe 2(1), soit est visée à l’alinéa b) de cette définition et a fait l’objet de l’avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande

the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the court shall at the sentencing hearing inquire whether the young person or the Attorney General wishes to make an application under subsection (3) for a ban on publication.

(2) If the young person and the Attorney General both indicate that they do not wish to make an application under subsection (3), the court shall endorse the information or indictment accordingly.

(3) On application of the young person or the Attorney General, a youth justice court may order a ban on publication of information that would identify the young person as having been dealt with under this Act if the court considers it appropriate in the circumstances, taking into account the importance of rehabilitating the young person and the public interest.

(4) For the purposes of an appeal in accordance with section 37, an order under subsection (3) is part of the sentence.

Clause 186: Existing text of subsection 76(2):

(2) The youth justice court that sentences a young person under subsection (1) shall, unless it is satisfied that to do so would not be in the best interests of the young person or would jeopardize the safety of others,

(a) if the young person is under the age of eighteen years at the time that he or she is sentenced, order that he or she be placed in a youth custody facility; and

(b) if the young person is eighteen years old or older at the time that he or she is sentenced, order that he or she not be placed in a youth custody facility and order that any portion of the sentence be served in a provincial correctional facility for adults or, if the sentence is two years or more, in a penitentiary.

Clause 187: Existing text of section 81:

81. An application or a notice to the court under section 63, 64, 65 or 76 must be made or given orally, in the presence of the other party, or in writing with a copy served personally on the other party.

Clause 188: (1) Relevant portion of subsection 82(1):

82. (1) Subject to section 12 (examination as to previous convictions) of the *Canada Evidence Act*, if a young person is found guilty of an offence, and a youth justice court directs under paragraph 42(2)(b) that the young person be discharged absolutely, or the youth sentence, or any disposition made under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, has ceased to have effect, other than an order under section 51 (mandatory prohibition order) of this Act or section 20.1 (mandatory prohibition order) of the *Young Offenders Act*, the young person is deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that

...

(b) a youth justice court may consider the finding of guilt in considering an application under subsection 63(1) (application for youth sentence) or 64(1) (application for adult sentence);

(2) and (3) Existing text of subsection 82(4):

(4) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act of Parliament for which a greater punishment is prescribed by reason of previous convictions, except for

d'assujettissement à la peine applicable aux adultes), le tribunal pour adolescents, dans le cadre de l'audience pour la détermination de la peine, vérifie si l'adolescent ou le procureur général entend demander l'ordonnance de non-publication visée au paragraphe (3).

(2) Si l'adolescent et le procureur général expriment leur volonté de ne pas présenter la demande en question, le tribunal en fait état sur la dénonciation ou l'acte d'accusation.

(3) Le juge du tribunal pour adolescents peut par ordonnance, à la demande du procureur général ou de l'adolescent, interdire la publication de tout renseignement permettant de constater que celui-ci a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la présente loi s'il l'estime indiqué dans les circonstances, compte tenu de l'intérêt public et de l'importance de la réadaptation de l'adolescent.

(4) Pour l'application de l'article 37, l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) fait partie de la peine.

Article 186: Texte du paragraphe 76(2):

(2) Le tribunal qui impose une peine au titre du paragraphe (1) doit, à moins qu'il ne soit convaincu que cela n'est pas dans l'intérêt de l'adolescent ou menace la sécurité d'autres personnes :

a) si l'adolescent est âgé de moins de dix-huit ans au moment du prononcé de la peine, ordonner son placement dans un lieu de garde;

b) si l'adolescent est âgé de dix-huit ans ou plus au moment du prononcé de la peine, ordonner qu'il ne soit pas placé dans un lieu de garde et qu'il purge toute partie de la peine dans un établissement correctionnel provincial pour adultes ou, si la peine d'emprisonnement est de deux ans ou plus, dans un pénitencier.

Article 187: Texte de l'article 81 :

81. Les demandes visées aux articles 63, 64 et 76 sont faites, et les avis au tribunal visés aux articles 63, 64, 65 et 76 sont donnés, soit oralement, en présence de l'autre partie, soit par écrit, avec copie signifiée personnellement à celle-ci.

Article 188: (1) Texte du passage visé du paragraphe 82(1) :

82. (1) Sous réserve de l'article 12 (interrogatoire sur condamnations antérieures) de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans le cas où soit le tribunal pour adolescents a ordonné l'absolution inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 42(2)b), soit la peine spécifique imposée sous le régime de la présente loi, ainsi que toute décision rendue sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), à l'égard de l'infraction, à l'exception de l'ordonnance d'interdiction visée à l'article 51 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la présente loi ou à l'article 20.1 (ordonnance d'interdiction obligatoire) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, ont cessé de produire leurs effets. Toutefois il demeure entendu que :

[...]

b) le tribunal pour adolescents peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il examine une demande visée aux paragraphes 63(1) (demande de non-assujettissement à la peine applicable aux adultes) ou 64(1) (demande d'assujettissement à la peine applicable aux adultes);

(2) et (3) Texte du paragraphe 82(4):

(4) En cas de perpétration d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité intervenue sous le régime de la présente loi, sauf s'il s'agit :

(a) the purpose of establishing that an offence is a presumptive offence within the meaning of paragraph (b) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1); or

(b) the purpose of determining the adult sentence to be imposed.

Clause 189: Relevant portion of subsection 110(2):

(2) Subsection (1) does not apply

...

(b) subject to sections 65 (young person not liable to adult sentence) and 75 (youth sentence imposed despite presumptive offence), in a case where the information relates to a young person who has received a youth sentence for an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1), or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence); and

Clause 190: New.

Clause 191: Relevant portion of subsection 119(1):

119. (1) Subject to subsections (4) to (6), from the date that a record is created until the end of the applicable period set out in subsection (2), the following persons, on request, shall be given access to a record kept under section 114, and may be given access to a record kept under sections 115 and 116:

...

(o) a person, for the purpose of carrying out a criminal record check required by the Government of Canada or the government of a province or a municipality for purposes of employment or the performance of services, with or without remuneration;

Clause 192: Existing text of subsection 120(3):

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the period of access to a record kept under subsection 115(3) in respect of an offence is the following:

(a) if the offence is an indictable offence, other than a presumptive offence, the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and ending five years later; and

(b) if the offence is an offence set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) or an offence set out in paragraph (b) of that definition for which the Attorney General has given notice under subsection 64(2) (intention to seek adult sentence), the period starting at the end of the applicable period set out in paragraphs 119(2)(h) to (j) and continuing indefinitely.

Clause 193: Existing text of section 160:

160. Any person who, before the coming into force of this section, while he or she was a young person, committed an offence in respect of which no proceedings were commenced before the coming into force of this section shall be dealt with under this Act as if the offence occurred after the coming into force of this section, except that

(a) paragraph 62(a) applies only if the offence is one set out in paragraph (a) of the definition “presumptive offence” in subsection 2(1) and the young person was at least sixteen years old at the time of its commission;

(b) paragraph 110(2)(b) does not apply in respect of the offence; and

a) soit de prouver qu’une infraction est une infraction désignée visée à l’alinéa b) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1);

b) soit de déterminer la peine applicable aux adultes à imposer.

Article 189: Texte du passage visé du paragraphe 110(2):

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas lorsque les renseignements :

[...]

b) concernent un adolescent à qui a été imposée une peine spécifique pour une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou pour une infraction visée à l’alinéa b) de cette définition à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis mentionné au paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), sous réserve des articles 65 (non-assujettissement à la peine applicable aux adultes à l’initiative du procureur général) et 75 (imposition d’une peine spécifique pour une infraction désignée);

Article 190: Nouveau.

Article 191: Texte du passage visé du paragraphe 119(1):

119. (1) Sous réserve des paragraphes (4) à (6), lorsqu’elles en font la demande, les personnes ci-après, à compter de la création du dossier jusqu’à l’expiration de la période applicable visée au paragraphe (2), ont accès aux dossiers tenus en application de l’article 114 et peuvent avoir accès aux dossiers tenus en application des articles 115 et 116 :

[...]

o) toute personne, pour vérifier l’existence d’un casier judiciaire dans le cas où la vérification est exigée par le gouvernement du Canada ou par une municipalité en matière de recrutement de personnel ou de bénévoles ou de fourniture de services;

Article 192: Texte du paragraphe 120(3):

(3) La période pendant laquelle les personnes mentionnées aux paragraphes (1) et (2) peuvent avoir accès au dossier tenu en application du paragraphe 115(3) est :

a) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’un acte criminel, à l’exception d’une infraction désignée, de cinq ans à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)(h) à (j);

b) dans le cas d’un adolescent déclaré coupable d’une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) ou d’une infraction visée à l’alinéa b) de cette définition à l’égard de laquelle le procureur général a donné l’avis prévu au paragraphe 64(2) (avis — demande d’assujettissement à la peine applicable aux adultes), une période indéfinie à compter de l’expiration de la période applicable visée aux alinéas 119(2)(h) à (j).

Article 193: Texte de l’article 160 :

160. Toute personne qui, avant l’entrée en vigueur du présent article, a commis, alors qu’elle était dans l’adolescence, une infraction qui n’a fait l’objet d’aucune poursuite avant cette entrée en vigueur doit faire l’objet des mesures prévues par la présente loi, comme si l’infraction avait été commise après cette entrée en vigueur, sauf que :

a) l’alinéa 62a) ne s’applique qu’à une infraction désignée visée à l’alinéa a) de la définition de ce terme au paragraphe 2(1) commise par un adolescent âgé d’au moins seize ans;

b) l’alinéa 110(2)b) ne s’applique pas à l’infraction;

c) l’alinéa 42(2)r) ne s’applique à l’infraction que si l’adolescent y consent.

(c) paragraph 42(2)(r) applies in respect of the offence only if the young person consents to its application.

Clause 194: Existing text of section 162:

162. For the purposes of sections 158 to 160, proceedings are commenced by the laying of an information or indictment.

Corrections and Conditional Release Act

Clause 196: Existing text of the definition:

“sentence” means a sentence of imprisonment and includes a sentence imposed by a foreign entity on a Canadian offender who has been transferred to Canada under the *International Transfer of Offenders Act* and a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*;

Clause 197: Existing text of subsection 99(2):

(2) For the purposes of this Part, a reference to the expiration according to law of the sentence of an offender shall be read as a reference to the day on which the sentence expires, without taking into account

- (a) any period during which the offender could be entitled to statutory release; or
- (b) any remission that stands to the credit of the offender on the coming into force of this section.

Prisons and Reformatories Act

Clause 198: Existing text of the definition:

“sentence” includes a youth sentence imposed under the *Youth Criminal Justice Act*.

Clause 199: (1) Existing text of subsection 6(1):

6. (1) Every prisoner serving a sentence, other than a sentence on conviction for criminal or civil contempt of court where the sentence includes a requirement that the prisoner return to that court, shall be credited with fifteen days of remission of the sentence in respect of each month and with a number of days calculated on a *pro rata* basis in respect of each incomplete month during which the prisoner has earned that remission by obeying prison rules and conditions governing temporary absence and by actively participating in programs, other than full parole, designed to promote prisoners’ rehabilitation and reintegration as determined in accordance with any regulations made by the lieutenant governor of the province in which the prisoner is imprisoned.

(2) Existing text of subsections 6(7.1) and (7.2):

(7.1) When a prisoner is transferred from a youth custody facility to a prison under section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* or as the result of the application of section 743.5 of the *Criminal Code*, the prisoner is credited with full remission under this section for the portion of the sentence that the offender served in the youth custody facility as if that portion of the sentence had been served in a prison.

(7.2) When a prisoner who was sentenced to custody under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* is transferred from a youth custody facility to a prison under section 92 or 93 of that Act, or is committed to imprisonment in a prison under section 89 of that Act, the prisoner is entitled to be released on the earlier of

Article 194: Texte de l’article 162 :

162. Pour l’application des articles 158 à 160, les poursuites sont intentées à compter du dépôt de la dénonciation ou de l’acte d’accusation.

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

Article 196: Texte de la définition :

«peine» ou «peine d’emprisonnement» S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et d’une peine d’emprisonnement imposée par une entité étrangère à un Canadien qui a été transféré au Canada sous le régime de la *Loi sur le transfert international des délinquants*.

Article 197: Texte du paragraphe 99(2):

(2) Pour l’application de la présente partie, la mention de l’expiration légale de la peine que purge un délinquant s’entend du jour d’expiration de la peine compte non tenu de la libération d’office à laquelle il pourrait avoir droit, ni des réductions de peine à son actif lors de l’entrée en vigueur du présent article.

Loi sur les prisons et les maisons de correction

Article 198: Texte de la définition :

«peine» S’entend notamment d’une peine spécifique imposée en vertu de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*.

Article 199: (1) Texte du paragraphe 6(1):

6. (1) Sauf en cas de peine d’emprisonnement infligée à titre de sanction d’un outrage au tribunal en matière civile ou pénale lorsque le prisonnier est tenu par une condition de sa sentence de retourner devant ce tribunal, tout prisonnier se voit accorder quinze jours de réduction de peine pour chaque mois au cours duquel il observe les règlements de la prison et les conditions d’octroi des permissions de sortir et participe aux programmes, à l’exception de la libération conditionnelle totale, favorisant sa réadaptation et sa réinsertion sociale, comme le prévoient les règlements pris à cet effet par le lieutenant-gouverneur de la province où il est incarcéré; pour les fractions de mois, le nombre de jours de réduction de peine se calcule au prorata.

(2) Texte des paragraphes 6(7.1) et (7.2):

(7.1) Le prisonnier transféré à la prison en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou en application de l’article 743.5 du *Code criminel* bénéficie sur la partie de la peine qu’il a purgée dans un lieu de garde de la réduction maximale de peine prévue au présent article comme s’il avait purgée cette partie de peine dans une prison.

(7.2) Le prisonnier assujéti à une peine spécifique consistant en une mesure de placement sous garde en application des alinéas 42(2)(o), (q) ou (r) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* qui est transféré d’un lieu de garde à la prison en vertu des articles 92 ou 93 de cette loi ou qui est condamné à la prison en application de l’article 89 de cette loi, est admissible à

(a) the date on which the prisoner is entitled to be released from imprisonment in accordance with subsection (5) of this section, and

(b) the date on which the custody portion of his or her youth sentence under paragraph 42(2)(o), (q) or (r) of the *Youth Criminal Justice Act* expires.

(3) Relevant portion of subsection 6(7.3):

(7.3) When a prisoner is committed or transferred in accordance with section 89, 92 or 93 of the *Youth Criminal Justice Act* and, in accordance with subsection (7.1) or (7.2) of this section, is entitled to be released,

Criminal Code

Clause 200: Relevant portion of subsection 667(1):

667. (1) In any proceedings,

(a) a certificate setting out with reasonable particularity the conviction or discharge under section 730, the finding of guilt under the *Young Offenders Act*, chapter Y-1 of the Revised Statutes of Canada, 1985, the finding of guilt under the *Youth Criminal Justice Act*, or the judicial determination under subsection 42(9) of that Act, or the conviction and sentence or finding of guilt and sentence in Canada of an offender, signed by

- (i) the person who made the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination,
- (ii) the clerk of the court in which the conviction, order for the discharge, finding of guilt or judicial determination was made, or
- (iii) a fingerprint examiner,

is, on proof that the accused or defendant is the offender referred to in the certificate, evidence that the accused or defendant was so convicted, so discharged or so convicted and sentenced or found guilty and sentenced, or that a judicial determination was made against the accused or defendant, without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the certificate;

Clause 201: Relevant portion of subsection 746.1(2):

(2) Subject to subsection (3), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

...

(b) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

DNA Identification Act

Clause 202: Existing text of subsection 9.1(2):

(2) Section 9 nevertheless applies to information in the convicted offenders index in relation to

- (a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or
- (b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Clause 203: Existing text of subsection 10.1(2):

la libération à la date déterminée pour sa mise en liberté conformément au paragraphe (5) ou, si elle est antérieure, à la date d'expiration de la période de garde de la peine spécifique visée aux alinéas 42(2)(o), (q) ou (r) de cette loi.

(3) Texte du passage visé du paragraphe 6(7.3):

(7.3) Le prisonnier détenu ou transféré en application des articles 89, 92 ou 93 de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et qui, en application des paragraphes (7.1) ou (7.2), est admissible à la libération est assujéti :

Code criminel

Article 200: Texte du passage visé du paragraphe 667(1):

667. (1) Dans toutes procédures :

a) un certificat énonçant de façon raisonnablement détaillée la déclaration de culpabilité, l'absolution en vertu de l'article 730, la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre Y-1 des Lois révisées du Canada (1985), la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* ou la décision rendue en vertu du paragraphe 42(9) de cette loi ou la déclaration de culpabilité et la peine infligée au Canada à un contrevenant, signé :

- (i) soit par la personne qui a prononcé la déclaration de culpabilité ou rendu l'ordonnance d'absolution ou la décision,
- (ii) soit par le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été prononcée ou l'ordonnance d'absolution ou la décision a été rendue,
- (iii) soit par un préposé aux empreintes digitales,

sur preuve que l'accusé ou le défendeur est le contrevenant visé dans le certificat fait preuve que l'accusé ou le défendeur a été ainsi déclaré coupable, absous, déclaré coupable et condamné ou a fait l'objet de la décision sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire;

Article 201: Texte du passage visé du paragraphe 746.1(2):

(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

[...]

b) de permission de sortir sans escorte sous le régime de cette loi ou de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

Loi sur l'identification par les empreintes génétiques

Article 202: Texte du paragraphe 9.1(2):

(2) Toutefois, l'article 9 s'applique à tout renseignement contenu dans ce fichier qui a trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Article 203: Texte du paragraphe 10.1(2):

(2) Subsections 10(6) and (7) nevertheless apply to the destruction of stored bodily substances of a young person that relate to

(a) a presumptive offence within the meaning of subsection 2(1) of the *Youth Criminal Justice Act*; or

(b) a record to which subsection 120(6) of that Act applies.

Immigration and Refugee Protection Act

Clause 205: Relevant portion of subsection 3(1):

3. (1) The objectives of this Act with respect to immigration are

...

(h) to protect the health and safety of Canadians and to maintain the security of Canadian society;

Clause 206: New.

Clause 207: Relevant portion of subsection 94(2):

(2) The report shall include a description of

(2) Toutefois, les paragraphes 10(6) et (7) s'appliquent à la destruction des substances corporelles qui ont trait soit à une infraction désignée, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, soit au dossier d'un adolescent auquel s'applique le paragraphe 120(6) de cette loi.

Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés

Article 205: Texte du passage visé du paragraphe 3(1):

3. (1) En matière d'immigration, la présente loi a pour objet :

[...]

h) de protéger la santé des Canadiens et de garantir leur sécurité;

Article 206: Nouveau.

Article 207: Texte du passage visé du paragraphe 94(2):

(2) Le rapport précise notamment :

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

*En case de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>